

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGÍA PENÍNSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCÍA DE DIEGO

TOMO X.—1954.—CUADERNO 4.º



DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID
1954

REVISTA DE DIALECTOLOGIA Y TRADICIONES POPULARES

Se publica en cuadernos trimestrales de unas 180 págs. cada uno.

SUMARIO

Págs.

AURELIO M. ESPINOSA.—Folklore infantil de Nuevo Méjico.....	499
R. VIOLANT Y SIMORRA.—Instrumentos músicos de construcción infantil y pastoril en Cataluña (continuación)	548
THÉO BRANDÃO.—La Condessa.....	591

ARCHIVO

JOSÉ PÉREZ VIDAL.—El alma de Tacande (Leyenda).....	644
---	-----

NOTAS DE LIBROS.—DACIANO (BERTINO) y EUGENIO DE ANDREA DA CUNHA E FREITAS: *Subsidios para una monografía de*

Vila do Conde.—ARMSTRONG (LUCILE): *Dances of Portugal.*—CARRIZO (JUAN ALFONSO): *Historia del folklore argentino:* N. DE H. S.—ZEPHYRUS: *Homenaje a César Morán Bardón, O. S. A.*—CARVALHO NETO (PAULO DE): *El problema del folklore del indio AMADES (JOAN): Folklore de Catalunya Cançoner (Cançons-refranys-endevinalles);* C. DE L.

REVISTA DE REVISTAS.—*Revista Colombiana de Antropología*, Bogotá (Colombia).—*Tradición*, Cuzco (Perú): N. DE H. S.

Bibliografía (1954): P. G. DE D..... 661

SUSCRIPCION:

España	60,00 ptas. al año.
Extranjero.....	100,00 » »

NUMERO SUELTO:

España	18,00 »
Extranjero.....	30,00 »

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:

VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO X.—1954.—CUADERNO 4.º



DUQUE DE MEDINACELI, 4

MADRID

1954



Folklore infantil de Nuevo Méjico

Muchos de los materiales que ahora publicamos han sido ya publicados en mi *Romancero nuevomejicano* del año 1916 (1) y en diversas revistas norteamericanas poco accesibles a los folkloristas del mundo hispano. Ahora se han añadido materiales nuevos, y todos, con abundantes notas bibliográficas, se publican ahora en forma definitiva y final.

En vista de que estos materiales son de interés especial sólo para los folkloristas, empleamos para documentarlos la ortografía española ordinaria (2).

Para un breve resumen de la historia política y cultural de Nuevo Méjico, región central y septentrional del antiguo imperio hispano de Norteamérica, conquistada por los españoles a fines el siglo xvi y colonizada en los siglos xvii y xviii, y que desde el año 1846 pertenece a los Estados Unidos, véase la introducción a mi reciente obra *Romancero de Nuevo Méjico* (3).

(1) *Romancero nuevomejicano*, en la «Revue Hispanique», 33 pp. 446-500; *New-Mexican Spanish Folklore*, en «Journal of American Folklore».

(2) Para la pronunciación del español de Nuevo Méjico, véanse mis *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, parte I, Fonética (Buenos Aires, 1930); parte II, Morfología (1940).

(3) Madrid 1953 (C. S. I. C., anejo 58 de la «Revista de Filología Española»).

PARTE PRIMERA

Juegos de niños

1

CESTA, MAYESTA

- A. Cesta, mayesta,
Martín de la cuesta,
que dice mi padre
que azoten la cuesta
con un cuero duro
que está en el corral.
Chorro, morro,
con ésta me corro.
- B. Cesta, mayesta,
Martín de la cuesta,
que dice mi padre
que azoten la cuesta.
Chorro, morro,
con ésta me corro.
- C. Cesta, mayesta,
Martín de la cuesta.
Chorro, morro,
con ésta me corro.

Esconde un niño un objeto cualquiera en uno de sus puños y extiende los dos puños cerrados en el suelo o sobre una mesa para que otro niño trate de adivinar en qué puño se halla el objeto escondido. Dándole golpes alternativamente a cada palabra o a cada sílaba acentuada de las rimas que va repitiendo; si adivina, se le celebra; si no, se le pone un castigo o se le hace pagar alguna prenda, y otro niño repite el juego, etc.

El juego es tradicional y muy antiguo. Las rimas que le acompañan son muy semejantes en los diversos países hispánicos. El juego mismo se desarrolla de diversas maneras, pero fundamentalmente es el mismo: un juego de adivinar y salir airoso o fallar y ser castigado o pagar alguna prenda. Véase CADILLA DE MARTÍNEZ: *Juegos*, págs. 122-124.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 145-146 (mezclado con el juego de *La gallinita ciega*): *Folklore andaluz*, 171; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 77 y notas, pp. 116-117.

Versiones españolas de América: ARAMBURU, *Folklore*, 98; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 122-125; JAFL XXIX, 506; *Romancero nuevomejicano*, n. 79.

2

LA TUTURULECA O LA TUERTA CULECA (culeca)

- A. La Tuturuleca
 pasó por aquí,
 convidando
 a todas sus amas,
 menos a mí.
 Cuchara, salero,
 esconde tu dedo,
 qué te pica el gallo.
 ¡Se lo llevó el gavián!
- B. La Tuerta Culeca
 pasó por aquí,
 a convidar
 a todos sus amos.
 Cucharas, saleros,
 esconde tu dedo.
 ¡Ay, que se lo llevó el gavián!
- C. La Tuerta Culeca
 pasó por aquí,
 convidando
 a todos sus amos.
 Cucharas alegres,
 esconde tu dedo.
 ¡Se lo llevó el gavián!
- D. Pin, Serafin,
 Bocanor, pasa el rey
 convidando
 a sus amos
 y menos a mí.
 Cuchara, salero,
 esconde tu dedo.
 ¡Que se lo llevó el gavián!

Los niños se sientan alrededor de una mesa y ponen las manos con los dedos extendidos sobre la mesa. El que dirige el juego, generalmente el mayor de todos, va repitiendo las rimas, dando golpes en los dedos de los niños, y al llegar a «dedo», ese dedo se esconde, encogiéndolo.

Cuando ya queda sólo un dedo extendido, el que dirige el juego hace de gavilán y se lleva el dedo con un buen pellizco.

Este juego es también tradicional y muy antiguo. La semejanza entre las diversas rimas de España y América que acompañan al juego es extraordinaria, a pesar de que muy pocas de ellas tienen sentido alguno. Véanse las atinadas observaciones de Laval, abajo citado.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: ETPE II, 134-140; *Folklore andaluz*, 56-57, 167; *Folklore y costumbres de España*, II, 558-559; LLORCA, 114; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 72 y notas; SEVILLA, 29-30.

Versiones españolas de América: JAFIL XXIX, 506-507; LAVAL. *Cahier*, I, 75-77; MOROTE BEST, 92.

3

PUÑO, PUÑETE

- ¿Qué tienes ahí (allí)?
- Puño, puñete.
- Quítatelo de ahí y
pégate en la frente.
-
- ¿Qué tienes ahí?
- Una cajita.
- ¿Y adentro de la cajita?
- Otra cajita.
- ¿Y adentro de esa cajita?
- Una hormiguita.
-
- A ver si pica.

Los niños ponen los puños cerrados en forma vertical. Primero habla el segundo, contando de arriba. Las rimas mismas describen el juego.

Al final, cuando ya queda sólo el último puño, el niño pone los dedos índice y medio de la mano derecha sobre los mismos dedos de la mano izquierda en forma de cruz, dejando un pequeño agujero, y entonces el niño que desea saber si la hormiguita pica mete el dedo índice de la mano derecha en el agujerito y recibe un fuerte pellizco del dedo pulgar de la mano derecha del niño que forma la cruz. Formas algo diferentes de la nuestra y mezcladas con otros juegos semejantes se hallan en diversas partes de España y América.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 149-151; *Folklore andaluz*, 57; *Folklore y costumbres de España*, II, 558; LLORCA, 115; MARTÍNEZ TORNER, *Folklore*, 105-106; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 84 y notas; SEVILLA, 32 (n. 39).

Versiones españolas de América: AFC II, 83; ARAMBURU, *Folklore*, 26; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 91-95 (versiones mezcladas con otras de juegos diferentes); JAFL XXIX, 508; *Romancero nuevomejicano*, n. 81.

4

JUEGO DE COLORES

Sale el Angel Bueno y dice:

—Voy quebrando bolitas de oro.

¡Tan, tan!

—¿Quién es?

—El Angel Bueno.

—¿Qué quiere el Angel Bueno?

—Colores.

—¿Qué color?

—Blanco (o cualquier otro color).

.....

Sale el Angel Malo y dice:

—Voy quebrando bolitas de oro.

¡Tan, tan!

—¿Quién es?

—El Angel Malo.

—¿Qué quiere el Angel Malo?

—Colores.

—¿Qué color?

—Colorado (o cualquier otro color).

.....

Sale otra vez el Angel Bueno, esta vez a redimir a los niños que se han ido con el Angel Malo. Cuando vuelve, con cada uno de los niños a cuestas, habla con el niño que hace de juez de la siguiente manera:

- ¡Tan, tan!
- ¿Quién es?
- El Angel Bueno.
- ¿Qué trae el Angel Bueno?
- Un preso.
- ¿Qué delito cometió?
- Que lo hallé comiendo queso y no me dió.
- Pues la sentencia que le doy es que le den dos buenas nalgadas.

Dos niños representan al Angel Bueno y al Angel Malo. Cada ángel en turno pregunta a uno de los niños qué color prefiere, y, según las respuestas, cada ángel se lleva los niños que le pertenecen. Divididos los niños en dos grupos, hay que redimir a los niños que se han ido con el Angel Malo. Esto se cuenta en la última parte de nuestras rimas. La sentencia varía mucho, y para los niños de muy tierna edad es premio más bien que castigo.

Véase el juego siguiente.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE III, 103; LLORCA, 133-134; MARTÍNEZ TORNER, *Folklore*, 110-111.

Versiones españolas de América: AFC III, 265-266; ARAMBURU, *Folklore*, 43-44; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 131-132; CARRIZO, *Tucumán*, I, 416 (n. 118); JAFL XXIX, 514-515; MOROTE BEST, n. 102.

5

EL REY Y LA REINA

Los niños se ponen de pie en círculo y cogidos de las manos. Dos de ellos hablan:

- El rey y la reina se fueron por agua.
 —¿*Quése* (qué es de) el agua?
 —Se la bebieron los pollitos.
 —¿*Quése* los pollitos?
 —Andan comiendo huesitos.
 —¿*Quése* los huesitos?
 —Se los llevó el rey.
 —¿*Quése* el rey?
 —Se fué a decir misita.
 —¿*Quése* la misita?
 —La envolvió en un papelito.
 —¿*Quése* el papelito?
 —Voló al cielo.

Salen los niños corriendo a esconderse, cantando:

- Guel, guel, guel, guel,
 que te picó el gallo.
 Nos vamos a esconder
 en las lomitas de San Miguel.

A cada uno de los niños se le ha dado el nombre de una fruta. El rey llama a los niños, uno por uno, ante un niño que hace de juez, y a cada uno se le da su sentencia:

- ¿Qué fruta te gusta?
 —Manzana (o cualquiera que sea la fruta cuyo nombre tiene el niño).

 —¡Tan, tan!
 —¿Quién es?
 —El rey.
 —¿Qué trae?
 —Un preso.
 —¿Qué delito cometió?
 —Que lo hallé royendo un hueso y no me dió.
 —Pues la sentencia que le doy es que gruñía como un perro.

La última parte de este juego, incluso las rimas, es idéntica a la última parte del juego anterior, *Juego de colores*, y en el siguiente, *Santiaguito de Palo*, constituye todo el juego. Por su bello simbolismo cristiano, el *Juego de colores* es uno de los más acordes con la tradición española.

Nuestro juego *El rey y la reina*, por otra parte, contiene rimas de cuentecillos de tipos algo diferentes, la mayor parte de los cuales han sido estudiados en *Cuentos populares españoles*, III, 463-473, cuentecillo último, *¿De dónde vienes, ganso?*, y sus numerosas variantes.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esfyaza*, n. 1.091; BTPE II, 137-140; ESPINOSA, *Castilla*, 461, 462, 463, 465 (algo semejantes); SEVILLA, 48-49 (rimas semejantes).

Versiones españolas de América: CADILLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 91-94, y *Poesía*, 238-240 (rimas semejantes, pero el juego es versión de nuestro n. 3, *Puño puñete*); CARRIZO, *Tucumán*, I, n. 102a; JAFL XXIX, 513-517; LAVAL, *Carahue*, I, 76.

La mayor parte de las versiones de nuestra bibliografía de *Cuentos populares españoles*, III, 463, contienen solamente las rimas de *¿De dónde vienes, ganso?* y sus numerosas variantes.

6

SANTIAGUITO DE PALO

- A. —¡Tan, tan!
 —¿Quién es?
 —El Santiaguito de Palo.
 —¿Qué traes?
 —Un preso.
 —¿Qué delito cometió?
 —Que lo hallé comiendo queso y no me dió.
 —Pues la sentencia que le doy es que se em-
 pine y le den una buena nalgada.
- B. —¡Tan, tan!
 —¿Quién viene ahí?
 —El Santiaguito de Palo.
 —¿Y qué trae?
 —Un preso.
 —¿Qué delito cometió?
 —Que lo hallé comiendo queso y no me dió.
 —Pues la sentencia que le doy es que brinque
 como un sapo.

Este sencillo juego de pagar prendas o recibir castigos se considera en Nuevo Méjico como juego independiente y es muy popular; pero, como ya queda dicho, es en realidad la

última parte de los dos juegos anteriores. Se juega de la manera siguiente:

Se reúnen los niños en un rincón de una habitación. El niño que hace de Santiaguito de Palo es uno de los mayores. Lleva a cada uno de los niños a cuestras, como en otros de nuestros juegos anteriores, ante un niño que hace de juez, el cual impone las sentencias. Los supuestos delitos varían, desde luego, y también las sentencias.

7

LA GALLINITA CIEGA

- A. —¿Qué andas buscando?
 —Cunquitos para mis pollitos.
 —¿Me das uno?
 —No.
 —¿Me das tres?
 —No.
 —Mira *pa* arriba.
 ¡Corretín, corretón!
- B. —¿Qué andas buscando, gallinita ciega?
 —Cunquitos para mis pollitos.
 —¿*Quése* los pollitos?
 —Están debajo de la artesa.

Una niña, a quien otras niñas han dejado de pie con los ojos vendados, hace de gallinita ciega. Las niñas huyen de ella y ella las busca. Cuando llega a tocar una con la mano, esa niña es la gallinita ciega, y sigue el juego de la misma manera.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esfoyaza*, n. 1.057; BTPE II, 157-158 (rimas semejantes, pero el juego es muy diferente); *Folklore y costumbres de España*, II, 566; LLORCA, 131; REVISTA, I, 175; SEVILLA, 38-39 (n. 63).

Versiones españolas de América: CADILLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 76; *Poesía*, 254-255; JAFL XXIX, 509.

8

¿DÓNDE ANDA TU TATA?

- A. —¿*Onde* anda tu tata?
 —En el Vallecito.
 —¿Qué te fué a *trai*? (traer).
 —Un cochinito.
 —¿Le fué bien?
 —Como la miel.
 —¿Le fué mal?
 —Como la sal.
 —Pues siéntate en tu lugar
 y no me vuelvas a hablar.
- B. —¿*Onde* anda tu tata?
 —En el Vallecito.
 —¿Qué te trujo?
 —Un cochinito.
 —¿Te fué bien?
 —Como la miel.
 —¿Te fué mal?
 —Como la sal.
 —Pues siéntate en tu lugar
 y no me vuelvas a hablar.

Para empezar el juego, los niños se ponen en círculo, y uno de ellos corre alrededor de ellos y deja caer un pañuelo detrás de uno. Este niño es llevado a otro que hace de juez, y éste hace las preguntas. No termina siempre de la misma manera. En ocasiones, tratándose de niños ya mayorcitos, se les da sentencia más severa que la indicada. Se repite todo el juego y todas las rimas para cada niño que desea entrar en él.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 161 (rimas muy semejantes, pero el juego es algo diferente).

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 515-516.

9

PARA ESCOGER NOVIO

- A. —Este burro tonto
 del calabazal,
 échenle la silla,

que se vaya a leñar.

—Si me caso con ésta,
se enoja ésta.

Si me caso con ésta,
se enoja ésta, etc.

B. —A este burro tonto
del calabazal,
échenle la silla,
que se vaya a leñar.

—Si me caso con ésta,
se enoja ésta.

Si me caso con ésta,
se enoja ésta, etc.

Las niñas forman círculo y de pie. Uno por uno se presentan los «novios», y ante cada niña se recitan las rimas.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: LLORCA, 98-100 (semejantes).

Versiones españolas de América: MOROTE BEST, 110.

10

¿QUIÉN ENTIENDE?

—¿Quién entiende?

—El piojo y la liendre.

Al que se le *cai* se le prende.

—¿Quién escucha?

—El que se le *cai* se la embucha.

—Al que toca la pelota le dan tres
veces con ella en las nalgas.

Proveídos los niños de palos largos, se tira una pelota entre ellos, y cada uno trata de empujar la pelota para que toque a alguno. El juego termina con el castigo indicado en las últimas rimas u otro semejante, y continúa

11

EL COYOTITO

—Pepenando piñoncitos,
pepenando piñoncitos
para el pobre coyotito,
para el pobre coyotito, etc.

Una niña se sienta en una silla. Es «el coyotito». Otra niña hace de madre y lleva a los niños a marchar alrededor del coyotito. Le dan fuertes pellizcos en la cabeza simulando que recogen piñones, hasta que por fin se enfada el coyote, da un salto y coge a una de las niñas.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 157-158; MARTÍNEZ TORNER, *Folklore*, 108-109.

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 513.

12

EL COYOTE Y LA LUNA

—Mira la luna, coyote.

(El coyote mira la luna, creyendo que es un queso.)

—M, m, m, m (pronunciadas como consonantes silábicas), ¡qué piojero!

Gritan todos los niños:

—¡Salta, coyote,
con tanto majote!

(El coyote sale huyendo.)

Para los numerosísimos cuentos en los cuales el lobo cree que la luna es un queso, véase *Cuentos populares españoles*, III, 264-272. Los piojos de nuestra versión son pulgas en la versión de Extremadura antes citada, si bien esa versión es muy diferente de nuestra número 12.

13

JUEGO DE LOS ANGELITOS

—¿Quieres ver a los angelitos?

—Sí, sí.

—Pues ora los vas a ver.

—¡Ay, ay, ay!

Con las manos apretadas sobre las orejas de un niño de tierna edad, otro niño de mayor edad le levanta del suelo.

14

LA CARNICERÍA

- A. —Cuando vayas a la carnicería,
que te corten una libra de carne.
Pero que no la corten de aquí,
ni de aquí, sino de aquí,
sino de aquí.
- B. —Cuando vayas a los cibolos,
no me traigas carne de aquí,
ni de aquí, sino de aquí,
sino de aquí.

Se coge la mano del niño con la izquierda, y con la derecha se le van dando sucesivamente golpes en la muñeca, en el codo y, finalmente, dos golpes fuertes en el hombro.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 130-131; *Folklore andaluz*, 168; *Folklore y costumbres de España*, II, 543; LLORCA, 15.

Versiones españolas de América: AFC II, 262; IV, 73 (nota sobre la versión anterior de Caba); ARAMBURU, *Folklore*, 64; JAFL XXIX, 512

15

LAS INDITAS DE SAN JUAN

- A. Las inditas de San Juan
piden pan y no les dan.
Piden queso y les dan un *güeso*
y les cortan el pescuezo.
Y se sientan a llorar
en las trancas del corral.
- B. Rique, rique, rique, san,
las inditas de San Juan
piden pan y no les dan.
Piden queso y les dan un *güeso*
y les cortan el pesquezo.
Y se sientan a llorar
en las puertas del corral.
¡Tan, tan, tan, tan!

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 124; CÓRDOVA y OÑA, I, n. 69; LLORCA, 14; RODRÍGUEZ MARÍN, I, 51, 52, 81, 82, 83 y notas, páginas 120-121; SEVILLA, n. 24, pp. 27-28.

Versiones españolas de América: AFC II, 263; AUC CIV, 223-226; CABELLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 119-121; *Novelas*, 240-242; CARRITO, *Jajaj*, p. 486, n. 3080; *Enciclopedia*, I, p. 378, nn. 34, 34a; JAFFE XXIX, 512-513; MORÓN BESI, m. 96, 96a; *Romances americanistas*, n. 87.

16

CHIQUEGÜITITO DE FLORES

- A. Chiquegüitito de flores,
no te derrames,
que en esta vida y en la otra
seamos compadres (o compadre y comadre).
Carretón, carretón.
El que se vale al compadre
y a la comadre y se desvale,
se le corta el corazón.
- B. Chiquegüitito de flores,
no te derrames,
que en esta vida y en la otra
seamos compadres (o compadre y comadre).
Carretita y carretón.
Los que se valen al compadre
y a la comadre y se desvalen,
se les rompe el corazón.

Para valerse al compadre y a la comadre recitan o cantan dos niños estas rimas, cogidos del dedo meñique de la mano derecha y columpiando los dos brazos.

17

ESTE SE HALLÓ UN HUEVITO

- A. Este se halló un huevito.
Este lo echó a *frir*.
Este lo meneó.
Este le echó sal.
Y este viejo cuzco (goloso) se lo comió.
- B. Este se halló un huevito.
Este lo quebró.
Este lo frió.
Este le echó sal.
Y este viejo gordo se lo comió.
- C. Este se halló un *güevito*.

Este lo quebró.
 Este lo echó a *frir*.
 Este le echó sal.
 Y este viejo matapijos se lo comió.

Se coge la mano del niño y, empezando con el dedo meñique, se le van diciendo las rimas.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esf-yasa*, 1,035; BTPE II, 126; IV, 307; *Folklore andaluz*, 164; IRIGOYEN, 110; LLORCA, 12; RODRÍGUEZ MARÍN, I, 60, p. 110; V, p. 16; SEVILLA, n. 28.

Versiones españolas de América: AFC II, 372; AUC CIV, 232, n. 3; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 237; ESPINOSA, *California*, II, 18; DRAGHI LUCERO, 329, n. 63; JAFL XXIX, 510; *Romancero nuevomejicano*, número 82.

18

ÉSTE ES EL CHIQUITO Y BONITO

Este es el chiquito y bonito.
 Este es el señor de los anillos.
 Este es el largo y vano.
 Este es el chupa-cazuelas.
 Y éste es el mata-*viénas*.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esf-yasa*, 1,034; BTPE IV, 156-157; *Folklore andaluz*, 194; LLORCA, 12; SEVILLA, n. 27.

Versiones españolas de América: AUC CIV, 232, n. 2; JAFL XXIX, 510.

19

ÉSTOS PIECECITOS

- A. Estos piececitos
 fueron a robar meloncitos
 en la *guerta* de su papacito.
 Corre el uno, corre el otro;
 corren los dos juntitos.
- B. Estos piececitos
 fueron a robar meloncitos.
 Corre el uno, corre el otro;
 corren los dos juntitos.

La madre juega con los piecitos del niño, levantando uno después de otro lentamente, y luego apretándolos apresuradamente al repetir el último verso.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: RODRÍGUEZ MARÍN, I, 47, y V, p. 15.

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 511; *Romancero mejicano*, n. 84.

20

EL CAMINITO DEL CIELO

—¿Por qué caminito quieres ir al cielo, por el de flores o por el de espinas?

—Por el de flores.

—¡Qué bárbaro! Ese es el camino del infierno.

21

LANZA, LANZA

A. —Lanza, lanza,
dice Francia
¡que te pique
la panza!

B. —Lanza, lanza,
dice Francia.
¡Que te pican
la panza!

Vencido de risa, el niño se defiende, sabiendo ya por experiencia lo que le va a pasar.

22

PATA GALÁN

—¿A quién quieres más,
a Din *gua* (o + a) Adán
gua Pata Galán?

—A Pata Galán.

—¡Qué bárbaro!
Ese es el diablo.

23

¿PARES O NONES?

—¿Pares o nones?

—Nones.

—*Adivinates*. Ora tú.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 80.

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 517.

24

LAS PALOMITAS

- A. ¡Baila, paloma de Juan Durundún!
 ¡Durún, dun, dun, durún, dun, dun!
 ¡Baila, paloma de Juan Durundún!
 ¡Durún, dun, dun, durún, dun, dun!
- B. ¡Baila, paloma de Juan Turuntún!
 ¡Turún, tun, tun, turún, tun, tun!
 ¡Baila, paloma de Juan Turuntún!
 ¡Turún, tun, tun, turún, tun, tun!
- C. ¡Baila, paloma, señor Jorrundú!
 ¡Jorrún, dun, du, jorrún, dun, du!
 ¡Baila, paloma, señor Jorrundú!
 ¡Jorrún, dun, du, jorrún, dun, du!
- D. ¡Baila, paloma, señor Jurundú!
 ¡Jurún, dun, du, jurún, dun, du!
 ¡Baila, paloma, señor Jurundú!
 ¡Jurún, dun, du, jurún, dun, du!

Estas rimas son las versiones más populares que se cantaban en Nuevo Méjico hasta muy recientemente para acompañar el baile llamado *Las palomitas* o baile del *agüelo*. Se hacía creer a los niños que los *agüelos* eran seres sobrenaturales que vivían en las montañas y que anualmente bajaban a los pueblos algunos días antes de Nochebuena para averiguar si los niños sabían la doctrina cristiana y rezar, y para azotar a los que no sabían ni la doctrina ni rezar. Pocos o ningunos eran los azotados, porque a todos los preparaban muy bien para la visita del *agüelo*.

Terminada la interrogación de los niños y los azotes, si los había, todos los niños, cogidos de las manos y formando círculo, bailaban y cantaban *Las palomitas* bajo la dirección del *agüelo*. A veces había acompañamiento de tambor o guitarra, pero por lo general no había más acompañamiento que los chasquidos de la disciplina del *agüelo*.

El ritmo de rigor era siempre el mismo, dos versos repetidos y luego los cuatro repetidos varias veces. El ritmo acentual de los dos versos repetidos era el siguiente: el primero de ellos, una de las formas características del verso de arte mayor, con acentos fuertes en las sílabas primera, cuarta, séptima y décima, y el segundo, un verso extraordinario de dos hemistiquios iguales, cada uno compuesto de cuatro sílabas, la primera sin acento y las tres últimas fuertemente acentuadas.

En el día de hoy la costumbre de los *agüelos* está completamente olvidada, pero las rimas del baile de *Las palomitas* todavía las recuerdan y cantan muchas personas.

Para más detalles vease mi artículo *Los agüelos de Nuevo México*, en BBMP XXI (1945), pp. 71-78, y JAFL XXIX, 517-518.

PARTE SEGUNDA

Rimas infantiles

25

PERIQUILLO EL LABRADOR

- A. Periquillo el labrador
muerto lo llevan en un colchón;
el colchón era de lana.
Muerto lo llevan en una rana,
y la rana tenía su pico.
Muerto lo llevan en un borrico,
y el borrico era cerrero.
Muerto lo llevan en un carnero,
y el carnero era de un viejo.
Muerto lo llevan en un pellejo;
el pellejo era colorado.

Muerto lo llevan amortajado;
la mortaja era de sayal,
pinto y muy largo el costal.

- B. ; Quikiriquí, del agua son!
Muerto lo llevan en un colchón;
el colchón era de lana.
Muerto lo llevan en una rana,
y la rana era trompico.
Muerto lo llevan en un borrico,
y el borrico era cerrero.
Muerto lo llevan en un carnero;
el carnero era de un pato.
Muerto lo llevan en un zapato,
y el zapato era de un viejo.
Muerto lo llevan en un pellejo,
y el pellejo era colorado.
Muerto lo llevan amortajado;
la mortaja era de sayal.
Muerto lo llevan a enterrar
entre cuatro lagartijos
y un gato de sacristán.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esfoyaza*, n. 1.141; LLORCA, 126; REVISTA, I, 168; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 180 y notas, p. 143.

Versiones españolas de América: CARRIZO, *Tucumán*, I, 376, n. 32; ESPINOSA, en JAFI XXIX, 520-521; HENRÍQUEZ UREÑA, 61; *Romancero nuevomejicano*, nn. 89, 90.

26

MAÑANA, DOMINGO

- A. —Mañana, domingo,
se casa Benito
con un borreguito.
—¿Quién es la madrina?
—Doña Catalina.
—¿Quién es el padrino?
—Don Juan Botijón.
—Píquenle la panza
a ese viejo barbón
con su bastón.
—Amos a la fiesta
del indio Manuel,

a comer tamales
y chile *tamién*.

- B. —Mañana, domingo,
se casa Benito
con un borreguito.
—¿Quién es la madrina?
—Doña Catalina.
—¿Quién es el padrino?
—Don Juan Botijón.
—¿De qué hacen la fiesta?
—De un *cadajón*.
—¿Quién se la come?
—El perro pastor.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE IV, 152; *Folklore andaluz*, 391; LLORCA, 193-194; RODRÍGUEZ MARÍN, I, nn. 99, 100, 101, y p. 128, donde cita versiones americanas, y V, 22.

Versiones españolas de América: ARAMBURU, *Folklore*, 28; AUC CIV, 227-230; BAYO, 2, 89; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 249-250; CARRIZO, *Cantos*, 233; Catamarca, n. 1462; Rioja, II, n. 47; Tucumán, I, nn. 85, 86; DRAGHI LUCERO, 318, n. 29; ERNST, 9-10; ESPINOSA, *California*, II, 16; JAFI XXIX, 521-522; LAVAL, *Carahue*, I, 61-64; MOROTE BEST, nn. 124, 124a; *Romancero nuevomejicano*, n. 91, 92; RODRÍGUEZ MARÍN, arriba citado; *Romancero de Nuevo Méjico*, introd., p. 10.

27

DIJO EL GALLO

- Dijo el gallo:
—¡Quiquiriquí!
¡Cristo nació!
Dice la oveja:
—¡Bee! ¡Bee!
¡En Belén!
—Vamos a ver.
—No es menester.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: *Folklore y costumbres de España* II, 567; REVISTA, III, 70; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 124.

Versiones españolas de América: BAYO, 2, 86; CARRIZO, *Jujuy*, 140, n. 14; MOROTE BEST, n. 158.

28

SANTA BÁRBARA BENDITA

- A. Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita;
Santa Bárbara doncella,
libranos del rayo
y de la centella.
- B. Santa Bárbara doncella,
libranos de truenos
y de centellas.
- C. Santa Bárbara doncella,
libranos de la centella.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE I, 218, y IV, 119; *Folklore andaluz*, 375-3776, 411; IRIGOYEN, 59; REVISTA, I, 349; RODRÍGUEZ MARÍN, nn. 998, 999, y notas pp. 450-451.

Versiones españolas de América: AFC IV, 374; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 381; CARRIZO, *Rioja*, II, 377, n. 677; *Tucumán*, II, nn. 2.466, 2.467; JAEL XXIX, 527; LAVAL, *Oraciones*, 154-155; *Romancero nuevo-mejicano*, nn. 132, 133.

29

¿QUIÉN EN ESTA CASA DA LUZ?

- A. ¿Quién en esta casa da luz?
Jesús.
¿Quién la llena de alegría?
María.
¿Quién la abraza en la fe?
José.
Pues bien claro se ve
que siempre habrá contrición
teniendo en el corazón
a Jesús, María y José.
- B. ¡Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramen-
to del Altar!
¡Ave, María Purísima!
¿Quién en esta casa da luz?
Jesús.

¿Quién la llena de alegría?

María.

¿Quién la abraza en la fe?

José.

Pues bien claro se ve
que siempre habrá contrición
teniendo en el corazón
a Jesús, María y José.

Salgan los espíritus malignos
y entre la Suma Bondad,
y que se estampe en mi corazón
la Santísima Trinidad.

Purísima Concepción,
Madre del Verbo divino,
échanos tu bendición
y guíanos por buen camino;
que yo la recibo
en el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. Amén.

Esta bellísima oración, especialmente en su más breve variante A, se enseña a todos los niños nuevomejicanos desde muy pequeñitos. Parece de origen erudito y eclesiástico, popularizada por los misioneros franciscanos de Nuevo Mejico. Nuestra versión A la he publicado en la *Journal of American Folklore*, XXIX, p. 527, n. 38. No conozco otras versiones semejantes, pero sí algunos rastros de ella en villancicos y oraciones de carácter diferente. En el villancico de Gómez Tejada de los Reyes (siglo xvii), citado por Justo Sancha en su *Romancero y cancionero sagrado* (BAE 35, Madrid 1855), número 551, encontramos los siguientes primeros versos, algo semejantes a los de nuestras versiones:

—Zagal, ¿dónde está mi bien?

—En María, Jesús y José.

—¿Adónde está mi alegría?

—En Jesús, José y María.

—¿Adónde está toda luz?

—En María, José y Jesús.

La oración popular de la tradición moderna de Chile (LAVAL, *Oraciones*, p. 128, n. 84) también contiene algunos versos semejantes:

- ¿Quién es mi luz?
 —Jesús.
 —¿Quién es mi guía?
 —María.
 —¿Quién corona la fe?
 —José.

Véase además *Romancero de Nuevo Méjico*, introd., páginas 14-15.

30

OREMOS, OREMOS .

- A. Oremos, oremos,
 angelitos *semos*;
 del cielo *venemos*;
pidemos, pidemos.
 Si no nos dan,
 puertas y ventanas
 quebraremos.
- B. Oremos, oremos,
 angelitos *semos*;
 del cielo *venemos*.
 Si no nos dan,
 puertas y ventanas
 quebraremos.

Estas rimas las recitan los niños nuevomejicanos para el día de Todos los Santos, cuando marchan de casa en casa pidiendo golosinas. Aún los indios de los pueblos de Nuevo Méjico siguen esta costumbre y recitan versos muy semejantes. Véase JAFI. XXX, 195-196; XXXI, 550-552.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFI. XXIX, 526-527; *Romancero nuevomejicano*, n. 137.

31

SAN LORENZO

- A. San Lorenzo,
 labrador,
 ruega a Dios
 que salga el sol.

B. San Lorenzo,
barbas de oro,
ruega a Dios
que lleve a chorros.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: ALCIV, 237, nn. 27, 29; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 332 (San Pedro: JAFI, XXIX, 526, nn. 29, 30); LAVAL, *Oraciones*, 155-156; *Romancero nuevomejicano*, nn. 128, 129.

32

Señora Santa Ana,
Señor San Joaquín,
arroyá este niño,
se quiere dormir.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 1027.

Versiones españolas de América: ESPINOSA, *Críptica* II, 7; JAFI, XXIX, 526; *Romancero nuevomejicano*, n. 127.

33

Padre mío
San Amador,
todas pollitas
y un cencador.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: ISEROVAL, 61.

Versiones españolas de América: JAFI, XXIX, 526, n. 34; *Romancero nuevomejicano*, n. 130.

34

Por la señal
de la santa canal
comí frijoles
y me hicieron mal.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: ANTONIO, *El joyazo*, nn. 1.052, 1.053; *Poética andalusí*, 168; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 90; SERRILL, n. 40.

Versiones españolas de América: CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 243-244.

ESPINOSA. *California*, I, 10; JAFL XXIX, 524, n. 14; LAVAL, *Oraciones*, 99; MOROTE BEST, n. 46; *Romancero nuevomejicano*, n. 126.

35

Padre nuestro que estás en los cielos,
Tú cuidas las vacas y yo los becerros.
Santificado sea tu nombre;
danos licor a todos los hombres.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esfoyaza*, n. 1.060; RODRÍGUEZ MARÍN, I.

Versiones españolas de América: CARRIZO, *Rioja*, II, n. 53.

36

—Santa María.
—Come tortilla.
—Madre de Dios,
dame de a dos.
—Amén.
Yo como también.

37

- A. Al que da y quita
le sale una corcovita,
y viene el diablo
y se la corta
con su navajita.
- B. Al que da y quita
le sale una corcovita,
y viene el diablo
y se la quita
con su navajita.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 22; *Folklore y costumbres de España*, II, 568 569; LLORCA, 196; RODRÍGUEZ MARÍN, I, nn. 156, 157, y notas pp. 186 137.

Versiones españolas de América: AFC II, 164; AUC CIV, 233; CARRIZO, *Tucumán*, I, 375, nn. 27, 27a; JAFL XXIX, 524; *Romancero nuevomejicano*, n. 115.

38

Sol, sol,
toma este diente
y dame otro mejor.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE IV, 89.

Versiones españolas de América: DRAGHI LUCERO, 317, n. 27; JAFI. XXIX, 526, n. 31; LAVAL, *Oraciones*, 161; *Romancero nuevomejicano*, n. 130. Véase también *Philological Quarterly*, XXI, 124, nn. 12, 13 (versiones de los *Indios de los pueblos de Nuevo Méjico*, evidentemente de fuentes españolas de Nuevo Méjico).

39

Que Dios te ampare
y un perro te agarre.

40

Sana, sana,
culito de rana;
si no sanas hoy,
sanarás mañana.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: IRIGOYEN, 62; L. LORCA, 187; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 59.

Versiones españolas de América: AFC II, 372; AUC CIV, 235; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 237; DRAGHI LUCERO, 317, n. 26; JAFI. XXIX, 526, n. 32; LAVAL, *Oraciones*, 160; *Romancero nuevomejicano*, n. 131.

41

A. Uno—tío Bruno.
Dos—tío Juan de Dios.
Tres—tío Juan Andrés.
Cuatro—tío Juan Lobato.
Cinco—tío Jacinto.
Seis—tío *Monséís*.
Siete—tío Pericuate.
Ocho—come bizcocho
Nueve—alza la colita y bebe.

- Diez—áizala otra vez.
 Once—perrito de bronce.
- B. Una—tío Juan de Luna.
 Dos—tío Juan de Dios.
 Tres—tío Juan Andrés.
 Cuatro—tío Juan Lobato.
 Cinco—pega un brinco.
- C. Uno, dos—señor Juan de Dios.
 Dos, tres—señor Juan Andrés.
 Tres, cuatro—señor Juan Lobato.
 Cinco, seis—señor *Monséis*.
 Seis, siete—señor Pericuate.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esfoyaza*, 1.157; BTPE III 158-160, y IV, 160; *Folklore y costumbres de España*, II, 576; LLORCA, 119-120, 125-126; RODRÍGUEZ MARÍN, I, nn. 206, 243, 244, 245, pp. 173-174; SEVILLA, n. 77.

Versiones españolas de América: CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía*, 245-246; CARRIZO, *Jujuy*, nn. 3.720, 3.721; *Tucumán*, I, 23, 23a; JAFL XXIX, 528-529; MOROTE BEST, nn. 64, 64a, 64b; *Romancero nuevomejicano*, nn. 94, 95.

42

Pobre, rico, *méndigo*, ladrón.
 Pobre, rico, *méndigo*, ladrón.

De esta manera se van contando los botones del traje del niño para adivinar su porvenir. No encuentro rimas semejantes en la poesía tradicional española, y creo posible que estas rimas sean de origen inglés, ya que los niños nuevomejicanos oyen constantemente las rimas inglesas siguientes en las escuelas:

Rich man, poor man, begger man, thief.
 Doctor, lawyer, merchant, chief.

43

—¿Quién te peló,
 que las orejas no te cortó?
 —El burro que me preguntó.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE IV, 162; CÓRDOVA Y OÑA, I, 371; LLORCA, 187-188; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 145.

Versiones españolas de América: AFC II, 166; AUC CIV, 242-244; JAFL XXIX, 523, n. 10; *Romancero nuevomejicano*, n. 122.

44

- A. —¿Qué te importa?
—Zampa torta.
—Echale sal y sóplatela.
- B. —No te importa.
—Zampa torta.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: AUC CIV, 243-244; CARRIZO, *Tucumán*, I, 410, n. 103; JAFL XXIX, 524, n. 18.

45

- A. —¿Qué estás haciendo?
—Una punta.
—¿Pa qué?
—Pa *picale* las orejas al que me pregunta.
- B. —¿Qué estás haciendo?
—Una punta.
—¿Pa qué?
—Pa *picale* el — al que me pregunta

46

El burrito está contento
en las trancas del convento.
Tú te comes lo de afuera,
y yo me como el bastimento.

47

Atrás de una mata seca
comí miel y yerba seca.
Atrás de una mata seca
comí miel y yerba seca.

.....

48

De Guadalajara vengo,
 jara traigo y jara vendo.
 A medio vendo la jara.
 ¡Qué jara tan barata vendo!

.....

Nuestras rimas 47 y 48 son trabalenguas de carácter picaresco. Versiones españolas peninsulares muy semejantes son las de Rodríguez Marín, I, números 190 a 199.

49

—Pájara pinta, peluda, peripanzuda, ¿por qué tienes hijos pintos, peludos, peripanzudos?
 —Porque mi nana es pájara pinta, peluda y peripanzuda

50

Nino, nino, nino,
 patas de cochino.
 Nano, nano, nano,
 patas de marrano

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFIL XXIX, 531, n. 58; *Romancero nuevomejicano*, n. 105.

51

Chato, narato,
 narices de gato.
 Subites al cerro,
 narices de perro;
 bajates al plan,
 narices de gavilán.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFIL XXIX, 522, n. 6; *Romancero nuevomejicano*, n. 106.

52

Tatacotes, retefea,
bigotes de zalea.
Cuerpo de tabla,
que no sabé con quién habla.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 531, n. 58.

53

Lagaña Pestaña
mató a su mujer
con un cuchillito
del tamaño de él.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, *Esfoyaza*, n. 1.040; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 71.

Versiones españolas de América: AUC CIV, 227, n. 14; CARRIZO, *Tucumán*, I, 408-409, nn. 99, 99a; DRAGHI LUCERO, 317, n. 22; ESPINOSA, *California*, II, 20; JAFL XXIX, 525, n. 21; *Romancero nuevomejicano*, n. 98.

54

Agua sí, agua no,
agua del tanque
no bebo yo;
porque sí, porque no,
porque mi padre
me lo mandó.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 525, n. 25; *Romancero nuevomejicano*, n. 111.

55

Vamos *pa* arriba,
no tengo barriga.
Vamos *pa* abajo,
no tengo espinazo.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 525, n. 26; *Romancero nuevomejicano*, n. 104.

56

Tortillitas *pa* papá,
tortillitas *pa* mamá.

Tortillitas *pa* papá,
tortillitas *pa* mamá.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: BTPE II, 121; *Folklore andaluz*, 164; IRIGOYEN, 110; LLORCA, 14; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 50.

Versiones españolas de América: AFC II, 371; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Juegos*, 57; *Poesía*, 237; JAFL XXIX, 531, n. 62; MOROTE BEST, nn. 24, 24a.

57

Mamá, mamá,
me quiero casar
con un soldadito
que sepa marchar.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 531, n. 63.

58

Fuí a la China,
sin saber a qué,
y compré un chaquetón
del tamaño de usted.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 525, n. 24; *Romancero nuevomejicano*, n. 110.

59

Güeja (cabeza) pelada,
de la cañada.

Güeja e (de) sandía,
de la cienequilla.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 523, n. 8; *Romancero nuevomejicano*, n. 113.

60

Eres como Juan Gómez:
tú te lo compras
y tú te lo comes.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 531, n. 59.

61

—¿Qué hay de la empa—?
—Nada. Toda se volvió pastel.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXVIII, 335, n. 147.

62

—Mamá, tengo hambre:
yo quiero pan.
—Hija, no tengo;
baila el cancán.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 525, n. 23; *Romancero nuevomejicano*, n. 90.

63

—Dame tortilla.
—Brinca *pa* arriba
y agárrate a la pajarilla.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 525, n. 22.

64

—Tata Juan, ¿de qué pan hago las migas?
—Hazlas del tuyo, que del viento que hace no
se oye lo que dices.

65

—Jarirú (< inglés: How do you do?).

—Sabe más el burro que tú.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 531, n. 60. Véase también *Romancero nuevomejicano*, n. 67.

66

—Jarirusa (< inglés: How do you do sir?).

—Calzones de gamuza.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: XXIX, 531, n. 61. Véase también JAFL XXVII, 144, cuentitos nn. 35, 36, 37.

67

Perengüengüé,
perengüen cruz.
Sácala, mácala.
Amén, Jesús.

De esta manera parodian los niños nuevomejicanos lo que los indios de los pueblos dicen al hacer la señal de la cruz. Véase JAFL XXIX, 523, n. 12. Del pueblo de San Juan he recogido yo mismo la siguiente fórmula de un indio viejo que hablaba español, pero que no sabía lo que significaban todas las palabras que pronunciaba. Algunas son evidentemente de origen español:

Nansi Pawe.	En el nombre del Padre.
Nansi cónguere.	Y del Hijo.
San Juen wiwi.	Y del Espíritu Santo.
E Jesú.	Amén, Jesús.

Véase *Philological Quarterly*, XXI, 125, n. 16, y nota en p. 127.

68

Desde Abiquiú (4) salieron
cuatro abiquiuses
a comprar guajes de miel.
¡*Vaque* (ay, qué) reduces!

Uno decía
que gamuza de marca quería,
y otro cantaba
que ni *piache* ni nada hallaba.
¡Tirolito, lilo!
¡Lalito, lalilo!

69

Antonino fué por vino
y quebró el vaso en el camino.
¡Pobre vaso! ¡Pobre vino!
¡Pobrecito de Antonino!

70

Brincan y saltan
los enanitos;
brincan y saltan
de sus cerritos.

¡Ay, qué bonitos
son los enanos,
unos chiquitos
y otros medianos!

Ya los enanos
ya se enojaron
porque a su nana
la pellizcaron.

Según cuentan algunas viejecitas de Nuevo Méjico, los enanos o duendes son seres humanos muy pequeños que viven en las montañas, donde tienen sus casitas, pero nadie las puede encontrar. De cuando en cuando bajan a los pueblos a hacer compras. No son «cristianos».

(4) Pueblecito de la parte nortecentral de Nuevo Méjico

71

Duérmete, niñoito,
 qué tengo que hacer
 una camisita
 que te has de poner
 el día de tu santo,
 señor San José.

72

Corre, muchacho, — corre a caballo,
 que la gallina — quiere otro gallo.
 Corre, muchacho, — por la azotea,
 que la gallina — *cacaraquea*.
 Corre, muchacho, — corre corriendo,
 que la gallina — ya está poniendo.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFI, XXIX, 332, n. 64.

73

Estas muchachitas de ora,
 prontitas para bailar,
 ¡con la cocina tan alta (desarreglada)
 y los trastes (platos) sin fregar!

74

¡Estas muchachitas de ora
 son como la *raiz* de amole;
nomás les mientan fandango,
 «Nanita, ya no hágo atole».

75

En una mesa te puse
 un plato con chicharrones.
 Vale más muchacho loco
 que viejo con pantalones.

76

Antenoche fuí a tu casa
 tres ocasiones por verte,

y me dijo tu hermanita :
«Ya ese gallo no divierte.»

Véase *Hispania*, XVIII, 142, n. 42.

77

La que se casa con viejo
ha de tener dos trabajos :
el sobarle las rodillas
y estirarle los zancajos.

Hispania, XVIII, 143, n. 47.

78

Me asomé por la ventana
a ver, qué estaban vendiendo ;
los calzones de tu amante
hechos un vivo remiendo.

JAFI XXIX, 530, n. 50 ; *Romancero nuevomejicano*, n. 103.

79

¡ Ah, qué recontento estoy
porque me ha hecho mi madre
unos pantalones nuevos
de los viejos de mi padre !

JAFI XXIX, 530, n. 49 ; *Romancero nuevomejicano*, n. 101.

80

¡ Albricias, comadre,
ya parió la gata :
cuatro cochinitos
y una garrapata !

81

Ya el tecolote no baila
porque no tiene zapatos.
Mañana le van a hacer
del cuerito de los gatos.

JAFI XXIX, 529, n. 48 ; *Romancero nuevomejicano*, n. 93.

82

Ya el tecolote no baila
 porque no tiene calzones.
 Mañana le van a hacer
 del cuerito e los ratones.

JAFIL XXIX, 529, n. 47; *Romancero nuevomejicano*, n. 93.

83

Estrellita reluciente
 que alumbras el callejón.
 A las bonitas un beso,
 a las feas un guantón.

Nuestras rimas números 70 a 80 son en realidad coplas populares, llamadas en Nuevo Méjico *versos*. Véase *Hispania*, XVIII, 135-150. Tengo recogidas unas mil cuatrocientas. Se publican aquí solamente algunas de aquellas que hasta los niños recitan y cantan de memoria.

PARTE TERCERA

Cuentecillos enumerativos y de nunca acabar

84

EL CURA NO VA A LA IGLESIA

El cura no va a la iglesia,
 la niña dirá por qué:

—Porque no tiene zapatos.

—Zapatos yo le daré;
 el zapato con tacón.
 Kyrie, eleisón.

El cura no va a la iglesia,
 la niña dirá por qué:

—Porque no tiene calzones.

—Calzones yo le daré;
 los calzones con botones,
 el zapato con tacón.

Kyrie, eleisón.

El cura no va a la iglesia,
la niña dirá por qué:

—Porque no tiene camisa.

—Camisa yo le daré;

la camisa con su sisa,
los calzones con botones
y el zapato con tacón.

Kyrie, eleisión.

El cura no va a la iglesia,
la niña dirá por qué:

—Porque no tiene chaleco.

—Chaleco yo le daré;

el chaleco con su fleco,
la camisa con su sisa,
los calzones con botones
y el zapato con tacón.

Kyrie, eleisión.

El cura no va a la iglesia,
la niña dirá por qué:

—Porque no tiene chaqueta.

—Chaqueta yo le daré;

la chaqueta con su vuelta,
el chaleco con su fleco,
la camisa con su sisa,
los calzones con botones,
el zapato con tacón.

Kyrie, eleisión.

El cura no va a la iglesia,
la niña dirá por qué:

—Porque no tiene sotana.

—Sotana yo le daré;

la sotana que es de lana,
la chaqueta con su vuelta,
el chaleco con su fleco,
la camisa con su sisa,
los calzones con botones
y el zapato con tacón.

Kyrie, eleisión.

El cura no va a la iglesia,
la niña dirá por qué:

—Porque no tiene bonete.

—Bonete yo le daré,

un bonete de copete,
la sotana que es de lana,

la chaqueta con su vuelta,
 el chaleco con su fleco,
 la camisa con su sisa,
 los calzones con botones
 y el zapato con tacón.
 Kyrie, eleisón.

Esta primera versión de nuestros cuentecillos enumerativos y también nuestra versión núm. 86 las debo a la amabilidad de mi colega de la Universidad de Nuevo Méjico el profesor Rubén Cobos, a quien debo también algunas versiones de romances tradicionales. Véase mi *Romancero de Nuevo Méjico*, páginas 117 y 292.

Nuestras dos versiones de cuentecillos enumerativos fueron sacadas de manuscritos del P. Juan B. Ralliére, de quien doy noticias en mi dicho *Romancero de Nuevo Méjico*, página 17, nota 16.

De nuestra versión 84 no conozco otras versiones.

85

LA HORMIGUITA

Dice la hormiguita:

Muy fuerte es la nieve, que quebró mi patita.

Dice la nieve:

—Más fuerte es el sol, *pus onde me redite*.

Dice el sol:

—Más fuerte es la nube, *pus onde me tapa*.

Dice la hormiguita:

—Nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice la nube:

—Más fuerte es el *aigre*, *pus onde* me desbarata.

Dice la hormiguita:

—*Aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el *aigre*:

—Más fuerte es la *pader*, *pus onde* me ataja.

Dice la hormiguita:

—*Pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice la *pader*:

—Más fuerte es el ratón, *pus onde me abujera*.

Dice la hormiguita:

—Ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el ratón:

—Más fuerte es el gato, *pus onde me come*.

Dice la hormiguita:

—Gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el gato:

—Más fuerte es el perro, *pus onde me mata*.

Dice la hormiguita:

—Perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el perro:

—Más fuerte es el palo, *pus onde me mata*.

Dice la hormiguita:

—Palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el palo:

—Más fuerte es la lumbre, *pus onde me quema*.

Dice la hormiguita:

—Lumbre, quema palo; palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice la lumbre:

—Más fuerte es el agua, *pus onde me apaga*.

Dice la hormiguita:

—Agua, apaga lumbre; lumbre, quema palo; palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el agua:

—Más fuerte es el buey, *pus onde me bebe*.

Dice la hormiguita:

—Buey, bebe agua; agua, apaga lumbre; lumbre, quema palo: palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón: ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el buey:

—Más fuerte es el cuchillo, *pus onde* me mata.

Dice la hormiguita:

—Cuchillo, mata buey; buey, bebe agua; agua, apaga lumbre; lumbre, quema palo: palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón: ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el cuchillo:

—Más fuerte es el herrero, *pus onde* me machuca.

Dice la hormiguita:

—Herrero, *machuca* cuchillo; cuchillo, mata buey; buey, bebe agua; agua, apaga lumbre; lumbre, quema palo: palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice el herrero:

—Más fuerte es la muerte, *pus onde* me lleva.

Dice la hormiguita:

—Muerte, llévate herrero; herrero, *machuca* cuchillo; cuchillo, mata buey; buey, bebe agua; agua, apaga lumbre; lumbre, quema palo: palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Dice la muerte:

—Más fuerte es Dios, *pus onde* me manda.

Dice la hormiguita:

—Dios, manda muerte; muerte, llévate herrero; herrero, *machuca* cuchillo; cuchillo, mata buey; buey, bebe agua; agua, apaga lumbre; lumbre, quema palo: palo, mata perro; perro, mata gato; gato, come ratón; ratón, *abujera pader*; *pader*, ataja *aigre*; *aigre*, desbarata nube; nube, tapa sol; sol, *redite* nieve; nieve quebró mi patita.

Este cuento enumerativo y el que sigue pertenecen a un grupo de cuentos europeos generalmente caracterizados como

los del fuerte, más fuerte y el más fuerte de todos (Aarne-Thompson, Taylor 2.030, con variantes para todas las letras del alfabeto). En nuestro estudio de *Cuentos populares españoles*, números 175, 176, 177, tomo III, 450-458, hemos dado la bibliografía y clasificación de todas las versiones hispánicas conocidas. Nuestra versión actual nuevomejicana número 85 hay que clasificarla con Tipos I y II, tomo III, 454-455, y nuestra versión número 86 con Tipos III y IV, ibid., 455-456.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, 177, 186; *Cuentos populares españoles*, 275, 276; CURIEL MERCHÁN, 77-78, 115-117, 120-121; ESPINOSA, *Castilla*, 488, 489, 490, 491, 492; LAVAL, 5.

Versiones españolas de América: CARRIZO, *Tucumán*, I, n. 91; DRAGHI LUCERO, 331-332; *Hispania*, XXIII, 140-143; JAFL XXV, 221-222; XXVII, 138-139, 175-176, 222-224; XXXI, 482-483; XL, 131-132; LAVAL, 4; RADIN-ESPINOSA, n. 99; RAEI, 391, 392; RAMÍREZ DE ARELLANO, 18, 19, 20, 21.

86

CUANDO LA RANA SE SALE A PASEAR

Cuando la rana se sale a pasear,
allí viene el ratón y la hace trinar.
El ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el ratón se sale a pasear,
allí viene el gato y lo hace trinar.
El gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el gato se sale a pasear,
allí viene el perro y lo hace trinar.
El perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el perro se sale a pasear,
allí viene el palo y lo hace trinar.

El palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el palo se sale a pasear,
allí viene la lumbré y lo hace trinar.
La lumbré al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando la lumbré se sale a pasear,
allí viene el agua y la hace trinar.
El agua a la lumbré,
la lumbré al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el agua se sale a pasear,
allí viene el buey y la hace trinar.
El buey al agua,
el agua a la lumbré,
la lumbré al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el buey se sale a pasear,
allí viene el cuchillo y lo hace trinar.
El cuchillo al buey,
el buey al agua,
el agua a la lumbré,
la lumbré al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,

el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el cuchillo se sale a pasear,
allí viene el herrero y lo hace trinar.

El herrero al cuchillo,
el cuchillo al buey,
el buey al agua,
el agua a la lumbre,
la lumbre al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

Cuando el herrero se sale a pasear,
viene la muerte y lo hace trinar.

La muerte al herrero,
el herrero al cuchillo,
el cuchillo al buey,
el buey al agua,
el agua a la lumbre,
la lumbre al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
y la rana a cantar
debajo del agua.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, 179; BTPE IV, 123-126; *Cuentos populares españoles*, n. 277; ESPINOSA, *Castilla*, 493, 494, 495, 496; LLORCA, 175-176; SÁNCHEZ PÉREZ, 7-8.

Versiones españolas de América: CARRIZO, *Rioja*, II, n. 36; HAGUE, 98-99; MENDOZA, 734-737; *Teotihuacán*, 396-397; VÁZQUEZ SANTA ANA, 310-312.

LA ESCALERITA

—Un viejito y una viejita tenían una escalerita
de popote.

Subió el gallo y no se quebró.

Subió el perro y no se quebró.
 Subió la cabra y no se quebró.
 Subió el viejito y no se quebró.
 Subió la viejita y no se quebró.
 Subió el becerro y no se quebró.
 Subió la vaca y se quebró.
 ¿Cuál pesaba más?

—La vaca.

—Alzale la cola y *lámbete* la caca.

Este cuentecillo es para engañar a los niños poco cautelosos. Es, en realidad, una de las numerosas *pegas* de la tradición española, de las cuales ha publicado algunas Rodríguez Marín en I, 411-414.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas de América: JAFL XXIX, 519, n. 29.

No conozco versiones españolas peninsulares semejantes a la nuestra. Véase, sin embargo, *Cuentos populares españoles* I, pp. 624, 627, y III, p. 455, Tipo II A.

88

ESTE ERA UN GATO

—Este era un gato
 con los pies de trapo
 y los ojos al revés.
 ¿Quieres que te lo cuente
 otra vez?

—Sí.

—Este era un gato
 con los pies de trapo
 y los ojos al revés.
 ¿Quieres que te lo cuente
 otra vez?

—Sí.

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones españolas peninsulares: AMPUDIA, p. 11; BTPE IV, 159; LLORCA, 170; RODRÍGUEZ MARÍN, I, n. 63; SÁNCHEZ PÉREZ, n. 3; SEVILLA, n. 30.

Versiones españolas de América: AFC II, 373; AUC CXXV (1909), p. 957; CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesta*, 236; CARRIZO, *Ríoja*, II, n. 870;

JAFI XXVII, 147, n. 50; XXIX, 535, n. 68; LAVAL, en *Revista de Derecho* (Buenos Aires 1909) XXXII, 527-528; RAMÍREZ DE ARELLANO, 13-14. *Romancero novomejicano*, n. 97.

89

EL COCHINITO BARRILÍ

—¿Quieres que te cuente el cuento del cochinito barrilí?

—Sí.

—Pues éste era un cochinito barrilí. ¿Quieres que te cuente el cuento del cochinito barrilí?

—Sí.

—Pues éste era un cochinito barrilí. ¿Quieres que te cuente el cuento del cochinito barrilí?

—Sí.

—Pues éste era un cochinito barrilí, etc.

BIBLIOGRAFÍA:

ESPINOSA, SFNM, n. 97.

90

JUAN CHILILÍ

—¿Quieres que te cuente el cuento de Juan Chililí?

—Sí.

—No te digo que digas que sí. Te digo que si quieres que te cuente el cuento de Juan Chililí.

—Sí.

—No te digo que digas que sí. Te digo que si quieres que te cuente el cuento de Juan Chililí.

—Sí.

BIBLIOGRAFÍA: Véase versión 89.

Versión española muy semejante: RODRÍGUEZ MARÍN, I, p. 112.

Versiones españolas de América: ESPINOSA, SFNM, nn. 97, 98; RAMÍREZ DE ARELLANO, p. 18, n. 8, y nota 1.

91

YO «VIDE» VENIR UN PATO

Yo *vide* venir un pato
que atrás de una pata andaba.

Y a los gritos que ella daba
me puse a escuchar un rato.
Vide venir otro pato
que atrás de otra pata andaba.
Y a los gritos que ella daba
me puse a escuchar un rato.
Vide venir otro pato
.....

BIBLIOGRAFÍA:

LAVAL, *Revista de folklore chileno*, entrega II (1910), pp. 16-17.

92

SALÍ DE DURANGO UN DÍA

Salí de Durango un día,
y, yendo *pa* Santa Fe,
en el camino encontré
un *rétulo* que decía:
«Salí de Durango un día,
y, yendo *pa* Santa Fe,
en el camino encontré
un *rétulo* que decía:
«Salí de Durango un día.»
.....

BIBLIOGRAFÍA:

Versiones semejantes: RAMÍREZ DE ARELLANO, p. 18, n. 9, y nota 2, donde se citan otras versiones españolas de Cuba y Chile. Véase también LAVAL, en *Revista de Folklore chileno* (1910), entrega 2, pp. 14-15.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- AARNE-THOMPSON: *The Types of the Folk-Tale; A Classification and Bibliography. Folkllore Fellows Communications* (Helsinki 1928).
ALONSO CORTÉS: Narciso Alonso Cortés, *Romances populares de Castilla* (Valladolid 1906).
AMPUDIA: Aurelio Llano Roza de Ampudia, *Cuentos asturianos* (Madrid 1925).
AMPUDIA, *Esfoyaza*: Aurelio Llano Roza de Ampudia, *Esfoyaza de cantares asturianos* (Madrid 1924).
ARAMBURU: Julio Aramburu, *El folklore de los niños* (Buenos Aires 1940).
AUC: *Anales de la Universidad de Chile* (Santiago 1943).

- BAYO: Ciro Bayo, *Cantos populares americanos*, en «Revue hispanique» XV (1906), 796-809.
- — Ciro Bayo, *Romancerillo del Plata* (Madrid 1913).
- BBMP: *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* (Santander 1919).
- BTPE: *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, 11 tomos (Sevilla-Madrid 1883-1886).
- CADILLA MARTÍNEZ, *Juegos*: María Cadilla de Martínez, *Juegos y canciones infantiles de Puerto Rico* (San Juan 1940).
- CADILLA MARTÍNEZ, *Poesía*: María Cadilla de Martínez, *Poesía popular de Puerto Rico* (Madrid 1933).
- CAMPA, *Folk-Poetry*: Arthur Leon Campa, *Spanish Folk-Poetry in New México* (Albuquerque 1946).
- CAMPA, *Folk-Song*: Arthur Leon Campa, *The Spanish Folk-Song in the Southwest* (Albuquerque 1933).
- CARRIZO, *Cantos*: Juan Alfonso Carrizo, *Antiguos cantos populares argentinos* (Buenos Aires 1926).
- CARRIZO, *Jujuy*: Juan Alfonso Carrizo, *Cancionero popular de Jujuy* (Tucumán 1935).
- CARRIZO, *Salta*: *Cancionero popular de Salta* (Buenos Aires 1933).
- CARRIZO, *Tucumán*: *Cancionero popular de Tucumán*, 2 tomos (Buenos Aires 1937).
- CÓRDOVA Y OÑA: Sixto Córdova y Oña, *Cancionero popular de la Provincia de Santander*, 2 tomos (1949).
- DRAGHI LUCERO: Juan Draghi Lucero, *Cancionero popular cuyano* (Mendoza 1938).
- ESPINOSA, *California*: Aurelio M. Espinosa, *Los romances tradicionales en California*, en «Homenaje a Menéndez Pidal» (Madrid 1925) t. 1, 299-313.
- ESPINOSA, *Cuentos populares*: Aurelio M. Espinosa, *Cuentos populares españoles*, 3 tomos (Madrid 1946-1947).
- ESPINOSA, *Cuentos populares de Castilla*: Aurelio M. Espinosa, hijo, *Cuentos populares de Castilla* (inéditos, pero ya clasificados).
- ESPINOSA, SFNM: José Manuel Espinosa, *Spanish Folktales from New México* (New York 1937).
- Folklore Andaluz*: *El Folklore Andaluz* (Sevilla 1882-1883).
- Folklore y costumbres de España*: *Folklore y costumbres de España*, Director F. Carreras y Candi, 3 tomos (Barcelona 1931-1933).
- HENRÍQUEZ UREÑA: Pedro Henríquez Ureña, *La versificación irregular en la poesía castellana* (Madrid 1920).
- HAGUE: Eleanor Hague, *Spanish American Folk-Songs* (New York 1917).
- Hispania*: *Hispania* (Stanford University, California, and Baltimore, Maryland).
- IRIGOYEN: José Inigo Irigoyen, *Folklore alavés* (Vitoria 1950).
- JAFL: *Journal of American Folklore* (Boston and New York 1888).
- LAVAL: Ramón A. Laval, *Cuentos populares en Chile* (Santiago 1928).

- LAVAL, *Carahue*: Ramón A. Laval, *Contribución al folklore de Carahue*, tomo I (Madrid 1916); tomo II (Santiago 1920).
- LAVAL, *Oraciones*: Ramón A. Laval, *Oraciones, ensayos y conjuros del pueblo chileno*, en «Revista de la Sociedad del Folklore Chileno», I (1910), pp. 75-132.
- LLORCA: Fernando Llorca, *Lo que cantan los niños* (Madrid, s. a.).
- MARTÍNEZ TORNER: Eduardo Martínez Torner, *El folklore en la escuela* (Madrid 1936).
- MENDOZA: Vicenta Toribio Mendoza, *El romance español y el corrido mejicano* (México 1939).
- Philological Quarterly*: University of Iowa (Hispanic Studies in honor of Ralph E. House), Iowa City, 1942.
- RAEL: Juan B. Rael, *The New Mexican «Alabado»* (Stanford University, 1951).
- RADÍN-ESPINOSA: Paul Radín y Aurelio M. Espinosa, *El folklore de Oaxaca* (Habana 1917).
- RAMÍREZ DE ARELLANO: Rafael Ramírez de Arellano, *Folklore portorriqueño* (Madrid 1926).
- REVISTA: REVISTA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES (Madrid 1940).
- Romancero de Nuevo Méjico*: Aurelio M. Espinosa, *Romancero de Nuevo Méjico* (Madrid 1953).
- Romancero nuevomejicano*: Aurelio M. Espinosa, *Romancero nuevomejicano*, en «Revue Hispanique», XXXIII (1915), pp. 446-560.
- SEVILLA: Alberto Sevilla, *Cancionero popular murciano* (Murcia 1921).
- Teotihuacán: *La población del Valle de Teotihuacán* (México), tomo II, parte V, capítulo IX (México 1922).
- VÁZQUEZ SANTANA: Higinio Vázquez Santana, *Fiestas y costumbres mejicanas* (México 1940).

AURELIO M. ESPINOSA

Instrumentos músicos de construcción infantil y pastoril en Cataluña

(CONTINUACIÓN) (*)

II. INSTRUMENTOS DE VIBRACION

Se incluyen en este capítulo una serie de instrumentos que si bien, en cierto modo, podrían considerarse como de viento, puesto que los sonidos que emiten sus vibraciones son producidos también por el aire que toman al tañerlos, no obstante su técnica estructural y musical es muy distinta de la de los que llevamos estudiados como auténticos instrumentos de viento.

A) Zumbaderas o bramaderas

a) CON MADERA O CORTEZA DE ÁRBOL.

35. *El «brunzidor»* (fig. 21 A).—Consta de un pedazo de corteza tierna o seca de álamo o de chopo, de unos ocho o diez centímetros de longitud, redondeados sus ángulos con una navaja y provisto de un agujero en la parte supe-

(*) La primera parte de este trabajo ha sido publicada en el cuad. 3.º, tomo X (1954), p. 231.

rior, en donde va atado un hilo retorcido de lana (166), de unos cuatro palmos de largo, que sirve para maniobrarlo. Para ello se introduce el índice de la mano derecha en el anillo del extremo del hilo y, agitándolo con fuerza con el brazo en movimiento centrífugo, produce unos zumbidos roncós, pero fuertes. Esto es, con el movimiento zumba o *brunz...*, de cuyo sonido toma el nombre de *brunzido(r)* en Sarroca de B., adonde pertenece. A veces, pero muy raramente, también lo hacíamos de madera del mismo tamaño y forma.

Asimismo, hecho con una tablita o con otra maderita cualquiera, hallamos este instrumento músico sin ritmo en Aragón, Alava (167) y región leonesa (168); mientras que en la isla de Sicilia también aparece construido con corteza y con una astilla de palo (169), como en el Pallars.

b) CON CÁSCARAS DE NUEZ, PIEL O NAIPES.

36. La «cigala» o «tacatas-ques» (fig. 21 B).— Como puede verse, este instrumento se compone de la mitad de la cáscara de una nuez, cubierta con un pedacito de piel de

(166) No sé si esto obedece a algún sentido práctico musical o no, ya que los chiquillos de mi infancia y adolescencia de mi pueblo, siendo entonces aún frecuente ver hilar a nuestras madres y abuelas; todo lo resolvíamos con hilo de lana. Pero los pastores pallareses atan el badajo de hueso a los cerceros con hilo de lana preparado por ellos, con hilachas de la misma, porque creen que hace el sonido más limpio y sonoro, o sea, que hace el «so més clarent», como dicen ellos (Marcelino Nadal, ex pastor de Benés, 1933).

(167) «En el N. del País vasconavarro se halla con frecuencia, usada por pastores especialmente y con objeto de llamar al ganado, la «furrum-farra» o la «bramadera» (JULIO CARO BAROJA, *Los vascos*, p. 233, San Sebastián, 1949).

(168) JULIO CARO BAROJA, *Los pueblos del norte de la península ibérica*, p. 161, fig. 29-32 (Madrid, 1943).

(169) PITRE, o. c., p. 415.

oveja, sin curtir y con la lana esquilada, fruncida y cosida en todo su alrededor hasta quedar bien tirante. Un pelo de la cola de caballo, con preferencia blanco—al decir de los chiquillos—, introducido con una aguja enhebrada con él en el centro de la cáscara y doblado o con un anillo para poderlo sujetar al extremo de un palito que le sirve de manecilla para maniobrarlo, completan el instrumento. Al agi-

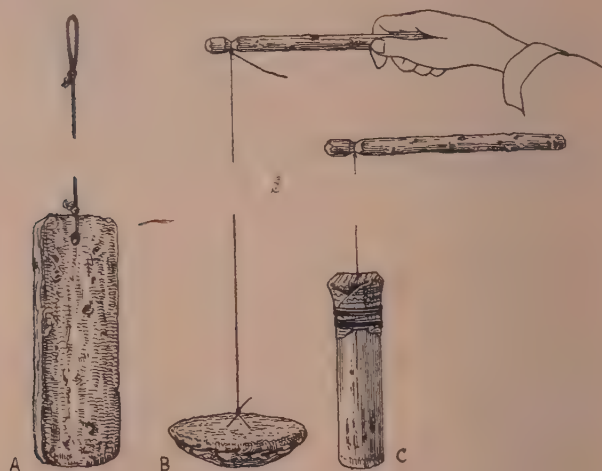


Fig. 21.—«Brunzidors» o bramaderas diversos: A, «brunzidor» de corteza de chopo, en Sarroca de B.; B, «cigala» de cáscara de nuez y piel, en ídem; C, «cigala» de caña y un trozo de naipe, en Guissona (1937)

tarlo en el aire, ya que se maniobra como el anterior, produce unas vibraciones bastante parecidas a las de la chicharra, o «canto de la cigala», de cuya voz catalana toma su nombre imitativo.

Esta modalidad pallaresa, aunque pertenece a Sarroca de B., no entra en mis recuerdos, pues pertenece a la infancia de mi padre, en el último decenio del siglo pasado. Y, según comunicación de mi malogrado amigo Torrobella y compañero de mi padre, fué un zagalillo (*vaqueret*) de casa, Eloy, quien lo introdujo en el pueblo. Chiquillo

avispado, muy hábil en la elaboración de estas *cigales*, que las vendía o cambiaba por otras cosas a los chiquillos, haciéndoles creer—detalle interesante y curioso—que el ruido que producían era motivado por una *cuca* u otro ser viviente que había dentro.

Una variante de la *cigala* la constituye aquel que, con el nombre onomatopéyico de *tacatas-ques*, Vidal y Valenciano nos describe de Villafranca del Panadés.

En éste la cáscara de nuez se cubre con un trozo de naipe, introduciéndole de antemano un pelo de cola de caballo, que se lía por medio de dos nudos a una astillita de caña que se sujeta en las paredes laterales de la cáscara. Realizada esta delicada operación, se pega la tapadera encima de aquélla de forma que no pueda penetrar el aire dentro. Y agitándolo con el palito, como el anterior, produce un sonido vibrante y ronco como si fuera un moscardón o una mosca de las que atormentan a las caballerías (170).

c) CON CAÑA, PIEL O NAIPES.

37. La «*cigala*» (fig. 21 C).—Este viene a ser otra modalidad del instrumento anterior; pero, en vez de la nuez, lleva la caja de resonancia—diríamos—hecha con un fragmento de cañuto de caña, de unos cinco o seis centímetros, con el nudo en el extremo inferior. El otro va cubierto con un pedacito de pergamino, piel de cordero, habiendo arrasado bien la lana de antemano, o bien con un trozo de naipe, en el que va introducido un pelo de cola de caballo, anudado o sujeto con una pequeña astilla por debajo, para evitar que se escurra al maniobrarlo, agitándolo con el pequeño mango de madera—que generalmente consistía en un bolillo de hacer encaje a la almohadilla—. La piel, nai-

pe, etc., se sujeta a la caña liándola fuertemente con un bramante o un hilo muy resistente.

Esta modalidad de *cigala*, que también toma el nombre imitativo del canto de la chicharra, era popular en Guissona (La Segarra-Lérida) entre chiquillos que actualmente son ya abuelos de setenta o más años (171), así como en Santa Coloma de Queralt entre niños que ahora se acercan a los cincuenta y le llamaban, por sus zumbidos, el *brunzido(r)*. Y en Extremadura lo hallamos con el nombre de *chicharra* = *cigala* (172), así como en la isla de Sicilia (173), en donde también había sido muy popular.

d) CON MATERIAS VARIAS.

38. El «*brunzidor*» (fig. 22).—Según nos muestra el gráfico correspondiente, este *brunzido(r)* de Sarroca de B. consta de un pequeño disco elaborado por los chiquillos con un cacho de masa de yeso desprendido del revoque de los tabiques, generalmente proveniente de derribos, convenientemente rebajado y moldeado más o menos igual al tamaño de las antiguas monedas de plata de cinco pesetas, a fuerza de restregarlo con fuerza en una piedra. El hilo que pasa por los dos agujeros es un cordoncito de lana, hilada y retorcida, de producción doméstica, con el cual se agita, sosteniéndolo con los índices de ambas manos, a la vez que se retuerce dándole vueltas. Cuando el hilo se halla suficientemente retorcido, entonces se tira suavemente de los extremos, ora retorciéndose el hilo, ora destorciéndose con las vueltas rápidas del rodete, con lo que produce unas vibraciones fuertes, pero suaves, parecidas al zumbido o *zum... zum...* de los enjambres de abejas en torno de

171 Jaime Ribera Benet, mi padre político, ya citado.

172 HERNÁNDEZ DE SOTO, o. c., p. 268.

173 PITRÉ, o. c., p. 449, también nos trae *cigala*, entre otros nombres.

la cólmena. Esto es, *brunz...*; de aquí su nombre onomatopéyico de *brunzido(r)* que le dábamos en mi pueblo.

Este instrumento había sido muy popular en diversos lugares de Cataluña, producido con otras diversas materias. Pues en Guissona lo hacían con botones grandes o con plomos circulares usados en la modistería (174); en



Fig. 22.—El «brunzidor» de yeso de derribo y un hilo de lana, en Sarroca de B. (1937).

Villafranca del Panadés, con una bola de plomo aplastada y redondeada y, a veces, con un dentado en torno del pequeño disco (175), y en Barcelona, además de las dos modalidades segarrenses que anteceden, aún en uso actualmente, también lo hacían de un hueso de albaricoque, provisto de dos agujeros. Modalidad ésta que también aparece en Francia (176). Y Hernández de Soto la cita en Extremadura, pero sin dar el nombre (177).

Un instrumento análogo, elaborado con madera, aparece en el Valle del Roncal (Pirineo de Navarra) (178) y en la región leonesa (179).

Ahora bien: por lo que atañe, sobre todo, a las tres modalidades primeramente descritas de bramaderas, estos ins-

(174) Jaime Ribera Benet, ya citado, 1937.

(175) VIDAL Y VALENCIANO, o. c., p. 160.

(176) DELOSIÈRE, o. c., p. 56.

(177) O. c.

(178) Con el nombre de *furrunbla* (ESTORNES LASA, *Revista Int. de Est. Vascos*, t. 20 [1930], p. 212).

(179) J. CARO, *Los pueblos del norte...*, p. 154, nota 90.

trumentos-juguetes, pero usados también por los pastores alaveses para llamar al ganado (180), antes de pasar a los niños, si no por la forma exacta, cuando menos por su estructura y función, pudieron, en una época ya muy lejana, haber formado parte de los adminículos rituales de ciertos cultos mágicos primitivos. Pues los brujos o sacerdotes de culturas muy rudimentarias de algunas tribus africanas, australianas y americanas, sobre todo, en sus prácticas mágicas de iniciación de los niños, emplean aún unos «bull-roares» o zumbaderas que maniobran con el brazo—como las nuestras—, cuyas vibraciones producidas hacen creer a sus seguidores y creyentes—niños y mujeres más que nada—que son la voz de los espíritus que invocan durante el acto (181). Y aquí hemos de hacer hincapié para hacer observar esta creencia con la anotada del zagalillo de Sarroca de Bellera. También «han sido empleados antiguamente para fines mágicos en los misterios dionisiacos de la antigua Grecia (182), y en la actualidad han degenerado—dice Wernert—en juguete de los niños europeos» (183). Eso es nuestro *brunzidor*, o *furrunjarra*, o *bufón*, o *lapuni*, tipo A, o el *tacatas-ques* y la *cigala* que le siguen, amén de otros de los que no tenemos conocimiento. Precisamente por lo que respecta al primero, Aranzadi ha escrito lo que

(180) Véase la nota 167.

(181) PAUL WERNERT, *Representaciones de antepasados en el arte paleolítico*, p. 19 y figura 10, de la p. 25, concerniente a Australia (Museo Nacional de Ciencias Naturales, Madrid, 1916). Además, véase un «roncador» usado en Nueva Guinea, Melanesia y Australia, en *Las razas humanas*, t. 1, p. 390.

(182) «... el uso del instrumento *xonos* griego, *turbatio* latino, pequeño cono de madera atado a una cuerda y que agitando producía un zumbido, el cual servía para apartar a los profanos, especialmente a las mujeres, se usaba en los misterios de Dionysios, como lo hallamos en Nueva Zelanda y Australia» (ALEJANDRO GUICHOT Y SIERRA, *Ciencia de la mitología*, página 264, Madrid, 1903).

(183) WERNERT, o. c., p. 19.

sigue: «La tablilla zumbadora es característica de la cultura de los bumerang [o sea, de los viejos australianos], y, como instrumento sin ritmo, se presta mucho para la evocación de los espíritus» (184).

En fin, resumiendo lo dicho, podemos muy bien suponer que este instrumento músico, infantil y pastoril, puede muy bien tener su precedente en las prácticas mágicas y rituales de nuestros pretéritos antepasados cuaternarios, de vida análoga a la que han llevado más o menos, hasta hoy, los pueblos incultos del Universo, en donde todavía aparece actualmente.

B) Zambombas

No es que tengamos antecedentes de que, en la actualidad, este instrumento más o menos popular en España, excepción hecha para las comarcas pirenaicas y prepirenaicas, sea en Cataluña elaborado por los pastores ni, mucho menos, por los chiquillos, principales artífices instrumentistas que nos ocupan en esta ocasión. Pero siendo la zambomba, o *simbomba* en catalán, tan frecuentemente citada en los villancicos y costumbres navideñas, particularmente de Nochebuena, tanto del campo como de la ciudad, así como en las rondas sabatinas que los mozos dedicaban antaño a las mozas del pueblo a modo de galanteo, ni creo que, para ello, nuestros zagales ni pastores jóvenes llamaran al vecino para que les fabricara dicho instrumento. Por lo tanto, no titubeamos nada en incluir también aquí este instrumento como elemento cultural pastoril, en tanto que del pueblo en general, como veremos.

(184) Nota al pie de la p. 151 de *Etnografía* de HABERLANDT, añadida al original por Aranzadi. Véase, además, lo que dicen de este instrumento Georges James Frazer (*Le Rameau d'Or*, página 645, París, 1923), así como Julio Caro Baroja (*Análisis de la cultura*, p. 44, Barcelona, 1949).

CON CANGILONES O ARCADUCES DE NORIA.

39. La «sambomba» (fig. 23).—Esta modalidad pertenece a la Ribera del Ebro y fué construída por un hortelano del huerto del Boixar (185), de Tortosa, recordando las



Fig. 23.—La «sambomba», hecha con un cangilón de noria, piel de conejo y una cañita de barrizal, en Tortosa (1953).

que hacía en su juventud para ir a rondar de noche, siguiendo la tradición de sus mayores. Es oriundo o natural del Boixar, aldea de pastores de las cercanías del Mas de Barberáns, colindante con las sierras orientales del Maestrazgo (Castellón de la Plana), que ha dado nombre al huerto que ocupa actualmente. Por lo tanto, si él no ha sido

(185) Llamado Antonio Marino Olmo, de cincuenta años, en enero de 1948, por condujo de la madre de mi amigo el dibujante Ramón Noé Hierro, a quienes debo, además, las otras notas que siguen concernientes a la *sambomba*.

pastor lo habrán sido su padre o su abuelo, por lo menos.

Nuestra *sambomba* consta de un cangilón o *cadup*—como les llaman allí—de noria entero, con la boca tapada por una piel de conejo, fuertemente atada en él con un bramante, en el centro de la cual se halla sujeta, por la parte interior, una cañita vertical de las que crecen en los barrizales. Para tañerla se frota esta cañita abajo y arriba, muy aprisa... ¡dale que dale!..., con el pulgar e índice de la mano derecha, un poco humedecidos, produciendo así las vibraciones roncadas y monótonas que caracterizan a este instrumento.

40. Una variedad muy interesante de esta misma *sambomba* o *sambomba tortosina*, que solamente conocemos por referencias y aún con poco detalle, consistía en agregarle unas flautillas de caña tierna en torno del instrumento, introducidas por su embocadura en sendos orificios abiertos adrede en el cangilón. Flautillas o lengüetas que hacían sonar el aire que recogía el parche con el movimiento continuo de la mano del que penetra en el cangilón por el orificio central que lleva en el fondo, que se mezclaban en forma de silbidos u otros sonidos agudos con los ronquidos siempre iguales de la zambomba.

Con una y otra rondaban o galanteaban a las mozas durante las noches frías de invierno, así como amenizaban los jolgorios callejeros de la Nochebuena al lado de otros instrumentos más armoniosos que se han usado para el mismo fin hasta unos veinte años atrás, poco más o menos.

La zambomba también la hallamos en África usada por los bayaca del Congo (186). Y, en nuestro país, el documento gráfico más antiguo que conocemos, por ahora, de este instrumento, nos lo muestra el arte gótico valenciano. Pues un pastor produciendo música con la zambomba... ¡dale que dale!..., ya aparece en una escena de la Natividad esculpida en la escalera del coro de Santa María de Mo-

(186) HABERLANDT, o. c., p. 150, fig. 45.

rella (187), obra del siglo xv. Cuya figura de la adoración de los pastores en el Portal de Belén corrobora las citas que se hacen de nuestro instrumento en los villancicos y costumbres de la Nochebuena, en particular en la Ribera del Ebro y tierras colindantes con el reino de Valencia y Bajo Aragón sobre todo.

III. INSTRUMENTOS DE CUERDA

Por contraste con los anteriores y con los que siguen, de dos solamente se compone el repertorio de ejemplares que se estudian en este capítulo. Pero los dos son muy curiosos.

A) Guitarras y guitarrones

41. Los niños de Corbíns (pueblo de la Noguera cercano a Balaguer, al NE. de Lérida) de unos cincuenta años atrás hacían unas *guitarres* con cañutos de la caña llamada allí *jalla*, que crece en los barrizales, durante el otoño, época en que está en sazón. Para ello escogían el cañuto más largo que encontraban y lo cortaban dejándole el nudo en cada extremo. Acto seguido, y con la punta del cuchillo, le practicaban una incisión de parte a parte del cañuto, dejando una tira de corteza, todo lo más ancha posible, de arriba a abajo, la cual rebajaban todo lo que podían de la parte interior hasta quedar convertida en una laminilla muy fina la parte de encima, a la vez que se le levantaban de arriba abajo algunas fibras para dar forma a las cuerdas de la *guitarra*. Una astillita de la misma caña a cada extremo, tal como nos muestra, más o menos, la figura 24 del violín, mantenían tersas las cuerdas, como si se tratara de unas cla-

(187) Según pude observarlo «in situ» el día 23 de mayo de 1954, aparte de las fotos adquiridas en donde aparece esta escena reproducida. Una de estas fotos se publica en mi *Els pastors i la música*.

vijaś. Al pulsarlas producían un sonido como de guitarra. A las mayores y más largas les daban el nombre de *guitarres*, y a las más pequeñas o cortas, el de *guitarrons*. Y tanto la *guitarra* como el *guitarro* los llevaban colgados al cuello, como suelen llevarlas los mayores (188).

B) Violines

42. *El «violín»* (fig. 24).—En cambio, los chiquillos de la infancia de mi padre, en Sarroca de B., también a la caída del verano, hacia el otoño, construían un curioso violín o

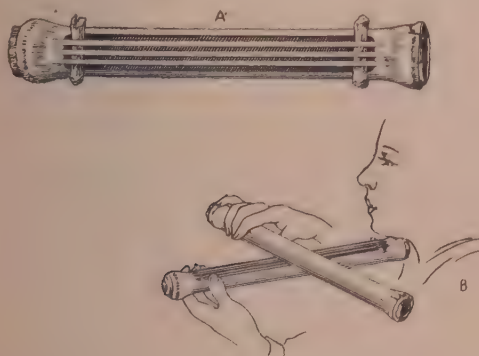


Fig. 24.—El «violín» de caña de maíz, en Sarroca de B. (1937).

violí con dos pedazos del tallo del maíz cuando está bien maduro, pero no seco, provistos del nudo en los extremos. Su construcción es análoga a la guitarra; solamente que, en vez de un instrumento, han de elaborarse dos: el *violí* y *l'arquet*, tal como nos indica el gráfico correspondiente. Y como puede verse, se hace sonar rasgando suavemente las fibras o «cuerdas» del uno contra el otro, en actitud de tocar el violín. Con ello se obtienen unas suaves vibracio-

(188) Joaquín Paúls, de unos cincuenta años, de Corbins, Barcelona, 1942.

nes o sonidos de *giii...c*, *giii...c*, parecidos a los del violín (189).

El mismo violín de maíz, y con el nombre de *violon*, hallamos también en Francia (190).

Pero si los niños catalanes y franceses, por lo que ahora sabemos, fabricaban estos incipientes instrumentos de cuerda con materiales tan endeble, imitando a los auténticos, los pastores castellanos fabricaban «rabeles y violines característicos, con los que se acompañaban incluso para cantar romances» (191).

El instrumento de cuerda, inspirado u originado, según parece, en el arco de disparar flechas, «es, en comparación con la flauta y con sus variantes etnográficas—escribe Haberlandt—, símbolo de una etapa musical más avanzada: Apolo, provisto de su lira, venció fácilmente al flautista Marsias» (192). Instrumento conocido, sin embargo, por diversos pueblos primitivos de Africa, Asia, Oceanía y de América del Norte, que, ya en su forma de laúd, ya en el de arpa o de lira, nos lo muestra muy frecuentemente el arte egipcio (193), el sirio (194), el judaico (195), el mesopotámico (196), así como el griego (197), ora tañido por mujeres, ora por hombres.

(189) Debemos su estudio a C. Torrobella, citado, 1937.

(190) DELOSIÈRE, o. c., p. 33.

(191) J. CARO BAROJA, *Los pueblos de España*, p. 356 (Barcelona, 1946).

(192) HABERLANDT, o. c., p. 150.

(193) SACHS, o. c., lámina frontispicio; fig. 1 de la p. 11; figura 2, p. 15; fig. 4, p. 22; fig. 5, p. 24; lám. I, foto 1; lám. II, fotos 2 y 3; lám. III; lám. IV; lám. V.

(194) Ibid., lám. VI, un tocador de lira sirio, de hacia el 1900 a. de J. C.

(195) Ibid., lám. VII, heteo tocando el laúd; lám. VIII, foto 1. Y no olvidemos, sobre todo, a David y a su hijo Salomón, los dos famosos reyes virtuosos del arpa.

(196) Ibid., lám. IX, un pastor tañendo el laúd, de hacia el 2500; lám. X, XI y XII.

(197) Para este pueblo obvio es el citar documentos ni ilus-

IV. INSTRUMENTOS DE PERCUSION

Aunque de sonido menos suave y agradable al oído que el escuchado en los capítulos precedentes, no por ello pierden interés los instrumentos, más rítmicos que armoniosos, que siguen, ya que, como en todos los de percusión, en ellos predomina el ritmo sobre la armonía.

A) Palillos

43. *El «trico-traco»* (fig. 25 y foto III*).—Este nombre onomatopéyico era el que aplicábamos los chiquillos de Sa-

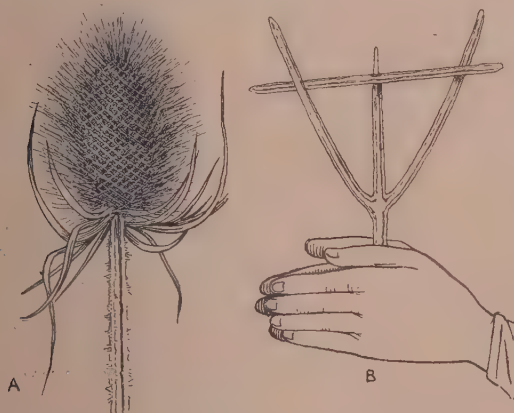


Fig. 25.—El «trico-traco», hecho con una rama de cardencha (A) y modo de tañerlo (B), en Sarroca de B. (1937).

arroca de B., de unos cuarenta años atrás, a un curioso instrumento que no por rudimentario carecía de ingenio. So-

traciones. Porque la lira parece que fué su instrumento nacional, tañido incluso por sus dioses. Véase, empero, también a Sachs en las láms. XIV, XV, XVI, XVII y XVIII.

* Para las referencias de fotos véase la primera parte t. X, cuad. 3 (1954), p. 231.

líamos hacerlo en otoño—por estar en sazón y, por lo tanto, tener más sonoridad—con un tallo de *cardot* (198) o cardencha (A), mejor seco que tierno, que tuviera tres ramas. Y convenientemente aderezado como un tenedor de tres púas, de unos treinta centímetros incluido el mango, en la púa central, más corta que las otras, le añadíamos un palito de la misma planta clavado con una espina de *gaurrer* o espino, que, a la vez de fijador, le servía también de eje giratorio al maniobrarlo.

Para realizarlo colocábamos el mango entre las manos (B) y, restregándolas una contra otra, fuertemente, hacia delante y hacia atrás, la horquilla iba girando alternativamente de un lado a otro, a la vez que el travesaño golpeaba las púas de los lados, produciendo un *trico-traco* o sonido seco que, naturalmente, cuanta más rapidez se le imprimía, más sonoridad tomaba.

Nosotros lo conocíamos por *trico-traco*, nombre originado por su sonido; pero, según mi padre, en su juventud también le llamaban *tricoli-traco* (199), y en el Pont de Suert (Ribagorza leridana), en donde también era popular, lo conocen por *trucadé(r)* (200), mientras que en Francia, de forma idéntica al nuestro, toma el de *crecelle* (201).

(198) *Sylibum Marianum*. En cast. *carda de cardadores*, entre otros.

(199) Onomatopeya que nos recuerda la que pinta el sonido producido por el tamiz al pasar de un lado a otro encima del cernedor, o bien del torno de pasar harina, interpretado con los mimologismos que siguen: «Tia Maria / passeu farina. / Tricolo-traco / traieu-me del saco» (Paúls, Sarroca de Bellera). «Tia Maria / passa farina, / trico-lo-traco, / trau-me del saco» (Borges, *But. de Dialect. catalana*, vol. 16 [1928], p. 24).

(200) Nombre descriptivo de los golpes que da el travesaño a los otros: = *Trucá(r)*. Tomás Ferrero, del Pont de Suert (19-9-42).

(201) DELOSIÈRE, o. c., p. 27.

B) Castañuelas

a) CON CAÑA.

44. El «*picacanyes*».—Su construcción no puede ser más sencilla. Pues solamente consta de un trozo de caña de mango de escoba, de unos dos palmos de largo, abierto longitudinalmente en sus dos terceras partes. El extremo entero sirve de mango al *picacanyes* para golpear con el otro en

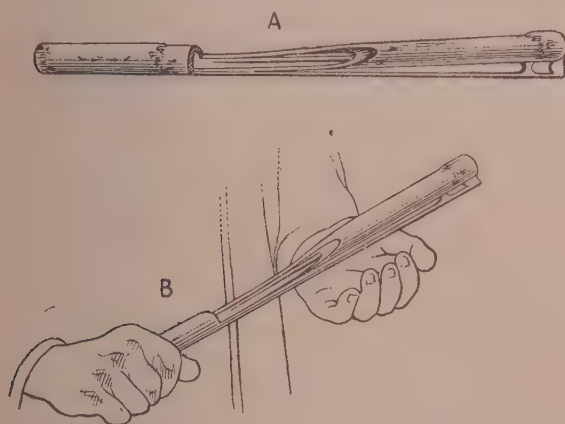


Fig. 26.—Las «castanyoles» de caña, en Sarroca de B. A, el instrumento; B, manera de tañerlo (1937).

la mano izquierda, de forma análoga a la figura 26 B, y acompañar con su ritmo el canto o la música que sea, como si fueran unas castañuelas. Su estructura y su nombre descriptivo corresponden a la Barcelona de antaño.

45. Las «*castanyoles*» (fig. 26 y foto III).—Más complicada resulta esta variante pallaresa del «pica-cañas» que hacíamos los mozalbetes de Sarroca de B., en cualquier época del año, como juguete ruidoso. Su material, tamaño y estructura es igual que el anterior; pero, tal como nos muestra el gráfico A, para facilitarle el movimiento de abrir-

se y cerrarse al golpear la mano con el instrumento, en la parte de encima vaciábamos una muesca, de menos a más, de arriba a abajo, procurando adelgazarla todo lo posible, sin llegar al corte longitudinal. El gráfico B nos muestra bien elocuentemente la forma de tañer estas *castanyoles*, nombre tomado de su función imitativa y ruidosa de las auténticas castañuelas.

b) CON PIZARRA, TABLITAS Y TIESTOS.

46. *Las «castanyoles de llosetes»*.—Esta otra modalidad de castañuelas infantiles había sido muy popular en el Pallars Sobirá—pero que nosotros no recordamos (202)—, así como, hasta hace poco, entre niños humildes de Barcelona y chiquillos de Tortosa. Constan de dos láminas de piedra de pizarra, más o menos pulidas y afinadas, y eran obra de los niños pallareses, aprovechando las esquirlas de las losas o lastras de los tejados de pizarra, tan frecuentes en la comarca.

Para tañerlas se las colocaban en medio del índice y corazón y entre éste y el anular de la mano izquierda, por un extremo, sosteniéndolas fuertemente apretadas, a la vez que se hacían repicar pasando la punta de los dedos de la otra mano, arriba y abajo, muy suavemente, por el otro lado saliente. Se nos aseguró que, si se sabían repicar bien, se imitaba perfectamente a las auténticas castañuelas de boj. Según hemos observado en algunos de los lúgubres callejones del casco antiguo de Barcelona, así como en los suburbios de la ciudad, las niñas tañedoras de estas *castanyoles* se servían de dos tablitas más o menos alargadas o de dos tiestos de plato de loza (203), colocadas igualmente

(202) Pues debemos su descripción a C. Torrobella, 1937.

(203) O sea, ni más ni menos que las *tejoletas* que nos cita Cervantes en manos de Monipodio, en Sevilla, en su novela ejemplar *Rinconete y Cortadillo*, p. 248, de la cuarta edición, Colección Crisol, titulada *Novelas Ejemplares* (Madrid, 1951).

entre los dedos y repicadas como las anteriores, y también moviendo la mano como suele hacerse con las verdaderas castañuelas. En Tortosa se servían de tientos de cangilones de noria y les llamaban *castanyetes*.

c) CON CONCHAS DE MOLUSCO.

47. Tal como nos muestra la figura 27 A, esta otra variante de castañuelas, que también debo a las niñas de los suburbios barceloneses, constan de dos conchas de *pit-xina* o almeja mediana, agujereadas por medio de un clavito, para poder unir las con un hilo o cordón como si fueran unas auténticas castañuelas de boj. Y si no tenían a mano estas conchas, entonces utilizaban las de ostra (1937). Los niños de Tortosa se servían de las primeras y les daban el nombre de *castanyetes* (1953).

d) CON MADERA.

48. Y con esto hemos llegado ya a las verdaderas castañuelas o *castanyoles* o *estriquetes* (204), de madera de boj, tan populares antaño, también en Cataluña, no solamente como instrumento de ronda para los mozos, sino incluso para repicarlas en ciertos bailes populares, así como en otras ocasiones. Pues los niños de Olot de comienzos del siglo actual «presagiaban la Navidad tocando y haciendo *refilar* las *estriquetes* [que sin duda alguna se refiere a las castañuelas] por las calles de la ciudad así que empezaba Adviento» (205). Y aparte de dos juegos de *castanyoles* de uso masculino para la danza popular adquiridas en Prades (Tarragona) y en Palou de Granollers (Barcelona), que son

(204) Nombre onomatopéyico que sólo conocemos por hallarlo citado en una vieja guía olotina, que se cita en la nota que sigue.

(205) MOSÉN J. GELABERT, *Guia ilustrada d'Olot*, p. 155-169 (Sant Feliu de Guixols, 1908).

manufacturadas, los demás ejemplares catalanes, todos ellos pirenaicos, que archiva nuestro museo, son de factura pastoril, tallados en boj y más o menos decorados a punta de cuchillo.

Por ejemplo, las *castanyoles* de la figura 27 C, fueron halladas por mí en Bellanos (Pallars Sobirá sudoccidental), en donde habían sido construídas por un zagal pastor de unos dieciséis o diecisiete años. Y la misma edad aproximada tendría el zagalillo de Taüll que nos vendió en 1940



Fig. 27.—Castañuelas diversas: A, «castanyoles» de conchas de molusco, en Barcelona (1937); B, «castanyoles» de boj de construcción pastoril, en Taüll; C, «castanyoles» de boj construídas en Bellanos (1941).

las otras *castanyoles* de la figura 27 B, cuyo nombre de Magín Nadal aparece grabado y rubricado en ellas.

Ahora bien, antes de abandonar este epígrafe es necesario hacer hincapié sobre algunas cosas concernientes a los instrumentos descritos en los epígrafes A y B que anteceden.

Hablando Haberlandt del proceso musical de los instrumentos, escribe: «Las manos que palmotean se refuerzan mediante el tamtam y los palillos, y entre los dedos surgen los palillos y castañuelas» (206). O sea, que uno de los primeros instrumentos de percusión de que se sirvió el hombre primitivo para acompañar el ritmo de las canciones y danzas parece que consistía en dos palitos que percutían uno

contra el otro (207). Nuestro *trico-traco* y el *picacanyes* y *castanyoles* infantiles de caña (n. 43, 44 y 45) pueden tener como precedente este primitivo instrumento. O bien éstos pueden ser una supervivencia más o menos fiel de aquél.

Así también las castañuelas, antes de tener la forma de castaña o de concha, etc., que actualmente las caracteriza, tanto en el antiguo Egipto como en la Grecia clásica, se componían de dos pares de tabletas alargadas de madera que tañían de manera análoga a nuestras castañuelas (208). Instrumento imprescindible en el culto egipcio (209), que nos muestra admirablemente una pintura griega, en donde aparecen dos danzantes en acción (210), que vemos perpetuado a través de la tradición en las tablitas, lositas y tiesos infantiles descritos en b, 46. Mas en otra pintura aparecen ya unas diminutas castañuelas, análogas por el tamaño y uso a las *pulgaretas* aragonesas—que tañían con el pulgar de cada mano las bailadoras de jota en Baraguás, cerca de Jaca (Huesca)—en manos de unas danzarinas griegas, para acompañar el ritmo de su danza, mientras otra tañe un pandero (211).

C) «Ossets» o huesos

49. Este instrumento (fig. 28 y foto IV, 2), que todavía hemos visto usar en Berga (Barcelona), consta actualmente de siete palos de boj de unos veinticinco centímetros, con un agujero en cada extremo, por el cual van enristrados en una cuerda fuerte, por ambos extremos, colocados en ella

(207) J. M. BATISTA Y ROCA, *La cultura de los pueblos salvajes*: «Las razas humanas», t. 1, p. 72 (Barcelona, 1927).

(208) SACHS, o. c., lám. XIII.

(209) Ibid., p. 23.

(210) El con un doble clarinete u óboe en la boca y ella con este tipo de castañuelas planas y alargadas, en ambas manos (SACHS, o. c., lám. XIII).

(211) *Folklore y costumbres de España*, t. 2, p. 179 (1931).

como los escalones de una escalerilla de mano de uso marineró. Un nudo en la cuerda a cada lado del palo impide el que no se escurran ni se distancien o se acerquen más de lo conveniente los unos a los otros. Pero antiguamente, tal como su nombre indica, no eran siete palos, sino siete huesos u *ossets*. Pero en aquel entonces no debía haber pasado todavía a ser un instrumento infantil como hoy, sino quizás de mozos y pastores. Huesos más o menos especiales que,



Fig. 28.—Los «ossets», de madera de boj, en Berga. (Del natural, 1947.)

sin duda, debían de tener mucha más sonoridad aún que dicha madera, que fueron sustituyéndose por palos de boj y, en la actualidad, con caña americana, recién cortada, como vi en 1947, al construirse el instrumento unos mozaibetes.

Ignoramos si siempre y en todas las latitudes, en donde está o estaba en uso este instrumento—por ejemplo, en las Baleares—, se ha tañido de la manera que lo hemos presenciado nosotros. Pero los niños de Berga, desde hace muchos años, cuando hacen uso de él, lo llevan colgado en el cuello por el anillo formado con la misma cuerda que

sujeta y sostiene los palitos, pendiendo hacia el pecho. Y en el momento de tañerlo lo hacen sujetándolo con la mano izquierda por el palo inferior, mientras con unas castañuelas normales, que sostienen con la otra mano, van pulsando o rasgueando los palos, restregándolas arriba y abajo y viceversa, sin parar y sin dejar de cantar, acompañándose rítmicamente.

El sábado de Gloria, tanto en la comarca de Solsona como en el Bergadá, el año 1947 todavía pudimos oír y contemplar las *colles de camijaires* o «caramelles» formadas por mozos que recorren las casas campesinas o case-ríos. Mientras que en la propia villa de Berga, desde hace muchos años, son los niños, muy aseaditos y tocados con la característica *barretina*, los que el mismo día recorren las calles y suben a los hoteles y fondas y casas que lo desean a cantar *camigeres*. Forman grupos de cinco o seis y llevan sendos instrumentos rítmicos, tales como los *ossets*, con las consabidas castañuelas; *ferrets* o aceros; *panderetes* y *castanyoles*, para acompañar sus canciones, y un cuévano pequeño, bellamente adornado, para recoger los donativos en especie o en metálico (foto IV, 2).

D) Sonajeros

50. Este curioso *sonajero* o *zim-zim* (fig. 29 y foto III) es de juncos tejidos de manera muy ingeniosa; siendo, por ello, su construcción un entretenimiento de chiquillos altamente instructivo, apropiadísimo para cuando se sale al campo de excursión.

Puede hacerse con cinco, siete o nueve, pero para la explicación que damos a continuación nos serviremos de siete juncos, ni delgados ni gruesos, que ambos forman la urdimbre y la trama del tejido. Con cuyo número está construido el modelo que presentamos, fabricado por mí en 1937, tal como lo aprendí de mis compañeros en Balaguer, en 1920.

Consta de siete juncos del grueso normal, liados y atados con otro aplastado de antemano con los dedos, cuyo cabo se introduce antes en el extremo inferior de lo que ha de ser el mango del instrumento, que es la parte más recia o de la raíz de los juncos, y va liándose en ellos en espiral o tirabuzón hasta veinte centímetros, poco más o menos, introduciendo, asimismo, este otro cabo dentro del mango para que quede segura y pulida la labor. Acto seguido se doblan las juncos a ras del mango y se reparten bien, uno

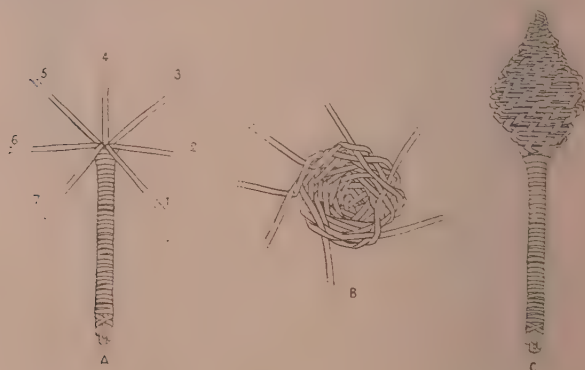


Fig. 29.—El «sonajero» de juncos, en Balaguer. A. el mango y los juncos esparcidos a punto de tejer; B, el tejido de la cestita visto por encima; C, el instrumento a punto de agitarlo (1937).

junto al otro, en forma de estrella (A). Colocados de esta forma, se coge el junco número 1 y se hace pasar por encima del 2 y 3 y se sujeta con el pulgar de la mano izquierda. El 3 se hace pasar por encima de dos más: el 1 y el 4. Entonces se coge el 4 y se hace pasar por encima del 3 y del 5. Acto seguido, el 5 se hace pasar por encima del 4 y del 6; el 6, por encima del 5 y del 7; éste, por encima del 6 y 2, y el 2 por encima del 7 y del 1. Nuevamente se coge éste y se hace pasar por encima del 2 y del 3, y así sucesivamente. De modo que el junco que teje siempre ha de cabalgar encima de otros dos más; así como para tejer ha de

cogerse siempre el segundo de estos juncos, no olvidando, cada vez que se efectúa, el sujetarlos bien, si quiere lograrse que el tejido quede prieto y bello (B).

Con el fin de que salga bien simétrico, conviene al tejer doblar el junco siempre a la misma longitud. Así que va realizándose la labor, hay que ir ensanchando el tejido, lo cual se logra colocando el junco que teje, escalonado, cada vez más hacia fuera. Pero cuando se llega a la máxima anchura de la cestita en forma de piña, que ha de tomar el sonajero, entonces, en vez de escalonar el tejido hacia fuera, debe hacerse hacia dentro, con el fin de ir cerrándolo hasta llegar a la cúspide. Entonces se le introducen dos o tres chinitas y se continúa tejiendo hasta dejarlo tapado completamente. Para esto se hacen pasar los juncos el uno encima del otro, introduciéndoles, a la vez, en las paredes del contorno con el fin de que, además de pulido y bello, quede fuerte, para que al agitarlo no se deshaga el remate del tejido (C). También puede cerrarse anudando los juncos, haciéndoles acabar igualmente en forma puntiaguda.

Según nuestro colega y amigo Capmany, de ochenta y cuatro años cumplidos, durante su infancia, este ingenioso sonajero también se hacía en Barcelona, en donde, en vez de las piedrecitas ruidosas que le metíamos en Balaguer, ponían trocitos de hojalata, para emitir más perfectamente el sonido de *zim, zim*, que es el que daba nombre al sonajero.

También es conocido en Francia, y nos lo describe admirablemente Delosiere (212).

El sonajero, en tanto que instrumento músico de vieja raigambre, que, formado con una calabaza u otro cuerpo vacío, a veces esculpido (213), con un palito como mango y con unas piedras dentro, ya aparece en diversos pueblos primitivos (214), también ha sido desde muy antiguo el

(212) O. c., p. 44.

(213) HABERLANDT, o. c., p. 148, fig. 42.

(214) BATISTA Y ROCA, o. c., p. 72.

primer juguete infantil (215), así como, quizá, el primer talismán mágico para ahuyentar con su ruido, y más aún si éste es producido con metal, a los malos espíritus de los infantes.

E) Panderos

51. La *panderilla* que presentamos en la figura 30 no es de fabricación industrial, como podría suponerse, sino que, por el contrario, tanto el aro, como las sonajas y la piel, son de elaboración casera o doméstica y montada asimismo en casa por los mozos pallareses de Espot de antaño. Y que los casados que llevan cumplidos los cuarenta años todavía han usado para amenizar sus rondas nocturnas de galanteo, siguiendo la costumbre tradicional de los mozos que se la legaron. Pues no era un instrumento particular de uno o de otro, sino de todos los mozos del pueblo, como así nos lo explicó el ex mozo que nos la vendió para el museo que conservamos y en parte dirigimos (216).

Por lo tanto, este pandero, con su curioso diminutivo femenino de panderilla, que mide 30 centímetros de diámetro, con ocho sonajas de hojalata recortadas a mano y aplas-

(215) Mas ¡oh paradoja!... Un instrumento tan sutil fué la causa de la muerte de Dionysios o Baco. Pues, según cuenta la mitología, este dios de la vegetación y de la viña fué asesinado y luego descuartizado durante su niñez, estando embozado por el sonido de un precioso sonajero. Tanto es así, que después, en la conmemoración en Grecia de la pasión y muerte de este dios, entre otros ritos, diversos adoradores iban presidiendo la procesión llevando «una cajita que se suponía contenía el sagrado corazón de Dionysios, y los sones salvajes de flautas y platillos imitaban los sonajeros con los que el dios niño había sido atraído a su perdición» (FRAZER, *La rama dorada*, p. 430, México, 1951).

(216) Debemos la adquisición y los datos a José Roya, labrador y fondista de Espot, que la custodiaba desde hacía mucho tiempo. Espot, marzo 1946.

tadas con un martillo, con un agujero redondo en el aro para poderlo colgar en el pulgar de la mano derecha o izquierda al tañerlo, y pintada la madera de color marrón y unas rayas amarillas en el parche, podemos también considerarlo de elaboración pastoril. Pues siendo Espot uno de los pueblos, quizás el primero, que posee más zonas de

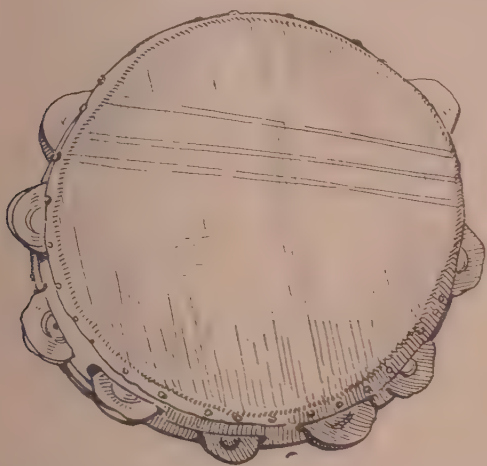


Fig. 30.—La «panderilla» de construcción pastoril, en Espot (1953).

pastos que tierras de labor de todo el Valle de Aneo, sus moradores hasta hoy han sido más bien pastores y ganaderos que agricultores (217). Y, según me dijeron, no solamente la tañían agitándola con la mano para dejar oír las sonajas o bien golpeando el parche para que, además de esto, se oyeran los golpes en la piel, sino que, muy fre-

(217) Tanto es así que, si bien es verdad que saben manejar la azada y el arado, casi no son capaces aún de cultivar un huerto de legumbres y verduras, cuidado con el esmero debido, como se ve en otras partes del Pallars, sin movernos de la comarca. Esto que digo lo pude observar sobradamente durante los tres meses que permanecí entre ellos en 1916.

cuentemente, lo hacían haciendo resbalar uno de los dedos de la mano derecha con la yema humedecida por encima de la piel, sosteniendo el pandero con la otra mano, mediante el pulgar metido en el orificio citado anteriormente, produciendo así unas vibraciones y sonidos del parche y de las sonajas mucho más suaves que las anteriores.

Hasta ahora es el único ejemplar que conocemos de elaboración popular de aficionados. Pero, si bien no he tenido la suerte de verlos ni conocerlos detalladamente, también debían de serlo el pandero—un poco mayor que nuestra *panderilla*— que tañían la tonadillera del coro de mozas al paso de las bodas forasteras por Espot. Estáis y otros pueblos del Valle de Aneu (218); las mozas de Tavescán y Tirvia para bailar sin otro acompañamiento de música (219), y quizás también los *gotxaires* de la comarca de Olot (220) y los *caramellaires* del Vallés y del Bergadá. Pueblos de rancia raigambre pastoril, todos ellos, por excelencia. Aunque actualmente estos últimos usan *panderetes* industrializadas (221), esto no quiere decir nada. Pues desde muy antiguo y en todas las latitudes todos los pueblos montañeses y, por lo tanto, pastoriles y ganaderos por tradición y por imposición del ambiente geográfico en que viven, han sido muy hábiles en trabajar la madera y en curtir las pieles, principales materiales para la construcción

(218) Notas recogidas en Espot de boca de Antonia Canal, de setenta años. Véase, además, a Joaquín Morelló en *La Vall d'Aneu*, p. 12 (Barcelona, 1904).

(219) Según explicación de C. Torrobella, citado, antaño las chicas de estos pueblos, faltas de mozos en invierno, por la emigración a Francia, a la salida del rosario los domingos por la tarde bailaban entre ellas al son de un pandero que tañía una de ellas, que se lo había llevado a la iglesia escondido debajo del mandil.

(220) GELABERT, Pbro., o. c., p. 173.

(221) Tal es la *pandereta* que nos regalaron en Palou de Granollers para el Museo (véase *El arte popular español a través del Museo...*), así como la de los *camijaires* de Bérga (foto IV-2).

del pandero. Mientras que las sonajas—en caso de que las llevaran—, cuando muchos años atrás aún no se había inventado la hojalata, podrían recortarlas de los cencerros viejos o de otros enseres domésticos (calderos, marmitas, barreños, etc.) en desuso.

La historia de este instrumento también arranca de los tiempos primitivos, particularmente asiáticos y mediterráneos.

Pues el pándero, instrumento shamanístico paleosiberiano por excelencia (222), ora en manos femeninas, ora en manos masculinas, ya nos lo muestra con mucha frecuencia la arqueología de los antiguos civilizadores mediterráneos, como adminículo sagrado para acompañar con sus sonos sincopados las danzas y coros del templo. Por ello, aunque haya degenerado el uso, tanto ayer como hoy, puede considerarse un instrumento femenino propiamente usado para acompañar el ritmo de la danza propia o ajena. De ello no puede dudarse. Ya que esclavas «danzando y sonando panderos», a la vez, aparecen ya en un relieve sepulcral del antiguo Egipto (223); «... en las mujeres—dice Sachs—es común entre los judíos y todas las tribus del antiguo mundo civilizado» (224), entre ellas las mesopotámicas (225). Asimismo, con él se acompañaban en su danza las danzarinas de la antigua Grecia (226). Y el arte romano (227) y pompeyano (228) antiguos nos muestran también dos encantadoras danzarinas moviendo sus gráciles pies al son

(222) «Los panderos, de tanta importancia en manos de los *shamanes* (magos-sacerdotes) de las tribus siberianas y esquimales...» (BAJISTA Y BOCA, o. c., p. 73, y lám. frente a las p. 176 y 191).

(223) SACHS, o. c., p. 19, fig. 3.

(224) Ibid., p. 39.

(225) «... y tal vez se relaciona aquí con el culto a la luna, propio del oeste babilónico» (SACHS, o. c., p. 55).

(226) *Folklore y cost. de España*, t. 2, p. 179.

(227) SACHS, o. c., lám. XIX.

(228) Ibid., lám. XX.

de su pandero, provisto de sonajas—como las actuales pandeteras—, tañido con los brazos en alto, de forma análoga a como lo hacen todavía las gitanas y otras mujeres españolas para acompañar sus danzas populares.

Y como instrumento masculino, tanto el arte sirio (229) como el babilónico (230) y el asirio, ya nos muestran diversos tocadores de pandero, que más tarde hallamos en músicos callejeros que nos muestra un mosaico romano (231).

Sigue su historia, y en Cataluña el *pandero* ya se cita en el siglo xv como instrumento de la antigua *cobla* de *ministrils* de la ciudad de Barcelona (232); en el xviii acompaña a otros instrumentos músicos de la estudiantina o tuna de la Universidad de Cervera (233), y en el xix y comienzos del actual, a los mozos durante sus rondas, para amenizar, con las aceros (*ferrets*), almireces (*Espot*), cucharas o *castanyoles* y la guitarra, sus coplas amorosas. Esto por lo que concierne a la Cataluña occidental, mientras que en la oriental era tañido por los *gotxaires* y *caramellaires* o *camijaires*, citados anteriormente, el sábado de Gloria, al decaer la flauta y otros instrumentos de viento pastoriles de rancia tradición.

P) Matracas

52. Las *tinebres* (fig: 31 A, con su variante B, de la misma figura) constituyen por ahora el tipo de matracas de construcción infantil y pastoril que hemos hallado en el Pallars sudoccidental y en la Ribagorza oriental; los dos ejemplares de *tinebres*—nombre singular—pertenecen a Sa-

(229) Ibid., p. 30, fig. 7.

(230) Ibid., lám. XI, foto 1.

(231) Ibid., p. 83, fig. 18.

(232) BALDELLÓ, o. c., pág. 54.

(233) *Folk. y cost. de España*, t. 2, p. 67, cabecera de romance.

roca de B.; pero los conocemos análogos, por referencia, en Taüll, con el nombre de *matraques*.

La variante A son las *tinebres*, que todavía recuerdo de mis diez o doce años, construídas por mí, así como por mis compañeros, y que, a la vez, también las hacían los chiquillos de la niñez de mi padre. Constan de una tablilla de nogal u otra madera fuerte, cuadrilonga, de unos 18 centímetros de anchura y medianamente gruesa, provista de un pio de madera fijado a un agujero a cada lado, los cuales sostienen tres mazos muy pequeñines, mediante un travesaño que los aprisiona por el orificio que cada uno tiene en el extremo del mango (A, a). Y con objeto de impedir que dichas *maçoletes* o mazos se escurran de un lado para otro al maniobrar el instrumento, unos trocitos de caña mediana introducidos de antemano en el travesaño, así que se iba colocando aquéllas, las mantiene, no solamente aderezadas, sino en su lugar correspondiente. Y todo ello va fijado y remachado con sendas cuñitas de madera. Pues la carpintería infantil de mi niñez casi no conocía ni usaba clavos metálicos para nada.

La otra variante, obra ya más bien de mayores que de chiquillos, particularmente el ejemplar que damos, mucho más vigoroso que el anterior—pues mide 27 por 21 y 1/2 centímetros—, aunque también lleva los pios a los lados, sin embargo el travesaño que sostiene a los mazos, tal como nos informa la figura correspondiente, difiere por completo de aquél. Pues en éste el mismo travesaño sostiene fijamente el mango del mazo central, mientras que en los de los lados, con el mango agujereado, se sostienen libremente introducidos en él, en un rebajado de cada extremo, que sirve, a la vez, para que se introduzcan los pios aludidos, uno a cada lado.

Para tañerlas se cogen con una mano en cada lado (B) y, sacudiéndolas fuertemente, los pequeños mazos suben y bajan, pican y repican en el madero, produciendo un estruendoso ruido. Y antaño, junto con la carraca y la maza

de madera, era el instrumento característico de los días santos para suplir el mutismo de las campanas, ya que con ellos los chiquillos recorrían las calles del pueblo anunciando los oficios y ceremonias litúrgicos, a la vez que también servían para *matar jueus* al terminar el oficio de tinieblas del jueves por la tarde, con el templo completamente a oscuras. Precisamente de este uso litúrgico yo creo que

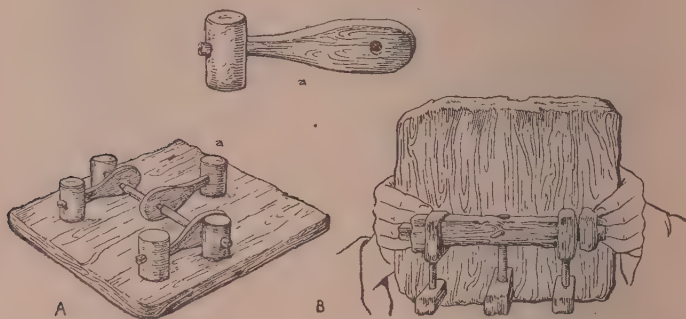


Fig. 31.—Las «tinebres» en Sarroca de B.: A, de construcción infantil; B, de producción de adultos y manera de tañerlas (1953).

nuestras matracas, en Sarroca de B., habrán tomado el nombre de *les tinebres* (= las tinieblas). Ya que no solamente eran los chiquillos los que las tañíamos, juntamente con los demás instrumentos ruidosos aludidos más arriba, sino también algunos de los cantores del coro (234).

Las *matraques* que conocemos del Segria y de la Noguera, en Lérida, y de otros lugares de Cataluña, son mucho más reducidas de tamaño que las pallaresas que anteceden, más finitas, y constan de tres pequeñas manecillas

(234) Precisamente el ejemplar que damos señalado con la letra B procede de un cantor de estos de Sarroca de B., y son las últimas matracas que quedaban en mi pueblo adquiridas para mi incipiente colección etnográfica el 1934. Ahora se hallan en el Museo.

que, al maniobrarlas a modo de una campanilla de mano, golpean un pequeño madero provisto de un mango en la parte contraria a la de aquéllas, o bien constan de un madero plano, enmangado a un lado y otro, el cual golpean dos tablitas sujetas en él con juego, al tocar el instrumento como si fuera una campanilla de uso litúrgico. No sirven de juguetes infantiles y aun es más raro que sean de construcción infantil o doméstica, ya que se trata de piezas puramente de carpintería (235).

Un instrumento parecido a estas matracas provistas de mango, menos primitivas de manejo que las pallaresas, era usado ya por los niños de la antigua Grecia y Roma. Puesto que uno de los juguetes harto frecuentes en las tumbas de los antiguos, hallados a la vera de los cadáveres infantiles, es una especie de *sistro* o matraca de madera o de metal, de formas diversas (236). Pero si en esta época este instrumento, originado por la percusión de un palo contra otro, era ya del dominio infantil, en otros tiempos más lejanos pudo haber sido un instrumento litúrgico para uso de los oficiantes y orantes del templo, tal como lo había sido el *sistro* metálico entre los antiguos egipcios, cuyo sonido se creía que alejaba a los espíritus malos para que no se malograsen los oficios divinos (237).

Así nuestras matracas y carracas. Pues como que su origen va más allá de la conmemoración anual de la pasión y muerte de Jesús, con toda probabilidad, antes de pasar al dominio infantil y litúrgico cristiano, pudieron haber servido también para ahuyentar a los malos espíritus del poblado y de los hogares, tañéndolas una vez al año, por lo menos, al celebrarse en esta época primaveral, precisamente, la expulsión simbólica de los malos espíritus, de la

(235) Véase *El arte popular español a través del Museo...*

(236) CLARETIE, *Les Jouets*, p. 4.

(237) SACHS, o. c., p. 23.

muerte y otros ritos lustrativos, tan caros al hombre primitivo, de ayer y de hoy, como nos comprueba la etnología (238).

G) Carracas

a) CON CÁSCARAS DE NUEZ.

53. El «rec-rec» (fig. 32 y foto III).—Como puede verse, no se trata de una carraca propiamente dicha, pero estructuralmente pertenece a su familia. Consta de la tercera parte de la mitad de media cáscara de nuez y un palillo me-



Fig. 32.—El «rec-rec» en Sarroca de B.: A, el instrumento; B, modo de tañerlo (1937).

tido en un hilo de lana bien retorcido en torno del extremo abierto de la cáscara, que se apoya en el otro extremo cerrado (A). Para tocar este pequeño instrumento se sostiene con la mano izquierda mientras se pulsa el palito hacia abajo con el pulgar de la derecha (B). Y al golpear en la cáscara a modo de la lengüeta de una diminuta carraca produce un ruido seco y agudo, que es interpretado de diversas formas. Pues los chiquillos de Sarroca de B. le llamábamos *rec-rec* por su sonido, y lo hacíamos en invierno. En Barcelona lo conocen asimismo por *requetecrec*, y Vidal y Valenciano le da el nombre de *requetec* (239). Y fuera

(238) FRAZER, *Le Rameau d'Or*, p. 514 y siguientes.

(239) Cuyos sonidos eran interpretados por *xerrequetecs* (o. c., p. 52).

de Cataluña también lo hallamos en Aragón (240), Extremadura (241) y Francia (242).

b) CON CAÑA.

54. *El «garreu»* (fig. 33 y foto III).—Es de labor típicamente infantil de los niños antañones de Sarroca de B. Puede hacerse con un cañuto largo de caña recia, mejor de

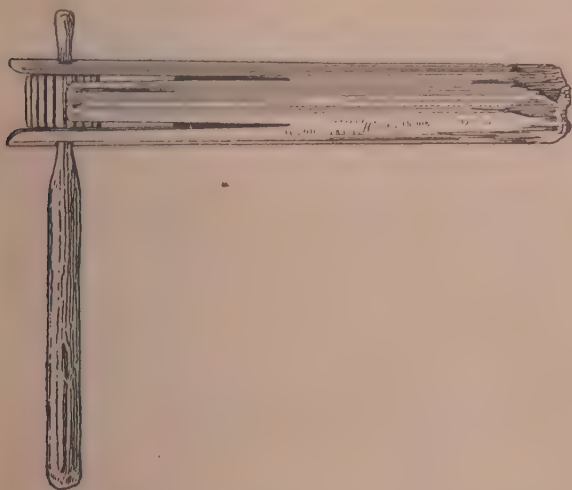


Fig. 33.—El «garreu» de caña, en Sarroca de B. (1937).

mango de escoba, al que sólo se le deja el nudo en el extremo inferior, para que tenga más consistencia, con el otro extremo rebajado por un lado y modelado en forma de lengüeta por el otro, y con un agujero en las partes salientes

(240) En donde, en Alquézar (Huesca), toma el nombre también onomatopéyico de *carrascleta*, y la hacían en invierno (ARNAL CABERO, o. c., p. 179).

(241) Con el nombre de *pito* o *castañuela* (HERNÁNDEZ DE SOTO, o. c., p. 208).

(242) Y aquí le llaman *cri-cri* (DELOSIÈRE, o. c., p. 28).

de ambos lados de ésta, para colocar la *rosca* o rodete dentado. Esta, que en este caso está modelado en un palo recio de una sola pieza con el mango, ha sido introducida en la caja de caña por un corte longitudinal abierto en ambos salientes, en donde se hallan los susodichos orificios. Cuyos cortes, una vez colocado el mango, abriéndolos con cuidado, ellos mismos han vuelto a juntarse para sujetarlo. En otros casos, la *rosca* se modela aparte del mango y se le provee de un orificio redondo en el centro para introducir a aquél, haciéndolo pasar primero por el agujero de un lado de la caña, para salir por el otro lado una vez introducido en ella.

Una variante de este *garreu* pallarés la constituye el *carrau* de caña, tres veces mayor que el que antecede (foto III), procedente de la Ribera del Ebro. Pues, como puede verse, en el extremo superior del trozo de caña muy gruesa, conservando el nudo, se le ha abierto un agujero longitudinalmente para introducir en él la rueda dentada, aparte del mango que se le fija después. La foto nos muestra la parte contraria a la lengüeta. Esta, formada por la misma caña, sobresale un poco más del orificio posterior, apoyándose en los dientes como en el anterior.

c) CON MADERA.

Como en el anterior, también existen dos variante estructurales aún más acusadas que en el de caña.

55. *El «garreu de just»* (foto III).—Esta modalidad, que recuerda estructuralmente al primero de los descritos anteriormente, consiste en un cacho de leño o tizón en su forma natural o un poco trabajado, con una maderita plana y afinada que, introducida por un cabo en un corte del extremo inferior de aquél, mientras el otro descansa en los dientes de la *rosca*, le sirve de lengua ruidosa al maniobrarlo con una o dos manos, según la edad del niño. Incluso la *rosca*, en muchos casos que recuerdo de mi infancia, se había modelado toda de una sola pieza con el mango y co-

locado en la caja vaciando unas muescas a los lados, que, una vez introducido el mango, volvíamos a cerrar con una cuña bien enmechada, ya que, como es natural, no volvía a cerrarse, como hacía la caña.

Los dos ejemplares de este tipo que presentamos en la foto son de construcción pastoril y fueron adquiridos por mí en Taüll. Pero su modalidad estructural se corresponde exactamente con la de las carracas tan populares que fabrican los torneros de Torelló y de Sant Pere de Torelló, en la Plana de Vich, aunque éstas sean más reducidas y artísticas que las descritas anteriormente.

La otra modalidad (foto III)—según un modelo infantil de mi niñez—consta de dos tablitas paralelas, provistas de dos travesaños que, a la vez que las unen y sujetan, sostienen también la lengüeta introducida en ellos, mediante una cuñita de madera que, clavada en ella, impide el que resbale hacia abajo al maniobrar el instrumento.

Esta modalidad, sumamente infantil, por ser más fácil de construir, muy popular hace unos cuarenta años en Sarroca de B., también la hemos hallado en Espot en una carraca enorme, como muchas otras que se hacían en aquellos valles, para maniobrarla con las dos manos (243).

Más que las múltiples modalidades estructurales catalanas de este instrumento, lo que nos admira de él son la variedad y riqueza de nombres, casi todos onomatopéyicos, con que se le conoce en Cataluña. Pues mientras en Pineda (Barcelona) le llaman *carrac*; en Espot, Areu y Farrera (Pallars-Sobirá), *Lérida*, Montblanc, Reus y Tortosa (Tarragona), *currau*; en Ribera de Cardós (Pallars-Sobirá), *carrét*; en Taüll, *carreta* o *carretes*: sing.; en Esterri de Aneó, *carric-carrac*; en Espot, *carric-carroc*, además del nombre anterior y el que viene luego; en Tor (Pallars-Sobirá) y en Almenar (Segriá-Lérida), *garrau*; en Sarro-

(243) Véase mi librito citado *La Semana Santa en el Pallars...*, p. 48.

ca de B., *garreu*; en Espot, *garric-garroç*; en Paúls, Mont-rós y Povellar (Pallars-Sobirá) *rigo-rago* y en Sant Pere de Torelló, *roncadó(r)*, en Barcelona se conoce por *xarrac* o *xerrac*. Y modelado en formas diversas, algunas muy curiosas (guitarra, pez, etc.) (244), por los torneros citados de la Plana de Vich, en su forma industrializada, todavía se vende como juguete infantil durante la feria de las palmas y los días santos en Barcelona y otras ciudades catalanas.

Fuera de Cataluña la carraca hecha de caña, según la modalidad pallaresa, también la hallamos en Sicilia, para usar en los días santos (245). Así como la de madera, con la caja de una sola pieza, como queda dicho, estructuralmente la más popular en Cataluña, es muy parecida a la que cita Martínez Baselga en su *Museo Infantil* y a la que nos muestra Parmentier, de Francia (246). En cambio, desconocemos la forma de la *carracla* o carraca, de Alquezar, en el Sobrarbe (Huesca) (247).

Su invención se atribuye al general y filósofo griego Archyatas, que vivió en el siglo V antes de J. C. (248). Y según se desprende de esta ofrenda hecha por Philocles a Hermes: «Esta pelota, juguete preferido de mi infancia, la ruidosa carraca de madera, los astrágalos, el trompo... Philocles los ha colgado como ofrenda a Hermes» (249), en la antigüedad remota ya era usado como juguete de niños. Sin embargo, en el antiguo Egipto las «carracas aparecen en manos de los acompañantes (tal como puede verse en las representaciones plásticas, dice Sachs), en el culto de las principales divinidades nacionales», como los pares

(244) *El arte popular español a través del Museo...*

(245) Conocida con los nombres de *cirriu*, *cicarr'* = 'cicala' o *chicharra* y *firrialoru* (PITRÉ, o. c., p. 415 y fig. 13, tabla III).

(246) A. PARMENTIER, *Les Jeux et les Jouets*, p. 32 (París, 1922).

(247) ARNAL CABERO, o. c., p. 85.

(248 y 249) PARMENTIER, o. c., p. 32.

de tabletas y el sistro (250). Y es que la carraca, antes de pasar a los niños, fué también un instrumento sagrado, del culto divino. Tal como ocurre todavía en los pueblos primitivos, en donde es manejada por los brujos o xamanes en sus prácticas mágicas, ya que la carraca es un instrumento «que guarda íntima relación con las prácticas mágicas y que provoca el arrobamiento xamanístico—dice Haberlandt—, del mismo modo que nuestros niños quedan absortos escuchando el sonajero» (251).

V. CONSIDERACIONES FINALES

Muchas más cosas que las dichas al pie de cada uno o de cada grupo de ellos podríamos añadir a nuestros instrumentos y a la música en general. Pero como este tema ya lo hemos tratado con bastante detalle en *Els pastors i la música*, por ahora no es necesario el repetirnos aquí. Si bien con todo y más que nada, para que no quede incompleta esta monografía, intentaremos demostrar que todas estas sutilezas infantiles y pastoriles nos entroncan o encadenan con diversos cultos remotísimos de orden mágico, practicados, quizá, por nuestros antepasados prehistóricos para llamar, alejar o festejar la lluvia; para llamar y festejar al sol; para llamar o alejar al viento y a la tempestad; para atraerse los animales y cazarlos, así como para espantar y ahuyentar a los malos espíritus. No pretendemos ser los primeros en decir esto en público, pues algo de ello nos dijo ya García Matos en su amena lección citada en el prefacio.

Sí; porque la música tal como nos informa la historia, la vida y la cultura de los pueblos primitivos actuales y la de los civilizados de la antigüedad, más que para recrear y

(250) O. c., p. 23.

(251) O. c., p. 149.

embelesar el espíritu y los oídos, escuchándola, o deleitarse tañendo los instrumentos, nació para ejecutar los sacerdotes o brujos, los guerreros y cazadores, sus ritos mágicos de encantamiento, propiciatorios y profilácticos a la vez (252). Progresivamente, y sin abandonar sus fines mágicos primitivos, formó parte de los ritos sagrados, con el objeto de adorar y de aproximarse más a las divinidades, mediante los cantos acompañados de la música sublime y sagrada de los coros de cantores y músicos, durante los oficios litúrgicos del templo, así como para ahuyentar de él, con el son de diversos instrumentos, a los espíritus malos para que no malograsen los ritos y cultos divinos (253).

Y esto no debe sorprendernos ni maravillarnos siquiera, a pesar de los siglos de civilización que lleva a cuestas la sociedad moderna, ya que, de la misma manera que con los sonos mágicos de un sonajero, pandero, pito, carraca, etcétera, los xamanes o sacerdotes del culto mágico de los pueblos primitivos de ayer y de hoy creen apartar las tormentas y los malos espíritus del cuerpo humano o de la vivienda, etc., causantes de las enfermedades y desgracias, así como los pastores africanos creen también todavía en la eficacia de los sonidos de un silbato tañido por ellos para alejar la lluvia (254), asimismo nuestros campesinos creen aún apartar, con el sonido de las campanas y campanillas litúrgicas, las tormentas y ahuyentar a los malos espíritus o brujas causantes de ellas. Y así también, mientras el pastor antañón de Asturias colgaba un esquilón a las reses de su rebaño para con su tintineo conjurar el mal de ojo produ-

(252) «La música en los tiempos más remotos no es más que un rito del arte de los encantamientos», ha dicho Frazer por boca de Giovanni Papini (*Gog*, p. 332, 1932). Y nuestros cuentos populares mallorquines, sobre todo, están repletos de ejemplos de ello.

(253) SACHS, O. C., p. 23 y 58, y NICOLAS, *Historia de las creencias*, t. 1, p. 31 y 43 (Barcelona, 1904).

(254) BATISTA Y ROCA, O. C., p. 62.

cido por las brujas (255), las madres antañonas españolas, de todos los estamentos, hacían otro tanto con campanillas, cascabelitos y otros talismanes mágicos, a la vez que agitaban continuamente el sonajero para espantar a los malos espíritus y ahuyentar otras influencias malignas (256), así como conjurar el peligroso aojamiento de sus tiernos hijitos (257).

Hemos visto que cuando surgen con más intensidad estos instrumentos es en la primavera. Y que tanto en Santa Coloma de Queralt como en Cervera uno de ellos va íntimamente ligado con un rito floral de rancia tradición, aunque en la actualidad aparezca tenuamente velado por dos fiestas católicas. Y con la práctica de estos ritos dedicados a los espíritus vegetativos del bosque, el hombre primitivo creía alcanzar la lluvia, el sol y la fecundidad de los seres y de los sembrados (258).

Que, aparte de solemnizar la procesión del Corpus — como ocurre en Cervera, así como en Tivenys, Poboleda y Tamarite de Litera con pites de alfarería —, también se tañen por las calles en la Cuaresma (Sarroca de B.) y en Semana Santa (Son del Pino), así como en el templo el domingo de Ramos (Tivenys), en la misma época primaveral, y durante la misa del gallo en Nochebuena (Son del Pino, Farrera, Taüll, Cervera, etc.), antigua fiesta del solsticio invernal.

Que los zagalillos y niños de los altos valles pallareses, de clima mucho más crudo y, por lo tanto, de invierno más

(255) L. GINER ARIVAU, *Del folk-lore de la Proaza*; «Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas»; t. 8, p. 261 (Madrid, 1886).

(256) Sin embargo, ya hemos dicho anteriormente que un sonajero fué la causa de la perdición de Dionysios, niño (FRÄZER, *La Rama dorada*, p. 429, México, 1952).

(257) Los retratos de los infantes regios de España, debidos a Velázquez y a otros eximios pinceles, nos hablan muy elocuentemente de ello.

(258) *Le Rameau d'Or*, p. 113 a 126.

largo y más carente de días de sol que en los valles más meridionales, cuando entonan su cancioncilla mágica — y esta práctica nos comprueba una vez más el valor del encantamiento que tenía la música, fuera producida por un instrumento o directamente con la boca — para hacer despegar con más facilidad la corteza del leño al construir sus variados chiflos o silbatos, siempre invocan al sol o prometen que «mañana hará sol»: «Sapa, sapa, cabirol / que demà / farà bon sol...», dicen.

Que el chiflo llamado *mussolera*, mientras en los pueblos de la parte occidental del Montsià todavía sirve de reclamo a los pastores o campesinos para atraer con sus silbidos modulados al *mussol* o mochuelo y ser cazado vivo, para cuyo uso debió ser creado, en Santa Coloma de Queralt, hace unos cuarenta años, ya era un juguete más de producción y uso infantil. Lo mismo pudo ocurrir con el *cabrer* pallarés, así como con el *reclam* o pito de hueso de melocotón, albaricoque, etc., de otros lugares.

Que la bramadera y carraca en general, antes de pasar a los niños—último refugio de tantos y tantos elementos culturales de vieja tradición—, hemos visto que habían sido dos instrumentos xamanísticos y sagrados por su uso ritualmente mágico. Y el mismo origen ha tenido el sonajero y el pandero. Aun hoy este último es el instrumento clásico paleosiberiano empleado por los brujos o xamanes en sus prácticas mágicas de índole diversa, como se ha dicho.

Y todo esto... ¡es muy significativo! Naturalmente que, por lo que concierne al primer caso, los vegetales en savia y el florecer de las flores en primavera ayudan mucho a que surja en el campo esta variedad de instrumentos músicos en embrión más que en ninguna otra época del año. Pero ya hemos dicho que en otros lugares, también durante ella, se usan otros silbatos industrializados, análogos a los que en Sarroca de B. y otros pueblos se tocaban antaño para amenizar la misa del gallo, imitando el canto del ruiseñor. Me refiero a unos silbatos en forma de diminuto botijo o jarri-

ta, de producción-alfarera, que nada tienen que ver con el florecer de los vegetales, y, no obstante, en esta época es cuando los suenan más que nunca.

Los silbidos del viento, el zumbido de las nubes al acercarse al poblado preñadas de tempestad, el rumor o ruido zumbón de la lluvia, parece que fueron los que pudieron servir al hombre primitivo de inspiración para elaborar sus primeros instrumentos de viento y de vibración, que, sin duda por un sentimiento de magia simpática, también quiso imitarlos, para poner en práctica sus ritos mágicos, tal como ocurrió, en sentido más práctico, pero también mágico, con los chiflos imitativos del canto de las aves, para facilitarles su captura. Pues, a mí parecer, estos y otros tantos son los sonidos imitados, aunque burdamente, con diversos instrumentos de los que acabamos de estudiar, particularmente en los dos primeros capítulos. Y como creo que en estos instrumentos infantiles, tal como hemos procurado demostrar durante la descripción de los mismos, hay que buscar la génesis de otros instrumentos musicales más complicados, cabe suponer que ya fueron creados y utilizados por el hombre primitivo para fines mágicos de índole diversa.

Pues así como la jeringuilla (259), infantil otro juguete empleado para rociarse entre niños o rociar a los mayores, generalmente usado en Carnaval o en vísperas de la fiesta—pudo haber nacido para imitar la caída de la lluvia (260), así también diversos silbatos descritos pudieron haber sido creados por el hombre primitivo para imitar el ruido de aquella, el de las nubes y de otros elementos atmosféricos, o bien

(259) *Burrac*, en Sarroca de B.; *ruixadó(r)*, Espot; i *rutradó(r)* (suena *ruixadó*), Son del Pino.

(260) Ejemplos de ello los tenemos todavía en estas prácticas mágicas empleadas por los zafi. «Los zafi tienen gran confianza en la magia imitativa. Durante los retiros de los sacerdotes para que llueva, los zafi rocián almas con el suelo para producir el trueno; rocián agua para producir la lluvia; un recipiente con agua es colocado en el altar para que la fuen-

para saludar al sol, con los más armoniosos y estridentes, durante las prácticas de magia simpática, tan caras a nuestros predecesores antepasados—según nos enseña la etnología de los pueblos primitivos actuales, de vida análoga a aquéllos—, perpetuados, la mayoría de ellos, tradicionalmente a través de los siglos. Por ello podemos suponer que antes de pasar a los niños como juguete de construcción personal, perdida ya su eficacia mágica primitiva por efecto de poseer un grado de civilización más avanzada, tuvieron un fin práctico de amuleto sagrado o de instrumento mágico, usado por los xamanes o por cualquier individuo para llamar o alejar a los elementos naturales: viento, tormenta, lluvia o al sol. O bien para festejar la llegada de éste cuando sus durados rayos volvieran el calor y la vida a los moradores al renacer la Naturaleza en primavera, en apariencia muerta durante el invierno... De esto último los mismos pastores alpinos citados anteriormente nos dan un ejemplo bien elocuente de ello al saludar a principios de mayo la resurrección del sol tras noventa días largos de no verlo.

Y, además de todo esto, indiscutiblemente que nuestros instrumentos también pudieron haber sido creados por los cazadores y pastores primitivos, para atraerse, cazar e incluso domesticar a diversas aves y a otros animales (261).

Sea de ello lo que se quiera, pero el estado estructural seminatural de muchos de ellos, y más aún sus nombres, casi siempre onomatopéyicos, creo que nos indican una época muy remota de su creación.

R. VIOLANT Y SIMORRA

Barcelona-Guinardó, 10 de junio de 1953.

te pueda llenarse; baten espuma de una planta nativa para que las nebes se agrupen en las nieblas; el humo del tabaco es sopado para que los dioses no dejen su aliento brumoso (RUTH BENEDICT, *El hombre y la cultura*, p. 85 y 86, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1944).

(261) Véase el último capítulo de mi *Els pastors i la música*.

LA CONDESSA

*Para os meus amigos, confrades e colegas
Prof. Antônio Castillo de Lucas e Prof. Fer-
nando Castro Pires de Lima.*

THÉO BRANDÃO

Entre o enorme e interessantíssimo grupo das «rodas e brinquedos» com que foi embalada nossa infância e continua a ser ainda a de nossos filhos, apesar da concorrência cada vez mais acentuada da música semi-erudita ou popular nacional ou estrangeira, um brinquedo infantil sempre nos solicitou a atenção e o interesse, desde que nos dedicamos á coleta e ao estudo do folclore de nossa terra natal—o brinquedo da *La Condessa*.

Não sei se ao próprio nome sob que é conhecido entre nós e pelo qual se lhe pode facilmente atribuir uma origem espanhola se deve tal fato ; não sei se pelo próprio desenvolvimento do brinquedo que é uma curiosa dramatização de uma narrativa, se explica o interesse. A verdade é que, por um ou outro motivo, sempre ao nosso espírito estava presente a «La Condessa» todas as vezes que compulsávamos qualquer obra de folclore , sobretudo as provenientes de países de fala castelhana.

Vários problemas e interrogações surgiam em nosso espírito todas as vezes que trauteávamos, como tantas feitas fizéramos quando menino :

Tão alegres que viemos
Tão tristes que nos voltamos
Por causa da La Condessa
Cuja filha não levamos,

a melodia ingênua e encantadora do brinquedo infantil da «La Condessa, de língua de prata, de dor de lanceta».

Que significava realmente a canção? Um mero passatempo de crianças ou no seu bojo encontrava-se algo mais?

Era evidente que havia nela um episódio narrativo e que como tantas peças folclóricas passara de um gênero literário a outro, transformando-se de romance ou xácara popular em brinquedo infantil; — romance ou melhor «verdadeiro drama, como o encarava Teófilo Braga (I, 335) digno de ser estudado como elemento orgânico do teatro português».

Mas, jogo, romance ou drama, que significa realmente ele? Porque «La condessa de língua de prata, de dor de lanceta?». Donde teria vindo na realidade a peça? De Espanha, diretamente, como estava a indicar o nome, ou através de Portugal como tantas outras peças folclóricas que vieram até nós de outras regiões da Península?

Difícil a um curioso de província, desprovido de biblioteca, penetrar a essência da canção dramática e resolver todos os intrincados problemas que suscita o popular brinquedo que, como muito bem assinala Mestre Câmara Cascado, (II, p. 55) «faz parte de todos os cancioneiros famosos e eruditos, com estudos, hipóteses, pesquisas e complicações que têm dado assunto a uma biblioteca».

Duas coisas, entretanto, podíamos perceber a vista desarmada: o brinquedo era realmente um *romance* e o romance relatava um episódio típico da vida medieval: a escolha da noiva.

Apesar disso ou por isso mesmo, talvez, nunca nos abandonou o desejo de metermos-nos também a rastrear os caminhos que trouxeram a cantiga de terras de Aragão e Castela para as matas e sertões do Nordeste do Brasil.

E ainda agora, ao deparar no número 11 do Boletim Trimestral da Comissão Catarinense de Folclore o trabalho do meu erudito amigo e mestre Prof. Fernando Pires de Lima, um dos maiores folcloristas vivos da pátria lusitana, não pudemos resistir à atração de compendiar as versões que desde há alguns anos, com a lentidão e as dificuldades in-

herentes a quem vive em província pobre e afastada dos grandes centros, vimos coligindo sobre o velho brinquedo da «La Condessa».

O jogo, tal como o brinquei em minha infância e tal como ainda hoje se brinca em todo o Estado difere da maneira porque é realizado em outras regiões ou países, pois que, entre nós, não é canção de roda, conquanto guarde o texto inteira semelhança com as outras versões nacionais.

Ao invés de disporem-se as crianças em duas filas: uma, a dos cavaleiros, outra a das filhas de la Condessa (como, por exemplo, no jogo francês do «marré de si»), ou mesmo em roda no interior da qual ficam os cavaleiros; entre nós, senta-se no chão a menina que faz o papel de «La Condessa», dispondo-se igualmente sentadas, em sua frente, ou lado a lado, em fila, as demais. Os cavaleiros, um ou dois, vêm até o local onde sentam as meninas e travam com a la Condessa e ás filhas o seguinte dialogo:

I

CAVALEIROS. Ô de casa, ô de fóra,
Onde mora a La Condessa?

CÔRO. Que quereis com a La Condessa
Que por ela perguntais?

CAVS. Mandou dizer Rei meu senhor
Que das filhas que tiverdes
Se podia mandar uma
Para ele casar com ela?

CÔRO. Eu não dou as minhas filhas
No estado em que elas 'stão
Nem por ouro, nem por prata,
Nem por sangue de Aragão.

CAVS. Tão alegres que viemos
Tão tristes que nos voltamos,
Por causa da La Condessa
Que a filha não levamos.

CÔRO. Volta cá, bom cavaleiro,
 Por serdes homem de bem,
 Escolhei neste mosteiro
 Aquela que vos convem.

CAVS. Esta fede. esta cheira,
 Esta é a flor da laranjeira,
 Esta mesma é que eu queria
 Para ser minha companheira.

Esta quero, esta não quero
 Por ser muito lambisqueira,
 Comeu o meu peixe todo
 De dentro da frigideira.

Assentai aqui, menina,
 Para coser e bordar,
 Que do céu te ha de vir:
 Agulha, linha e dedal,
 Palmatória de marfim,
 Pra nesta mão apanhar.

Ao cantar a última estrofe, o ou os cavaleiros têm levado a menina escolhida para um pouco distante do lugar onde se acham sentadas as demais (geralmente numa beira de calçada) e fazem-na sentar. Ao fim do verso, o ou os cavaleiros voltam á presença da la Condessa e recomeçam o brinquito até que todas as meninas ou filhas da la Condessa tenham passado para o lado deles.

Minha esposa, como eu natural da pequena cidade de Vicososa, no interior do Estado, e por sinal que aluna, cinco anos mais tarde da escola primária em que me iniciei nas primeiras letras, forneceu-me a segunda versão, ligeira variante daquela que reproduzimos:

II

—Ô de casa, ô de fóra,
 Onde mora a La Condessa?

—Que quereis com a La Condessa
 Que por ela perguntais?

—Mandou dizer, senhor Rei
Que das filhas que vos tiverdes
Mandasse uma delas
Para Jorge casar com ela.

—Eu não dou as minhas filhas
No estado em que elas 'stão,
Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de Aragão.

—Tão alegres que viemos
Tão tristes que nos voltamos;
A filha da La Condessa
Não quer ir me acompanhando.

Volta cá bom cavaleiro
Por serdes homem de bem,
Escolhei neste reinado
Aquele que lhe convem.

—Esta fede, esta cheira,
Esta é flor da laranjeira
Esta mesma é a que eu quero
Para ser minha companheira.

Lá se vai minha filhinha
Vestidinha de cor de rosa
Pentando seus cabelos
Botando banha cheirosa.

Lá se vai minha filhinha
Vestidinha de azul,
Pentando seus cabelos
Botando banha do sul.

—Assenta aqui filhinha
Para cozer e bordar
Que do céu te ha de cair
Agulha fina e dedal,
Palmatória de marfim
Para a mestra castigar.

Estas duas versões guardam identidade quase absoluta com a versão maceioense da mesma época (1914-1920) que me foi fornecida por um amigo desta capital, o Snr. Arnaldo Goulart:

III

Versão de A. Goulart (Maceió)

- O de casa, ô de fóra
Onde mora a La Condessa?
- Que quereis com a La Condessa
Que por ela perguntais?
- Quero uma de vossas filhas
Que o Rei Senhor mandou buscar.
- Eu não dou as minhas filhas
No estado em que elas estão
Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de Aragão.
- Tão alegres que viemos
Tão triste que vou voltando.
- Volta cá bom cavaleiro
Para ser homem de bem
Escolhei entre minhas filhas
Aquele que vos convem.
- Esta fede, esta cheira,
Esta é a flor da laranjeira.
Esta mesma é que eu queria
Para ser minha companheira.
- Lá se vai minha filhinha
Vestida de cor de rosa,
Pentando seu cabelo
Botando banha cheirosa.

Com estas tres versões mantém perfeita identidade as versões existentes nos ultimos dez anos em Maceió e em todo o Estado, como pudemos comprovar no cotejo de 18 versões obtidas em Julho de 1952 de alunas do curso pedagogico do Instituto de Educação, de Maceió.

O texto predominante nas 18 versões foi o seguinte:

IV

Resumo de 18 versões do Est. de Alagoas

- O de casa, ô de fóra
Onde mora a La Condessa?
- Que quereis com a La Condessa
Que por ela perguntais?
- Rei senhor manda dizer
Que das filhas que tiverdes
Me mandasse uma delas
Para Jó casar com ela.
- Eu não dou as minhas filhas
No estado em que elas estão
Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de Aragão.
- Tão alegres que viemos
Tão tristes que nos voltamos.
Porque a filha da Condessa
Que com ela não casamos.
- Volta cá, meu cavaleiro
Para ser homem de bem,
Escolhei neste monteiro
Aquele que te convem.
- Esta fede, esta cheira,
Esta é a flor da laranjeira,
Esta mesma é que eu queria
Para ser minha companheira.
- Lá se vai minha filhinha
Vestida de cor de rosa,
Pentando seu cabelo,
Botando banha cheirosa.
- Senta aqui, minha filhinha
Para aprender a bordar,
Que do céu ha de cair
Uma agulhinha e um dedal,
Palmatória de marfim
E'pro mestre castigar.

Entre as 18 versões apresentaram-se as seguintes variações:

Eu não dou as minhas filhinhas (3 versões).
 Nem por sangue de alazão (3 v.).
 Tão alegre que eu vinha ou eu vim (5 v.).
 Vamos voltando (1 v.), Vou voltando (4 v.), tão tristonho (3 v.)
 Por causa (1 v.), pela filha (1 v.), que a filha (1 v.), porque a filha (2 v.),
 que com ela (2 v.), que por ela (2 v.), que Jó (2 v.)
 Não levamos (1 v.), não casamos (3 v.), perguntamos (2 v.).
 Venha cá (1 v.).
 Que tu sois homem de bem (1 v.), que de longe sempre vem (1 v.).
 Escolhei neste jardim (2 v.), canteiro (2 v.), mosteiro (2 v.), reinado (1 v.),
 mangedo (?) (1 v.).
 A flor que te convem (5 v.), as flores que lhe convem (5 v.).
 Esta cheira, esta não cheira (3 v.).
 Sua companhia (1 v.), sua companheira (1 v.).
 Fique aqui minha filhinha (3 v.), sentai minha filhinha (1 v.).
 A cozer e a bordar (3 v.).
 Lá do céu ha de cair (3 v.).
 Agulha, linha e dedal (2 v.).
 Palmatoria de bomfim (3 v.).
 E para o Rei castigar (1 v.), para a menina castigar (1 v.).
 Para esta mãosinha castigar (1 v.).

Identidade *quase* absoluta guardam todas estas versões com a versão mais antiga do brinquedo colhida em Alagoas (*), uma lição do fim do século passado (1880-1890) que nos foi ditada por D. Amelia Aragão, natural também de Viçosa. E grifamos o quase porque o início desta versão difere completamente das versões mais recentes pelo aparecimento de quatro palavras cujo significado veio ainda mais aguçar a nossa curiosidade em conhecer a significação real e as origens da *La Condessa*.

V

Versão de D. Amélia Aragão

—Onde mora a La Condessa
 Língua de França, dor de lanceta?

(*) Vide anexo A, pág. 642.

— Que quereis com a La Condessa
Que por ela perguntais?

— Mandou dizer Rei Senher
Que das filhas que tivesse,
Se podia mandar uma
Para Jorge casar com ela.

— Eu não dou as minhas filhas
No estado em que elas estão,
Nem por ouro, nem por prata,
Nem por sangue de Aragão.

— Tão alegres que viemos,
Tão tristes que nos voltamos
Pela filha da Condessa
Que conosco não levamos.

— Volta cá, bom cavaleiro,
Pareceis homem de bem,
Escolhe neste mosteiro
Aquela que te convem.

— Esta fede, esta cheira,
Esta é a flor da laranjeira,
Esta mesma é a que eu queria
Para ser minha companheira

Esta quero, esta não quero,
Por ser muito lambi-queira,
Comeu o meu peixe todo
De dentro da frigideira

Assentai aqui, menina,
Para cozer e bordar,
Que do céu te ha de vir,
Aguilha, linha e dedal,
Palmatória de marfim
Pra nesta mão apanhar.

Afinal, porque nesta última versão este: «Língua de França, dor de lanceta», palavras absolutamente sem sentido, e á primeira vista sem nenhuma ligação com o resto do texto?

E daí começou nossa investigação, morosa, interrompida, claudicante, justamente á falta de obras, trabalhos, do

cumentos de outros estados do Brasil e do estrangeiro que nos pudessem fazer alguma luz no problema e nos fornecer o fio da meada, que aliá não passava em verdade de um fio, como veremos adiante.

Uma versão de Guilherme de Melo, talvez mais antiga que a nossa versão n.º V, ou pelo menos contemporânea, colhida na Baía, nos mostra que as singulares palavras «Língua de França, dor de lanceta», não eram invenção, deformação ou equívoco de nossa informante, nem existia apenas em nosso Estado:

VI

Primeira versão de Guilherme de Melo (III-83)

—Onde mora a La Condessa
De língua de França, de dor de lanceta?

—Que quereis com a La Condessa
De língua de França, de dor de lanceta?

—Venho aqui que o rei mandou
Das tres filhas que vos tendes
Para me emprestar uma
Para me enfiar o ouro.

—Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de Aragão,
Não darei as minhas filhas
No estado em que elas estão.

—Tão alegre que viemos,
Tão tristes que voltamos
Pela filha de La Condessa
De língua de França, de dor de lanceta.

—Torna atrás bons cavaleiros
Por ser homens de bem,
Entra aqui neste desterro,
Escolhei a que vos convem.

—Essa levo, essa trago
Vestidinha de amarelo,
Que me come o pão de ceia
Bebe o vinho de galiléia.

—Assentai aí menina,
A coser e a bordar
Que dos ceus nos ha de vir
Uma agulha e um dedal.

Agulha será de prata,
O dedal será de oiro,
Palmatória de marfim,
Para mão de alfenim.

Um fragmento da versão paulista antiga coligida por Cornélio Pires (IV, 106) começa a nos desfazer o «embroglio» daquelas estranhas e desconexas palavras pois em vez de língua de França vem a falar-nos em língua de prata, conquanto o «dor de lanceta» se torne ainda mais inexplicavelmente em «Dona leteta»:

VII

Versão fragmento de C. Pires

—Senhora Dona Condessa
De língua de prata,
De Dona leteta,
Nos queremos sua fia pra casá com este surtião.

—Eu não dou a minha fia,
Nem por oro, nem por prata,
Nem por sangue de Aragão.

A versão de Silvio Romero, publicada na «Rev. da Academia Brasileira de Letras» (V, 361) e colhida nos fins do século passado em Estância, Sergipe, vae nos desfazendo o mistério da «língua de prata, de dor de lanceta», pois aí tais palavras se encontram sob a forma de: «de língua de prata, de ouro e lanceta». Ao mesmo tempo, o mosteiro, o desterro, o reinado, o roseiro, o jardim, o canteiro, o monfeiro, o mangedo das versões alagoanas se fixam em mosteiro e enfim principia-se a entender que no jogo dramático os cavaleiros vêm pedir a mão das filhas da condessa que se encontram recolhidas num convento ou mosteiro.

VIII

Versão de Estância (S. Romero)

- Onde mora La Condessa
De lingua de prata,
De ouro e lanceta?
- Que queres com la Condessa
Cavaleiro que o perguntas
Tão disposto e confiado?
- Manda El-Rei Nosso Senhor
Que das filhas que vos tendes
Por favor mandareis uma
Para com ele casar.
- Nem por ouro, nem por prata,
Nem por sangue de Aragão,
Tirareis as minhas filhas
Do mosteiro em que elas 'stão.
- São alegres que viemos
E tão tristes que tornamos
Pela filha de La Condessa,
De lingua de prata
De ouro e lanceta.
- Viude sa, ó cavaleiro,
Pareceis homem de bom,
Subi áquelo mosteiro
Escolhei a que convém.
- Esta quero, esta não quero,
Vestidinha de amarelo.
- Vos levais a minha filha,
Vêde lá como a tratais.
- O pão que o rei comer,
Tambem ela ha de comer,
E a seda que o Rei vestir,
Tambem ela ha de vestir.
- Sencas-vos aqui, menina,
A cezer e a bordar,
Que do céu vos ha de vir
Uma agulha e um dedal;
O dedal será de ouro,
E a agulha será de prata.
Palmatoria de matim
Para a mestra castigar
As maõsinhas de alfenim.

Mas, ainda, assim, que seria «Língua de prata, de ouro e lanceta»? Porque língua? Porque lanceta?

A maioria das versões brasileiras que tivemos oportunidade de compulsar não nos conseguiram dar a explicação satisfatória. Quando a frase enigmática não desaparecia como nas versões I, II, III e IV de Alagoas ou como na 2.ª versão de Guilherme de Melo, da Baía (III, 81):

IX

Segunda versão de Guilherme de Melo

—Oh, Condessa, Oh, Condessinha,

Oh, Condessa de Aragão.

Venho pedir-te uma filha

De bonitas que elas são.

—Minha filha não t'a dou

Que me custou a crear,

Nem por ouro, nem por prata,

Nem por sangue de Aragão.

—Tão contente que eu vinha,

Tão triste me vou achar;

Pedi a filha á condessa,

Condessa não m'a quiz dar.

—Volta atrás, oh, cavaleiro,

Se fores homem de bem,

Dar-te-ei a minha filha

Se m'a estimares bem.

—Senta aqui, minha filhinha

Sentada numa almofada,

Enfiando conta d'oiro,

Salta cá minha desposada.

Na do Juruna (Gentil Pouget, apud Cecília Meirelles) (VI):

X

Primeira versão do Juruna (Gentil Pouget)

—La condessa,

Olá, condessa,

- Nosso Rei mandou dizer
 Que deseja a vossa filha
 Para com ela casar.
 —Volta, volta cavaleiro,
 Vá dizer ao vosso Rei
 Que não dou a minha filha,
 Nem por ouro nem por prata.
 —Nosso rei mandou dizer
 Que deseja a vossa filha
 Nem que tenha que lutar
 Para vencer toda sua ira.
 —Vá dizer a vosso amo
 Que não dou a minha filha,
 Nem por ouro, nem por prata
 Nem por sangue de Aragão.
 —La Condessa,
 Olá, Condessa,
 Nosso rei mandou dizer
 Que deseja a vossa filha
 Para com ela casar
 —Vá dizer a vosso rei
 Que agulha que se perde
 Vae ao mundo bem depressa
 De lá não volta mais.
 —Esta cheira, esta fede,
 Esta é feia, esta é pobre,
 Esta é que desejo para com ela me casar.

Na de Camara Cascudo (II, 54) (**):

XI

Versão de Camara Cascudo

- Oh de casa! —Oh de fora!
 —La Condessa está em casa?
 —Que quereis com La Condessa
 Que por ela perguntais?
 —Mandou dizer Rei meu senhor
 Que das filhas que tivesse
 Mandasse uma delas
 Para ele casar com ela.

(**) Vide anexo B. pág. 642

- Eu não dou as minhas filhas
No estado qu'elas estão,
Nem por ouro nem por prata
Nem por sangue de Aragão!
- Tão alegre que viemos
E tão triste que voltamos,
A filha de La Condessa
Nenhuma delas trouxemos.
- Volta cá, Dom Cavaleiro,
Para ser homem de bem,
Entra aqui neste convento
Escolhe a que te convem...
- Esta fede, esta cheira,
Esta é a flor da laranjeira,
Esta é vinha ramalhuda,
Esta é minha companheira.

Permanecia ainda confusa, com o «língua de França ou de prata», como se pode ver nesta versão de Ouro Preto, colligida por Cecília Meirelles (VI):

XII

Versão de Ouro Preto (C. Meirelles)

- Onde mora a senhora condessa
De língua de prata, de ouro e nobreza?
- Senhor Rei mandou buscar,
Uma das filhas para casar.
- Eu não dou as minhas filhas
Nem por ouro, nem por prata,
Nem por sangue de lagarta.
- Tão alegre que eu vinha,
Tão tristonho irei voltar.
- Volte cá, «seu» cavaleiro
Escolher neste monteiro.
Qual é delas que você quer?
- Esta quero, esta não quero,
Esta come pão de costa,
Bebe vinho de galheta,
Come queijo e requeijão,
Vem buscar meu coração.

Na de Itabirito (Minas) publicada por Angélica de Rezende Garcia (VII, 170):

XIII

- Onde mora, senhor Condessa,
De quem é o peão de D. Nuncencia?
Bem! Me mandou pedir
Uma das filhas para casar.
- Minhas filhas eu não dou
Nem por ouro nem por prata
Nem por sangue de aguiar
Tão avaro que eu já vinha
Tão avarento e eu vou voltar.
- Veste visto, sei cavalheiro,
Escute-me neste momento,
Que as filhas para casar
— Uma quero, uma não quero.
Uma quero, não lhe dou.
Não vou, na guerra
Como quer, não quero.
Não tenho mais noção.

Na república de Guilherme Santos Neves (VIII, 42):

XIV

(Versão corrigida de G. Santos Neves)

- Onde mora a sua Condessa,
Lugar de França, onde nasceu?
— O que quer com a sua Condessa,
Lugar de França onde nasceu
Senhor! Me mandou me aqui
Buscar uma de minhas filhas
E levar uma também.
- Eu não dou ao senhor filhas
Nem por ouro nem por prata
Nem por sangue de aguiar
Para casar com este ladrão.
- Tão avarento que eu me vinha
E tão avaro que eu me vou
Por causa da sua Condessa
Que não dou ao senhor
— Veste visto, bom cavalheiro,
Por que não homem de bem.

Subie naquele couteiro
 Escolhei daquelas três:
 Uma se chama Maria,
 Outra se chama Guiomar,
 A mais formosinha dela,
 Chama-se Estrela do Mar.

—Assentaí aqui, menina.
 Para coser e bordar,
 Que do céu lhe ha de vir
 Uma agulha e um dedal.
 O dedal será de ouro,
 A agulha será de prata.
 Palmatória de marfim
 Para a mestra castigar.

E na catarinense de Armando Carvalho (IX, 57):

XV

Versão catarinense de A. Carvalho

—Onde mora a Senhora Condessa
 de lingua de prata, Dona Leandessa,
 O Rei mandou buscar uma das filhas par. casar...
 —Minhas filhas eu não dou,
 Nem por ouro, nem por prata,
 Nem por sangue de lagarta (ou de Aragã).
 —Tão alegre que eu vim,
 Tão tristonha voltarei,
 Pelas filhas da Condessa
 Que nenhuma levarei.
 —Volta cá, meu cavaleiro,
 Escolher dêste monteiro
 A qual delas você quer.
 —Esta quero, esta não quero,
 Esta come o pão da cesta,
 Bebe vinho da gaieta,
 Come queijo, requisição,
 Vim buscar meu coração.

Na versão mineira de Varginha, registrada por Oneyda Alvarenga (X, 136), desaparece o «lingua»:

XVI

Versão mineira de Varginha (O. Alvarenga)

- Bom dia, senhora condessa
 De ouro e prata, senhora nobreza.
 O seu rei mandou buscar
 Uma de vossas filhas para casar.
 —Minhas filhas eu não dou,
 Nem a ouro, nem a prata,
 Nem a sangue de lagarta.
 —Tão alegre eu já vinha,
 Tão tristonho vou voltando.
 —Volta cá, meu cavaleiro,
 Vem escolher neste monteiro
 Qual destas vos agradará.
 —Esta quero, esta não,
 Esta come pão de cesta (bis)
 Bebe vinho de galheta (bis)
 Come queijo, requeijão (bis)
 Vim buscar meu coração.

E nas versões carioca de Cecília Meirelles, paraense de Gentil Pouget, bem como na paulista de Alceu Maynard de Araujo (IX) o «língua de França, dor de lanceta», transforma-se em «filha de França, onde nasceste» de fato com muito mais lógica no sentido, mas que realmente não deve corresponder ao seu significado verdadeiro:

XVII

Versão carioca de Cecília Meirelles (VI)

- Bom dia, bela condessa,
 Filha de França, onde nascente.
 —Que queres com a bela condessa,
 Filha de França onde nasceu
 —Meu rei mandou-me aqui,
 Buscar uma de vossas filhas
 E levar você também.
 —Minhas filhas eu não dou,
 Nem por ouro nem por prata

Nem por sangue de lagarta
Pra casar com esse ladrão.
—Tão risonha que eu me vinha
Tão tristonha que me vou.
—Volte atrás seu cavaleiro
«Escolhei» a qual quiser.
—Esta quero, esta não quero
Esta come ovo choco,
Esta come requeijão
Esta é do meu coração.

XVIII

Segunda versão paraense de Gentil Pouget (VI)

—La Condessa, La Condessa,
Filha de França, vem de lanceta.
—O que quer com a La Condessa
Que por ela «pergunta»?
—Eu quero uma de vossas filhas
Para com ela casar.
—Eu não dou as minhas filhas,
No estado em que elas estão,
Nem por ouro nem por prata
Nem por sangue de alazão.
—Esta cheira, esta fede,
Esta é feia, esta é pobre,
Esta é que eu desejo
Para ser a minha esposa.

XIX

Versão de Cananéia (A. Maynard Araujo) (XI)

—Senhora Bela Condessa
Vinda de França onde nasceste.
—Nosso rei mandou buscar
Uma dessas vossas filhas
A qual for a mais boazinha
Esta é a que me convem.
—Minhas filhas não vão lá,
Porque são do coração.
Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de aratá

- Tão alegres que viemos
Para tão tristes voltar,
Sabendo que a filha
Da condessa vae casar.
- Esta quero, esta não quero
Porque come o pão da cesta.
- Esta quero, esta não quero
Porque come o requeijão.

Foi somente ao compulsar o 1.º volume de «O Povo Português» de Teófilo Braga, que começamos a entender realmente o significado do jogo infantil e sobretudo o das incongruentes palavras: «Língua de França, dor de lanceta».

Não propriamente por intermédio das versões de que nos dá notícia, todas infelizmente incompletas, mas através de notas explicativas que nos vae fornecendo ao expor tais versões.

Delas, somente numa ou noutra, e aqui e acolá, em rápidas sugestões, se pode encontrar algum elemento para solução do nosso enigma.

Na versão de Penafiel, o embaixador diz:

XX

Versão portuguesa de Penafiel (Teófilo Braga) (I, 338)

- Manda dizer el Rei de Obudo
Se lhe manda uma das filhas
Para junta-la sêda toda.
- Eu não dou as minhas filhas
Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de alicata,
Poil-a hei de meter freira
No convento de Jesus
Lá heide por o nome de
Terezinha da Cruz.
- Torna atrás cavaleiro,
Para seres homem de bem;
Levanta aquela cortina
Pega naquela dalém.

Como se vê no grifo ha uma referência á sêda. Do mesmo modo na versão denominada «Condessinha de Aragão», nomeia-se expressamente o fio de algodão e os «fiinhos de ouro»:

XXI

Versão «Condessinha de Aragão» apud T. Braga (I, 339)

- Mora aqui a Condessinha de Aragão?
—Mora, sim senhor!, que lhe quer?
—Que me dê a melhor filha que tiver.
—Eu não dou as minhas filhas,
Nem por ouro, nem por prata,
Nem por fio de algodão;
Que elas são as minhas filhas,
Filhas do meu coração.
—Venha cá, homem das calças pardas,
Eu lhe dou as minhas filhas
Se elas forem bem tratadas.
—Bem tratadas hão de ser
Tecendo fiinhos de ouro
Venha a minha desposada.

Do mesmo modo quatro outras versões portuguezas falam em fio de algodão ou de Aragão: a da Beira Alta, colligida em 1934 pessoalmente pela poetisa e folclorista brasileira Cecília Meirelles (VI):

XXII

Versão da Beira Alta (C. Meirelles)

- Ó Condessa, Condessinha,
Condessinha de Aragão,
Dê-me uma de suas filhas
Da raiz do coração.
—Eu não dou as minhas filhas
Tão bonitas que elas são,
Nem por ouro, nem por prata
Nem por *fio de algodão,*
Que me custaram a criar

De meu belo coração.
 —Tão alegre que eu vinha,
 Tão triste que me vou,
 Foi a senhora Condessa
 Que me assim deixou.
 —Volta atrás, ó cavaleiro,
 Se fores homem de bem,
 Dou-te uma das minhas filhas
 Se a tratares muito bem.
 —Tratarei, tratarei,
 Sentadinha numa almofada.
 A *enfiar* continhas de oiro
 Salta cá (ou «vem cá») minha esposa!

de Rodney Gallop recolhida na ilha S. Miguel (XXII, 145).

XXIII

Versão da Ilha de S. Miguel (Rodney Gallop)

—Senhora Condessa do Porto Rea' francês
 Gritou «aqui del Rei», dá-me uma de suas filhas
 —Não dou as minhas filhas por ouro nem por prata.
 Nem por *fio de algodão*, tão bonitas elas são.
 —Torne atrás, cavaleiro, «passai» muito bem
 Torne atrás, cavaleiro, escolha uma por seu bem.
 —Não quero esta por ser rosa, nem esta por ser jasmim
 Nem esta por ser cravo, quero esta cá para mim.

a de José Augusto Tavares, recolhida em Cervejaes (apud
 Pilar García de Diego, XII, 117), no único trecho trans-
 crito:

XXIV

Versão portuguesa de Cervejaes

—Eu não dou as minhas filhas
 Das mais lindas que elas são
 Nem por ouro, nem por prata
 Nem por *fio de Aracão*.

A versão de Augusto Pires de Lima (XXX, 84) refere-se não a fio, mas a enfiar conta :

XXV

Versão de A. Pires de Lima

- Ó Condessa, ó condessinha,
Ó Condessa de Aragão,
Dá-me uma de tuas filhas
De quatro que elas são (1).
—Minhas filhas não as dou
Nem por ouro nem por prata,
Nem por sangue de lagarta;
Que as quero meter freiras
No convento de Jesus;
A mais nova delas todas
Está na presença da Cruz (2).
—Ai, que tão contente vinham
Ai, que tão tristonha vou,
Pelo filha da Condessa
Que prometeu e faltou (3).
—Tornai atrás, cavaleiros,
Entraí por êsses portais;
Escolhei a mais formosa,
Que nesse rancho *achais* (4).
—Quero esta, quero esta,
Que me tira o pão da cesta
E o vinho da borracha,
E me rapa quanto acha (5).
1)—Me disseram a mim, Condessa
Vós que tinheis muitas filhas;
Se me davas uma delas
Para eu casar com ela.
2)—Quero que ela se chame
D. Constância da Cruz
3)—Ó que tão alegre vinha,
Tão triste me vim achar!
Ped a filha á Condessa
Condessa não m'a quiz dar.
3)—Tratarei, tratarei,
Sentada numa almofada
Enfiando contas de ouro
—Salta cá, minha esposada.

Infelizmente não sabemos se as versões do Padre Firmino Martins e de Jaime Lopes Dias, transcritas só parcialmente por Fernando Pires de Lima, fazem qualquer referência a fios de ouro, prata ou algodão.

Contudo, já através das versões citadas e transcritas, podemos começar a entender a trama do brinquedo: as filhas da Condessa, no convento onde estão internadas, empregam-se em tecer fios de ouro, prata ou seda, e a enfia-los em contas de ouro, prata, etc.

Este fio já nos esclarecia Teófilo Braga (I, 340), explicando o sentido da palavra castelhana *pulido* da versão de La Coruña e da «Niña de Ojos negros», de Machado y Alvarés (De Francia vengo señora, de un pulido mercador) era o célebre fio das fiandeiras portuguesas: «Aqui já se acha perdida a notícia histórica do fio das fiandeiras portuguesas, a que alude ainda em 1605 o autor da *Picara Justina*: «en enredos hilos portuguê» para significar os elementos delicados de uma intriga («Relatorio da exposição industrial de Guimarães», p. 146).

E a versão extremenha de Marín, também transcrita por Teófilo Braga, nos fala pela primeira vez em fio: hilo portuguê:

XXVI

Versão extremenha de Marín (XIII, 1.º, 168)

—De Francia vengo, señores,
De por hilo (*sic*) portuguê,
Y en el camino m'han dicho:
¿Cuántas hijas tiene usté?
—Que tenga las que tuviere.
Nada se le importa a usté,
Con un pan que Dios m'ha dado
Y otro que yo ganaré.

Outra versão de Marín (asturiana) citada por Cecília Meirelles (VI) refere-se igualmente a fio portuguê, hilo portuguê:

XXVII

Versão asturiana de Marín

Vengo de Francia, señores;
 Traigo hilo portugués;
 Y en el camino me han dicho:
 ¿Cuántas hijas tiene usted?
 De Francia vengo, señora,
 De por hilo portugués,
 Hilo, hilo, hilo verde
 Que hilando lo hilé,
 Qu'en el camino me han dicho.
 Lindas hijas tiene el rey.

Outras versões de Marín falam em «cordonsito de oro»
 e em «franque de oro»:

XXVIII

Versão de Marín (XXIII, 13, 1.º vol.)

Cordonsito de oro traigo
 Que se me viene quebrando
 Preguntando, preguntando
 Cuántas hijas tiene el rey.
 Que tenga las que tubiere,
 Con elas me mantendré,
 Y de todas las que tenga
 Escojo la más mujer.
 Esta escojo por esposa.
 Sarg'usté cara de rosa.
 Si usté n'ha comido nada,
 Comerá usté una ensalada,
 Comerá usté una perdiz
 Con su pico y su nariz
 Y las patas coloradas.

XXIX

Versão asturiana de Marín (XXIII, V, 41)

Al franque del oro
 Que es unillas de un marqués.

- Que me ha dicho una señora:
 ¡Qué lindas hijas tenéis!
 —Si las tengo o no las tengo,
 Para mí las guardaré.
 —¡Oh, qué alegre que me vine!
 ¡Oh, qué triste que me voy!
 Que las hijas del rey moro
 No me las quieren dar, no.
 —Vuelva atrás el caballero;
 No vaya tan triste, no;
 De las hijas que aquí tengo
 Escoja usted la mejor.
 —No quiero ésta, por tiñosa,
 Ni tampoco esta leprosa;
 Esta pido, por hermosa,
 Por hermosa y por mujer,
 Que me pareció una rosa
 Pintadita de un clavel.
 —Por Dios pido al caballero
 Que me las trate muy bien.
 —Ellas serán bien tratadas,
 En sillas de oro sentadas,
 Y los pies en una almohada
 Y las del marqués también;
 Del vino que el rey bebiere
 Ellas beberán también.
 —Si no hacen lo que las manden,
 Azotitas con vinagre,
 Para que resquemen bien.

Do mesmo modo a versão de Pilar García de Diego (XII, 115) insiste no «hilo portugués»:

XXX

Versão burgalesa de Pilar García de Diego

- De Francia vengo, señora,
 De por hilo portugués,
 Y en el camino me han dicho:
 Buenas hijas tiene usted.
 —Si las tengo, que las tenga,
 más son, que no de usted.

- Con el pan que Dios me ha dado,
Yo las he de mantener.
—Muy enojado me voy
A los palacios del rey,
Que las hijas del rey moro
No me las dejan coger.
—Vuelva, vuelva, caballero,
No sea tan descortés,
Que de tres hijas que tengo,
La mejor es para usted.
—Esta escojo por bonita,
Esta escojo por clavel,
Que me ha parecido una rosa,
Acabada de nacer.
—Cuidemela usted bien.
—Ella será bien cuidada,
En silla de oro sentada,
Y azotitos con correa
Cuando sea menester.

São porem as versões hispano-americanas que nos orientam realmente na solução do problema. Embora algumas não façam qualquer referência a fio, como acontece nesta versão da fronteira do Brasil com a Argentina, peça interessante porque redigida num mixto de português e castelhano, colhida por Silvio Romero em Santana do Livramento (R. Grande do Sul) (V, 360) e na qual ha referência por alto ao fio («Al de oro»):

XXXI

Versão da fronteira brasileiro-argentina

- Al de oro, al de prata,
Que jugando la jadrez,
Una señora me ha dito
Que bellas filhas teneis.
—Si las tengo, no las tengo,
No las tengo para usted
Que o *pão* que *Deus* me ha dado
Ellas comem e jo también.
—Pos me *vou* mui ignorado
A el palacio de El- Rei,

A contar *von* a la reina
 Y al hijo de El- Rei también.
 —Volve, volve, partorzillo,
 No seas tan descortez,
 Que das tres *filhas* que tengo
 La más bella te *darei*.
 —Levó esta por esposa,
 Por esposa e por mujer,
 Que parece una rosa,
 Acabada de nacer

Ou como nas versões da Argentina (Aramburú), Espanha (Fernando Llorca e Maspons), Porto-Rico (Cadilla de Martinez), Chile (Cifuentes etc.) (vide anexo), a maioria porem inicia-se pela referência ao fio português ou ao fio de ouro e prata:

XXXII

Versão argentina de Menéndez Pidal (XIV, 41)

—Hilo de oro, hilo de plata
 Que jugando al ajedrez,
 Me decía una mujer:
 Qué lindas hijas tenéis.
 —Que las tenga o no las tenga
 Yo las sabré mantener;
 Con el pan que Dios me ha dado
 Ellas comen, yo también.
 —Vuelve, vuelve, partorcillo;
 No seas tan descortés;
 De las tres hijas que tengo,
 La mejor te llevarás.
 —Esta tomo por esposa,
 Por esposa y bella flor,
 Por ser su madre una rosa
 Y su padre un clavel.

XXXIII

Versão argentina de Julio Aramburu (XV, 134)

—Hilo de oro, hilo de plata,
 Hilado en rueca muy fina

- Me decía un pastorcillo:
 ¡Qué lindas hijas tenéis!
 —Que las tenga o no las tenga,
 Yo las sabré mantener.
 Con el pan que Dios me ha dado
 Ellas comen y yo también.
 —Pues me voy muy enojado
 A los palacios del rey
 A contárselo a la reina
 Y al hijo del rey también.
 —Vuelve, vuelve, partorcillo,
 No seas tan descortés;
 De las tres hijas que tengo,
 La mejor os la daré.
 —Esta tomo por bonita,
 Por bonita que lo es,
 Pues parece una rosita
 Acabada de nacer

XXXIV

Versão argentina de Ismael Moya (XVI, 130)

- Hilo de oro, hilo de plata
 Hilo y todo San Andrés.
 Una señora me ha dicho
 ¡Qué lindas hijas tenéis!
 —Si las tengo o no las tengo
 Yo las sabré mantener.
 Con el pan que Dios me ha dado
 Ellas comen y yo también.
 —Pues me voy muy enojado
 Al palacio de mi Rey;
 A contárselo a la Reina
 Y al hijo del Rey también.
 —Vuelve, vuelve, partorcillo
 No seas tan descortés.
 Que de las hijas que tengo
 La mejor te llevaréis.
 —Esta llevo y esta escojo
 Por esposa y por mujer
 Que su madre es una rosa
 Y su padre es un clavel.

XXXV

Versão, fragmento de Aretz Thiele (XVII, 396)

—Hilo de oro, hilo 'i plata
 Viene el ángel Gabriel
 Y me dijo una mujer:
 Qué lindas hijas tenéis.
 —Si las tengo y no las tengo,
 Yo las sabré mantener,
 Con el pan que Dios me da
 Todos comen y yo también.

XXXVI

Início de uma versão chilena de Cifuentes (VI)

Vamos jugando al hilo de oro
 Y al hilo de plata también,
 Que me ha dicho una mujer:
 Qué lindas hijas tenéis.

XXXVII

Versão colombiana de Otero Costa (XVIII, 270)

Jilito de oro, jilito de oro
 Yo jilando en mi ajimez,
 Me dijo el corregidor:
 —¡Qué lindas hijas tenéis!
 Tenga-as o no las tenga,
 Vos no me las mantenéis;
 Del vestido que yo vista
 Ellas vestirán también,
 La comida que yo coma
 Ellas habrán de comer.
 Del calzado que yo calce
 Ellas calzarán también,
 Conque nada piden ellas,
 Ni nada han menester,
 Que si pobre es su pasar,
 No ha de faltarles sostén.

Muy honrada vida llevan
 Desde la cabeza al pie,
 Marchóse el corregidor
 La esperanza de través,
 Guardando por bien sabido
 Lo que convenia saber.

XXXVIII

Versão venezuelana apud Carlos Drummond de Andrade (VI)

- Hilito de oro, hilito de oro,
 Qué hermosas hijas tenéis.
 —Si las tengo o no las tengo,
 Eso no le importa a usted,
 Que del pan que yo comiere
 Comerán ellas también.
 Del vestido que yo vista
 Vestirán ellas también.
 Del calzado que yo calce,
 Calzarán ellas también.
 —Dispense usted, señora.
 Si es que le he causado enojo.
 En los palacios del rey
 Me han tratado de mal modo
 —Vueiva, vuelva, caballero,
 No sea usted tan descortés;
 De las hijas que yo tengo
 Escoged la que queráis.
 —Esta escojo y ésta llevo.
 Por hermosa y por mujer,
 Que parece un botoncito
 Acabado de nacer.
 —Caballero, sólo os pido
 Que no me la maltratéis;
 Sentadita en silla de oro
 Brindándole el pan el rey.

XXXIX

Versão sagüera ¡Cubai de Ana María Arisso (NIX, 51)

- Hilito de oro, hilito de oro
 Yo jugando al ajedrez

- Díjale a una gran señora:
 Qué lindas hijas tenéis.
 —Téngalas o no las tenga,
 Yo las sabré mantener,
 Que del agua que bebiere
 Beberán ellas también,
 Que del pan que yo comiere
 Comerán ellas también.
 —Yo me voy muy enojado
 A los palacios del rey,
 Pues las hijas del rey moro
 No me dejan escoger.
 —Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea usted tan descortés,
 Que de las hijas del rey moro
 Una puede usted escoger.
 —Escojo a la más pequeña
 Por su mirada de diosa,
 Porque parece una rosa
 Acabada de nacer.

XL

Versão portoriquenha de Cadilla de Martinez (XXX, 117)

- Hilo, hilo, hilo verde,
 Que hilando lo hilé,
 En el camino me han dicho:
 Lindas hijas tiene usted.
 —Téngalas o no las tenga,
 Yo las sabré mantener,
 Que del pan que yo comiere,
 Comerán ellas también.
 —Muy enojado me voy
 Al palacio de mi rey,
 Que las hijas de un rey moro
 No me las dan por mujer.
 —Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea usted tan descortés,
 Que de tres hijas que tengo
 La mejor será para usted.
 —Esta escojo por esposa,
 Por bonita y por mujer,
 Que parece una rosita
 Acabada de nacer.

—Lo que le encargo, señor,
Que me la trate muy bien,
Bordando bandas para el rey,
Con la correa en la mano
Por si fuera menester.

XLI

*Versão mexicana de Brondo Whitt (XXI, 113) (***)*

Hilitos, hilitos de oro
Que se me vienen quebrando,
Madre, madre Lagaréis,
Por el rey que voy preguntando:
¿Cuántas niñas me tenéis?
—Tenga yo las que tuviere
Nada le interesa al rey.
—Pues me voy muy disgustado
A poner la queja al rey.
Vuelva, vuelva, caballero,
No se ponga tan descortés,
Y de las hijas que tengo
Escoja la más mujer.
—Escojo la más bonita,
—Elijo la más mujer,
Esta que parece rosa
Acabada de nacer.
—Aquí te entrego a mis hijas
Con dolor de corazón.
—Celebremos todos juntos
Todos juntos esta unión.
Trátemela con cariño,
Mire su cutis de armiño.
Trátemela con esmero,
Que es de todo caballero.
Pásela en la carroza,
Para que luzca hermosa.
Y déle mucho que coma,
Una ración de paloma.
Y que muña en el metate
Nixtamal y chocolate.
Y si se pone en un brete

(***). Vide anexo C, pág. 643

Aviéntele el molcajete.
 Siéntemela en el dosel,
 Que es hija de un coronel.
 Siéntemela en el huacal,
 Que es hija de un caporal.
 Siéntemela en un petate,
 Que es hija de un pinacate.

XLII

Primeira versão nicaragüense de Mejía Sanchez
 (XXIII, 149)

—Jilito, jilito de oro,
 Que quebrantos se me van,
 Y que quebrantos se me vienen.
 Manda decir el rey moro:
 ¿Cuántas hijas tiene?
 —Que las tenga o no las tenga,
 Nada tiene que ver el rey;
 Del pan que yo coma, comerán ellas;
 Del vino que yo beba, beberán ellas.
 —Ya me voy muy enojado
 Para el palacio del rey.
 Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea tan descontento,
 Que de las hijas que tengo
 Escoja la que le guste.
 —Esta huele a violeta.
 —Para que recorra mis chancletas
 —Esta huele a jazmín.
 —Para que bote mi bacín.

XLIII

Segunda versão nicaragüense de Mejía Sanchez (op. cit.)

—Hebritas, hebritas de oro,
 Que quebrantadas se me van,
 Que quebrantadas se me vienen,
 Que me ha dicho una señora:
 Que muy lindas hijas tiene.
 —Que las tenga o no las tenga,
 Qué cuentas tiene con eso,

Que del pan que yo comiere
 Comerán ellas también,
 Y del vino que yo bebiere
 Beberán ellas también.
 —Ya me voy muy enojado
 A los palacios de mi rey.
 —Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea tan descortés,
 Que de las hijas que tengo
 Escoja la que quisiere.
 —Esta huele a jazmín,
 Para que me zurza el calcetín.
 —Esta huele a reseda,
 Para que me lave camisa'e seda.
 —Esta huele a mosqueta,
 Para que me ponga la chancleta.

Esclarecendo que este jogo é precisamente um romance não incluído nos romanceiros, assinala Menéndez Pidal (XIV, 42) a sua antiguidade que remonta a Lope de Vega o qual faz um dos personagens do entremez «Daca mi mujer», dizer, recordando-o:

Enojado me voy, enojado,
 A los palacios del rey.

Informa o sabio professor espanhol que nas versões mais antigas ou arcaicas se faz referência ao fio português:

De Francia vengo, señora,
 De por hilo portugués
 (ou trago hilo portugués),

aludindo ao finíssimo fio de seda que se fazia em Portugal, ao qual também já se referia Cervantes («La guarda cuida dosa»):

Franzaderas, holanda de Cambray,
 Rendas de Flandres e hilo portugués

(Apud Menéndez Pidal).

Bordando perlas con hilos de oro

(D. Quixote, apud Cadilla de Martínez)

e sobre a fama do qual D. Carolina Michaelis de Vasconcelos (ainda nos informa Menéndez Pidal) reuniu amplos testemunhos na «Rev. Lusitana».

María Cadilla de Martínez, por sua vez, nos ensina que Tirso de Molina se refere ao mesmo fio como fio português.

E é exatamente a douda e pranteada folclorista porto-riquenha quem nos fornece por fim os elementos para a elucidação completa das palavras enigmáticas: Língua de França, dor de lanceta da versão alagoana, quando nos diz que no século XVI, se referiam «El memorial de um pleito» e «Dias geniales o ludicros» de Rodrigo Caro, com o nome de «hebrita de ouro», á linha de ouro. Carolina Michaelis (apud Cadilla de Martínez) explica a este propósito que «seu nome deriva do costume de vender em Espanha o fio português certos amoladores que vinham de França a Espanha, todos os anos, sendo tal fio de linha de ouro, algodão ou linho, para ser usado primeiro pelas damas de alto coturno e os outros pelas de mediana posição, se bem que o costume das últimas fosse —o fiar em casa, com rocas ou fuso— o fio que necessitavam para os labores e costuras que então se faziam á mão».

Língua de França deve ser pois uma corrutela de linha de prata (algumas versões brasileiras falam claramente em língua de prata) tal-vez por influência das versões castelhanas «De França venho, senhora». Linha de prata passou a linha de França, e perdido o significado de linha era natural que passasse a língua.

Dor será necessariamente contração de «De ouro». (Na versão de Estancia está: «de ouro e lanceta»; na de Ouro Preto: «de ouro e nobreza»; na de Varginha: de ouro e prata, senhora nobreza etc.)).

Mas, e lanceta, e leleta? Como já dissemos, a versão de Penafiel fala-nos em «pra junta-la seda toda». Sabendo que os fios referidos em várias das versões do jogo eram de ouro, prata, algodão, linho etc. não é difícil conjecturar que, ao lado destes, deveria haver referência aos fios de seda e lã encoberto neste «lanceta» enigmático como talvez se encontre

também encoberta uma referência ao fio de algodão no: «nem por ouro, nem por prata, nem por sangue de Aragão», em algumas versões substituído, por «nem por ouro, nem por prata, nem por fio de algodão».

D'ouro, assim, passou a *dor*, *lã* e *seda* foi traduzido em lanceta, coisa que realmente pode causar dor.

Eis pois aclarado o mistério das palavras: «Língua de França, dor de lanceta», que podem ser traduzidos por: «Linha de prata, d'ouro lã seda».

O que faz não somente com que a nossa «La Condessa» lembre apenas o «fio de ouro, fio de prata», uma das rонdas mais antigas (século xvi de Portugal e Espanha), como sugere Câmara Cascudo (*ob. cit.*, 55), mas realmente mostra que o nosso jogo da «La Condessa» é o mesmo «Fio de prata, fio de ouro» da Península, tantos são os elementos comuns às várias versões castelhanas e portuguesas que vimos transcrevendo.

Quanto aos outros aspectos do jogo ou romance, toda esta longa digressão através de países, continentes e épocas, torna-os bem explícitos.

O nome de algumas versões espanholas: «Escogiendo novia» mostra o seu significado e sua relação com jogos semelhantes e da mesma finalidade como o nosso «Marré de si» (*Le pauvre et le riche* das versões francesas), o «Mon beau chateau», o «Chevalier du Guesst», o «Giroflé, giroflá» dos franceses, o «Simon e Salle» dos suecos, o «Nuts in May» dos ingleses, todos jogos de pedido de casamento e de escolha de noiva.

Restaria, por fim, elucidar apenas um último problema—the last but not the least—: em que país se originou o jogo ou romance?

Não temos dúvida em afirmá-lo: na Espanha.

Todas as versões portuguesas e brasileiras denominam o jogo de «La Condessa», Condessinha de Aragão, Senhora Condessa etc.

Ao contrário, as versões espanholas nunca se referem à

condessa mas à vinda de França de mercadores de fio português:

De Francia vengo, señora,
Traigo um hilo português, etc.

Ora, vindo de França os cavaleiros e trazendo fio português, não podia a ação passar-se em nenhum destes dois últimos países. É bem verdade que o jogo ou romance existe também em países próximos de Espanha como a Itália onde ha numerosas versões sob o nome de «Giucu dell'Ambasciatore» (segundo nos informa Cadilla de Martínez) ou «Santa Catarina de Sena» (seg. Teófilo Braga, *ob. cit.*) aliás segundo a folclorista porto-riquenha difundida talvez por espanhois (Teófilo Braga aproxima também a forma italiana da espanhola); ou como a Inglaterra onde por coincidência e significativamente o jogo se denomina: «Three Knighths from Spain» (XXIV).

Mas aí, a esses países deverá o jogo ter ido por difusão, como foi a Portugal e como (suposição nossa) foi também a França, onde sincretizou e se confundiu com outros jogos franceses da mesma série: escolha de noiva ou pedido de casamento.

Creio que é esta a primeira vez que se liga um jogo infantil francês ao jogo da «La Condessa» ou «Hilo de oro». As duas versões em que nos baseamos para fazer esta ligação encontram-se em E. Rolland (XXV, 70) e em Van Genep (XXV, 663):

A primeira versão é a seguinte:

XLIV

Versão francesa de Roland

Bonjour-Madame la Marceline ;
Avez vous de filles a me donner ?
—J'en ai une que est si belle,
Qui porte de la dentelle
—A qui faudra, t-il donner.

—Au couvents des orphelines ;
 On est tient très severement.
 —Non, tu n'auras pas ma fille,
 Ni pour la grille de couvent.
 —Je partirai tout en colère
 Je mettrai le pied sur la colère,
 J'en aurai une á chaque instant.

A segunda versão francesa, de Van Gennepe, encontra-se reunida ao jogo de «Le pauvre et le riche» (em Roland os dois jogos encontram-se registrados separadamente). Mas a maior parte do texto fala em Madame la Pastonnade que é, parece-nos, a Senhora Condessa ou Abadessa das versões peninsulares :

XLV

Versão francesa de Van Gennepe

Pauvre, pauvre que je suis,
 Serais-je toujours pauvre?
 Moi qui cours par tous pays
 En demandant l'aumône?
 Riche, riche que je suis,
 Serais-je toujours riche?
 Moi qui cours par tous pays
 En marrient mes filles?
 Bonjour, Madame la Pastonnade,
 Mon petit coeur et la salade
 Avez vous des filles à marier?
 Qui, j'en ai un (deux, trois etc.) qui sont si belles
 Qui portent l'or et la dentelle.
 A qui voulez-vous, a qui voulez-vous la donner?
 Au Couvent des Carmelites
 Où l'on met les jeunes filles
 Où l'on vit, où l'on vit sérieusement.
 Point de couvent n'aura ces filles
 Ni pour cents francs, ni pour cent mille.
 Ni pour l'or, ni pour l'argent
 Ni pour la grille du couvent.
 Si je mets tout en colère
 Je jette mon chapeau par terre
 J'en prends une, j'en prends deux
 Je prends celles que j'aime le mieux.

Numa versão, de St. Jean d'Avellane, o texto é semelhante, diz Van Gennepe, salvo o seguinte:

Bonjour madame la Postologue.
Mon petit coeur et ma couronne

e «couvent des Ursulines» e «pieusement», como semelhante é o modo de se executar o folgado na Espanha, Portugal, Sul-América e Brasil, exceto Alagoas.

«Este texto, diz-nos Van Gennepe, seria passavelmente incoerente se não se soubesse que antes de se tornar uma canção qualquer, ela foi uma ronda, ainda assim utilizada em nossos dias, às vezes, em Valdaine, e precisamente um jogo de meninas. Elas se dividem em duas partes: uma só isolada e as outras em meio círculo; a isolada representa a pobre. Ela pede uma ou duas meninas do outro grupo e torna-se pouco a pouco rica. Quando só resta uma é ela que faz a pobre. Ha pois alternância de pedidos e respostas.»

Cremos assim que em Espanha se tenha formado o jogo ou primitivamente o romance, e daí, de terras de Aragão e Castela se tenha difundido para as regiões circunvisinhas e sobretudo para os países latino-americanos que receberam da Península suas mais caras tradições e que ainda hoje as conservam tanto ou melhor que suas pátrias de origem.

OUTRAS VERSÕES DA «LA CONDESSA»

XLVI

Fragmento da versão nordestina de Ariano Suassuna (XXVII)

—La condessa, la condessa
Que é queres com a la condessa
—Quero uma de vossas filhas
Para com ela casar.

—Eu não tiro as minhas filhas
Do mosteiro em que elas estão
Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de Aragão.

XLVII

Versão madeirense de Rodrigues de Azevedo (apud Teófilo Braga) (I, 335) e F. Pires de Lima (XXX, 11)

—Aqui as vimos pedir
Para com ela casar...
—Nem por ouro, nem por prata
Nem por sangue de dragão
Eu não dou as minhas filhas
Do mosteiro onde estão.
—Tão alegre que vinhamos
Tão tristes que voltaremos!
Que las filhas da Condessa
Por mulheres não levaremos.
Pois sabeis que todos temos
Senhorio sem igual;
Que todos somos fidalgos
Que nem de sangue real.
—Volvei a mim, cavaleiros,
Por serdes homens de paz
Ide cada um á grade,
Escolhei la que vos praz.
—Esta não, esta não quero,
Esta, coma pão de cento,
Esta, vinho de cabaço;
Esta, carne de assento,
Esta, carne de assem,
Esta é de meu contento
Andai comigo, meu bem.
Etc.

(cada cavaleiro vae dizendo os versos deste dialogo, deixando de dizer cada um verso até que o ultimo diz apenas os dois finais).

XLVIII

Versão de Pova do Lanhoso (1878), apud T. Braga (I, 339)

- Senhora Condessa,
 Senhora Abadessa,
 Se tem muitas filhas
 Dê cá uma dessas.
- Minhas filhas não as dou
 Nem por ouro nem por prata
 Nem por sangue de lagarta
 Porque as hei de meter freiras
 No convento de Jesus;
 Lá lhe hão de por o nome
 Donas Prudencias da Cruz.
- Tão contentes que nos fomos,
 Tão tristes que já tornamos!
 Tristes filhas da Condessa—
 Já com elas não casamos.
- Volta atrás, ó cavaleiro,
 Entra por esses portaes,
 Entra e escolhe a mais formosa
 Que neste rancinho achaes.
- Quero esta que me tira o pão da cesta
 Mais o vinho da borracha
 Melhor que ela não se acha
 Já disse a meu pae, quero esta.

XLIX

*Versão portuguesa do Concelho de Vinhães (F. Martin), apud
 F. Pires de Lima (o. c.)*

- Traz, traz,
 —Quem está lá? —
 —Aqui é a casa da Senhora Condessa de Oleão?
 —É, sim senhor.
- Vinha ver se me dava uma das filhas para casar.
 Ó Condessa, ó Condessa,
 Ó Condessa galarão!
 Dá-me uma das tuas filhas
 Por dezoito que elas são.
 Etc.

L

Versão portuense de F. Pires de Lima (XXX, 114)

- Ó Condessa, Condessinha,
 Ó Condessa de Aragão,
 Venho pedir-lhe uma filha
 Das mais lindas que elas são
 —Minha filha não t'a dou
 Nem por ouro, nem por prata,
 Nem por sangue de lagarta
 Nem por sangue de leão
 Que me custou a crear
 Do fundo do coração.
 —Ó que tão alegre vinha
 Tão triste me vou achar
 Pedi a filha á Condessa
 A Condessa não quiz dar.
 —Torna atraz, ó cavalheiro
 Se fóres homem de bem
 Dar-te hei a minha filha
 Se m'a estimares bem.
 —Estimo-a bem, como bem,
 Sentada numa almofada
 Enfiando contas de ouro,
 Anda cá minha esposada.

LI

Versão galega de La Coruña (J. P. Balesteros), apud Teófilo Braga (I, 340) e F. Pires de Lima (XXX, 115)

- De Francia vengo, señora,
 De un pulido portugués
 En el camiño me han dicho:
 Qué lindas hijas tenéis.
 —Se las tengo o no las tengo,
 No las tengo para dar;
 Con el pan que yo comiere,
 También ellas comerán.
 —Yo me voy muy enojado
 A los palacios del rey,
 A contarle a mi señor

Lo que vos me respondéis.
 Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea tan descortés,
 Que de tres hijas que tengo,
 Escoged la que queréis.
 —Esta escojo por hermosa,
 Por esposa y por mujer,
 Que me parece una rosa
 Acabada de nacer.
 —Bien guardada la tendré
 Sentadita en silla de oro,
 Bordando paños al rey;
 Azotitos con correa,
 Cuando lo haya menester,
 Mojadita con vinagre
 Para que le sepan bien.

LII

Versão andalusá de Machado y Alvarez (la niña de "Ojos negros"), apud T. Braga (I, 343)

—De Francia vengo, señora,
 De un pulido mercader,
 Y en el camino me han dicho:
 ¿Cuántas hijas tiene usted?
 —Tenga las que tuviere,
 Con ellas me quedaré;
 Con el pan que yo comiere,
 Comerán ellas también.
 —A Francia vuelvo enojado.
 —Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea usted tan descortés;
 De las hijas que yo tengo,
 Escoja la más mujer.
 —Esta escojo por esposa,
 Por esposa y por mujer.
 Me ha parecido una rosa
 Acabada de nacer.
 Levanta rosa,
 —Estoy enrosada.
 —Levanta clavo.
 —Estoy enclavada.
 —Levanta clavel.
 —Ahora sí que me levanté.

LIII

Versão catalã de Maspons y Labros, apud Marín

(XIII, 168. 1.º)

- Tres passos n'he fet en terra
 No se 'l rey si 'm dirá res.
 Aquí t'envio la conversa
 La conversa del rey moro:
 «De dos hijas que tú tienes
 Si me quieres dar la una».
- Si las tengo, no las tengo,
 No las tengo para dar;
 Si las tengo, no las tengo,
 No las tengo para ti;
 Que del pan que yo he comido
 Ellas también comerán.
- Jo men vaig mol descontenta
 Dret 'l palacio del rey.
- Torna, torna, escudereta,
 La mes linda te 'n daré,
 La mes linda y la mes guapa,
 La mes guapa del roser.
- Aquesta li 'n prech per esposa
 Per esposa y per mullé.
- Lo que 't suplico escudera
 Que me la gobierns be.
- Be'n será ben contemplada
 En cadira d'or sentada
 Dormirá en braços del rey
 A Deu perla y clavel.

LIV

Versão compilada por F. Llorca (XXVIII, 82)

- De Francia vengo, señoras:
 Traigo un hijo portugués,
 Y me han dicho en el camino:
 ¡Qué lindas hijas tenéis!
- Que las tenga o no las tenga,
 Yo las sabré mantener
 Con un pan que Dios me ha dado

- Y otro que yo ganaré.
 —A Francia vuelvo, señoras,
 A los palacios del rey,
 Que las hijas del rey moro
 No me las dejaron ver.
 —Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea tan descortés.
 De las tres hijas que tengo,
 Tome la que guste usted.
 —Esta tomo por esposa,
 Por esposa y por mujer;
 Me ha parecido una rosa,
 Me ha parecido un clavel.
 —Lo que tengo que rogarle
 Es que me la cuide bien.
 —Bien tratadita estará
 Y bien comidita también;
 Sentada en silla de prata
 Bordando encajes de rey.
 Azotitos con correas
 Cuando sea menester,
 Y una perita en la boca
 A las horas de comer.

Variante:

A la cinta, cinta de oro,
 Cinta de oro de mi rey,
 Que me han dicho, etc.

LV

Versão de Guadalajara de Pilar García de Diego (XII, 116)

- A las cintas, a las cintas,
 A las cintas del laurel,
 Por aquí podéis pasar,
 Por aquí yo pasaré.
 Por el camino me han dicho:
 Buenas hijas tiene usted.
 —Si las tengo, que las tenga,
 ¿Qué se le ha importado usted?
 —Pues las hijas del rey moro
 No me las quieren vender,
 Ni por oro, ni por plata,
 Ni por punta de alfiler.

- Vuelva, vuelva, caballero,
No sea tan descortés,
Que de cinco hijas que tengo,
La mejor ha de escoger.
—Esta escojo, por hermosa.
Por hermosa y por clavel,
Que me ha parecido rosa
Acabada de coger.
—La tenga usted bien tratada.
—Bien tratada la tendré,
Sentadita en silla de oro,
Guardando pavos al rey.
Y si no los guarda bien,
Con la correa le daré;
Del pan que yo coma,
La corteza le daré;
Del agua que yo beba,
Las zurrapas le daré.

LVI

Segunda versão argentina de Julio Aramburú (XV, 87)

De Franci, vengo, señoras,
A los palacios del rey,
Y me han dicho en el camino:
Qué lindas hijas tenéis.

Continua igual á versão LIV de Llorca até:

- Lo que tengo que rogarle
Es que me la cuide bien.
—Porque si no, nunca dura
Una rosa y un clavel.
—Bien cuidadita estará
Y bien comidita también,
Sentada en silla de plata
Bordando encajes de rey.

LVII

Terceira versão argentina de J. Aramburú (XV, 117)

De Francia vengo, señores,
De buscar esposa al rey.

Y en el camino me han dicho:
 Qué lindas hijas tenéis.
 Si las tengo o no las tengo,
 Para mí las guardaré.
 —¡Oh, qué alegre que me vine!
 ¡Oh, qué triste que me voy!
 Al las hijas del rey moro
 No las quiere dar, no.
 —Vuelve, vuelve, caballero;
 No seas tan descortés:
 De las hijas que yo tengo,
 La mejor te entregaré.
 —Por pulida y por hermosa
 Esta elijo por mujer,
 Que me parece una rosa
 Acabada de nacer,
 —Por Dios pido, caballero,
 Que me la trate muy bien
 —Ella será bien tratada
 Como la hija de un rey,
 En silla de oro sentada,
 Y en la de marfil también;
 Del pan que el rey comiere,
 Ella comerá también;
 Del vino que el rey bebiere,
 Ella beberá también.

LVIII

Versão argentina de Ed Thorneir (XXXII, 109)

Igual á versão precedente com a diferença do seguinte verso:

De las hijas que aquí tengo
 Escoja la que quisier.

LIX

Versão espanhola copilada por L. Santullano (XXIX, 1109)

Igual também á versão LVII com a seguinte diferença:

De las hijas que yo tengo
 Escoja la que quisier.

—No quero ésta por tiñosa,
 Ni tampoco esta leprosa;
 Por pulida y por hermosa
 E'sta escojo por mujer.
 Que me parece una rosa
 Nacida al pie de un clavel,
 Por Dios pido, caballero, etc.

LX

Segunda versão portoriquenha de Cadilla de Martínez
 (XX, 117)

—De Francia vengo, señores;
 Soy soldado portugués
 Y en el camino me han dicho, etc.

 Que me la trate muy bien.
 Sentadita en silla de oro
 Bordando paños de el rey,
 Y la correa en la mano
 Para si fuere menester.

VERSÕES OUTRAS QUE NÃO FOI POSSÍVEL CONSULTAR

1. Hernández de Soto (3 versões), *Juegos infantiles de Extremadura* (apud Cadilla de Martínez e F. Pires de Lima).
2. Bonifacio Gil, *Venho de França, senhores*: «Cancionero Popular de Extremadura» (apud F. Pires de Lima).
3. Aníbal Sánchez Fraile, *Al anilito de oro*: «Novo Cancioneiro Salamantino», Salamanca (apud Pires de Lima).
4. Sixto Córdova y Oña, *Cancioneiro infantil español* (2 versões) (apud Pires de Lima).
5. Diego Cuscoy, *La cinta de oro*: «Tradiciones populares Ilhas Canarias» (apud Pires de Lima).
6. Juan Alfonso Carrizo, *Hilo de oro*: «Cancionero pop. de Tucumán» (apud Pires de Lima).
7. Idem, *ibid.*: «Cancionero pop. de Catamarca».
8. Idem, *ibid.*: «Cancionero popular de Salta».
9. Pedro Henrique Ureña e Bertjan Wolfe, *Romances tradicionais en Méjico* (apud Pires de Lima).
10. José María Chacab y Cavo, *Hilo de oro*: «Ensayos de Litteratura Cubana».

11. Ciro Bayo, *ibid.*: «Romancerillo de la plata».
12. Ildefonso Pereda Valdez, *ibid.*: «Cancionero popular uruguayo».
13. Pia y Soler, *ibid.*: «Rev. de Langues Romanes» (apud R. Marín).
14. Jaime Lopes Dias, *Etnografia da Beira*, vol. 6, *Condessa de Aragão* (apud Fernando Pires de Lima).
15. Pitré (versões italianas), *Santa Catalina de Siena* (apud T. Braga).
16. *Folklore andaluz* (varias versões, apud Pilar García de Diego).
17. Bibl. Trad. pop. (tres variantes, apud Pilar García de Diego).
18. Marco y Ochoa, *Repertorio de juegos* (apud Pilar García de Diego).
19. J. M. Cosío y T. Maza Solano, *Hilo de oro*: «Rom. pop. de la Montañas» (apud Pilar García de Diego).
20. Campmany A. Minserva, *ibid.*: «Cançons i jocs cantats de la infantesa» (apud Pilar García de Diego).
21. *Ant. Folk. Aragonesa* (apud Pilar García de Diego).

BIBLIOGRAFIA

1. TEÓFILO BRAGA: *O Povo Português*, 1.º vol. (Lisboa, 1885).
2. LUIS DA CÂMARA CASCUDO: *Litteratura Oral*, vol. 6, *Historia da Litteratura Brasileira* (Livr. José Olimpio, Ed. Rio, 1952).
3. GUILHERME DE MELO: *A música no Brasil*. Rio, 1947, 2.ª ed.
4. CORNELIO PIRES: *Conversas ao pé do fogo*, 4.ª ed. (Cia. Ed. Nac. S. Paulo, 1938).
5. SÍLVIO ROMERO: *Novas contribuições para o estudo do Folklore brasileiro*. «Rev. da Academia Brasileira de Letras».
6. CECILIA MEIRELLES: *Infancia e Folklore*, serie de artigos em «A Manhã» (1942 a 1943).
7. ANGÉLICA DE REZENDE GARCÍA: *Nossos Avós contavam e cantavam* (Imp. Oficial, Belo Horizonte, 1949).
8. GUILHERME SANTOS NEVES: *Cantigas de roda* (L. Esp. Santo, 1948).
9. ARMANDO CARVALHO: *Cantigas de roda nas Escolas*. «Boletim Trimestral C. Cat. de Folklore», núm. 12 (junho de 1952).
10. ONEYDA ALVARENGA: *Arquivo Folclórico da Discoteca Pública Municipal*, vol. 1 (Dep. Cult. Prefeitura S. Paulo, 1946).
11. ALCEU MAYNARD DE ARAUJO: *Rondas infantis de Cananeia*. «Correio Folclórico», núm. 28 (13 agosto 1950).
12. PILAR GARCÍA DE DIEGO: *Siete canciones infantiles*. «Rev. de Dialectología y Tradiciones Populares», t. 6 (1950), c. 1.º.
13. RODRIGUES MARÍN: *Cantos populares españoles*, 5 vols., 3.ª edición (Madrid, 1951).
14. MENÉNDEZ PIDAL: *Los romances de América y otros estudios* (Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral, B. Aires, 1939).
15. JULIO ARAMBURÚ: *Folklore de los niños* (Ed. El Ateneo, B. Aires, 1944).

16. ISMAEL MOYA: *Didáctica del Folklore* (Ed. El Ateneo, B. Aires, 1948).
17. ISABEL ARETZ THIELE: *Música tradicional argentina* (Tucumán, Un. Nac. de Tucumán, 1946).
18. OTERO MUÑOZ: *Litteratura colonial y popular de Colombia* (Imp. Artística, La Paz [Bolivia], 1928).
19. ANA MARÍA ARISSÓ: *Estudio del Folklore sagüero* (Instituto Sagua La Grande, Editorial Guerrero, Habana [Cuba], 1940).
20. MARÍA CADILLA DE MARTÍNEZ: *Juegos y canciones infantiles de Puerto Rico* (San Juan [Puerto Rico], 1940).
21. E. BRONDO WHITT: *Hilitos de oro*. «Anuario de la Soc. Folklórica de México» (México, 1942) II.
22. RODNEY GALLOP: *Cantares do Povo Português* (Ed. do Inst. de Alta Cultura, Livr. Ferrin, Lisboa, 1937).
23. ERNESTO MEJÍA SÁNCHEZ: *Romances y corridos nicaraguenses*. «Anuario de la Sociedad Folklórica de México», 5 (México, 1945).
24. YRSÖ HIRU: *Jeux d'enfants*, obra manuseada na Bibl. Nac. do Rio Jan.
25. EUGÈNE ROLAND: *Rimes et Jeux de l'enfance* (Maisonneuve et Cie. Ed., Paris, 1883).
26. ARNOLD VAN GENNEP: *Le Folklore du Dauphiné (Isere)*, 2 vols. Maisonneuve Ed., Paris, 1933).
27. ARIANO SUASSUNA: *A poesia classica do sertão nordestino* (J. Comercio, Recife, 30 Out 1949).
28. FERNANDO LLORCA: *Lo que cantan los niños* (Prometeo, Valencia, 1931).
29. LUIS SANTULLANO: *Romancero español* (M. Aguilar Ed., Madrid, 1946).
30. AUGUSTO PIRES DE LIMA: *Jogos e canções infantis* (Dom. Barreira Ed., Porto, 1943).
31. FERNANDO PIRES DE LIMA: *A Condessa de Aragão*. «Bol. Trimestral da C. Folklore de Santa Catarina», núm. 11 (Março de 1952).
32. EDUARDO TORNER: *El Folklore en la escuela* (Ed. Losada, Buenos Aires, 1946).
33. LUIS LAVENERE: *Nossas Cantigas*. Maceio 1945.
34. OTTO MAYER SERRA: *Música y Músicos de Latino América-México* 1947.

THÉO BRANDÃO

ANEXO

Uma versão maceioense colhida pelo Prof. Luis Lavenère (XXXIII, 9) acompanha os textos acima, a não ser nas estrofes iniciais que estão assim redigidas:

Ó Condessa, ó Condessinha,
 Ó Condessa de Aragão,
 Venho pedir-te uma filha
 De bonitas que elas são:
 Não te dou as minhas filhas
 Etc.

Outra versão rio-grandense do norte, colhida por Verissimo de Melo em trabalho recentemente publicado —*Rondas infantis brasileiras*—, registra o «língua de França»:

—La Condessa, la Condessa,
 Língua de França, lei de lanceta.
 —O que quereis, qual a Condessa,
 Que por ela perguntais?
 —Mandou dizer Rei meu senhor,
 Que das filhas que ela tem
 Lhe mandasse a mais moça
 Para eu casar com ela.
 —Eu não dou as minhas filhas
 No estado em que elas estão;
 Nem por ouro nem por prata,
 Nem por sangue de Aragão.
 —Tão alegres que viemos
 E tão tristes que voltamos
 Que a filha de la Condessa
 Nós daqui não a levemos.
 —Volta cá, bom cavaleiro,
 Para ser homem de bem;
 Escolhei neste convento
 Aeuêla que vos convém.
 Esta quero, esta não quero,
 Esta come o pão da ceia;
 Esta carne do espeto,
 Esta o vinho da galheta.

—Vos leva's a minha filha.
Vejai o trato que lhe dão;
 O pão que o rei comer
 Ela também comerá.
 O vinho que o rei beber,
 Ela também beberá.
 —Assentai-vos aí menina
 A coser e a bordar;
 Que do céu te ha de vir
 Uma agulha e um dedal.
 Quando eu for ao Maranhão
 Hei de trazer-te um bom cordão;
 Se não for de ouro fino
 Há-de ser de um bom latão

Outra versão mexicana mais resumida encontra-se na obra de G. Saldivar (*Historia de la Música en México*) e acha-se transcrita por Otto Mayer Serra (XXIV, 477):

Hilitos, hilitos de oro.
 Que se me vien en quebrando;
 Que manda decir el rey:
 —¿Que cuántas hijas tenéis?
 Que tenga las que tuviere
 Que nada le importa al rey.
 Yo me voy muy enojado
 A darle la queja al rey.
 Vuelva, vuelva, caballero,
 No sea tan «discortés»,
 De las hijas que yo tengo
 Escoja la más mujer.
 La escojo por bonita
 Una rosa acabada de nacer.
 No me la siente en el suelo,
 Siéntemela en un sillón,
 Ya la ve, tan pobrecita,
 Es hija de un gran señor.

Verissimo de Melo, no seu belo trabalho, dá notícia de outras versões brasileiras: de Iris Costa Novais e de Heitor de Vila-Lobos e de uma portuguesa de Maria Ferreira Costa, além de algumas versões que neste trabalho se encontram transcritas.

ARCHIVO

El alma de Tacande

(Leyenda)

Los seres fantasmales y tenebrosos—brujas, duendes, aparecidos—abundan principalmente en los lugares quebrados, montuosos y sombríos. Las sombras de este mundo favorecen a las del otro. Por esto en España, la húmeda zona norteña, la más cargada de nieblas y valles umbríos, resulta también la más ensombrecida por estas supersticiones de transmundo.

En las partes llanas, abiertas y soleadas, los perfiles y límites de las cosas se muestran más precisos, aparecen más claras las fronteras entre ésta y la otra vida. La luz hace difíciles los manejos de los huéspedes de las tinieblas. Por algo la hora mágica de las impresionantes apariciones ha sido siempre la medianoche y nunca el mediodía.

El archipiélago canario disfruta de un clima luminoso; pero el suelo, en la mayoría de las islas, se ofrece muy accidentado. Valles estrechos y profundos, barrancos que tajan los montes hasta el pie, violentas fracturas y dislocaciones volcánicas, grandes cráteres y abundantes cuevas, ponen fuertes contrastes de sombras en un terreno que se alza imponente, sobre reducida base, desde el nivel del mar hasta alturas en que las cumbres tienen que atravesar mares de nubes. La vegetación, exuberante en algunas partes, y, desde luego, mucho más rica antes que ahora, ha contribuido no poco a este acusado claroscuro del paisaje.

Antiguamente, ni la vivienda alegraba y ponía una nota animadora en los campos. Las casas, grises, de piedra seca, chatas, diseminadas y medio ocultas en los desniveles del

terreno, no se atrevían a desentonar de la severidad circundante. Cercadas por la soledad, representaban un doble aislamiento: el de unos islotes dentro de la isla.

En este medio recio y fuerte, más bien hosco que amable, en que si la luz ciega también las sombras y la soledad sobrecogen, no es raro que las sencillas gentes hayan sido soñadoras y temerosas. Sus temores y sueños, en apretada urdimbre, han servido de raíz y soporte a numerosas fábulas y supersticiones de muertes y de miedos.

En una de las islas más abruptas de Canarias, la de La Palma, y en el término de El Paso, en que está enclavado el nudo y centro de los montes de la misma, localiza la tradición la «historia verdadera del Alma de Tacande», que, recogida en un romance, publicamos aquí.

El Paso, uno de los municipios más bellos y prósperos de la isla, extiende su término por montes que, en gran parte, pertenecen a la Caldera de Taburiente, el gigantesco cuenco volcánico de dos leguas de diámetro y de espantosa profundidad. Sobre este suelo, movido y accidentado, se ha venido desarrollando la vida de un pueblo que no tiene menos hondura que sus simas. Viejas tradiciones religiosas, artesanas, poéticas, supersticiosas—el Pino de la Virgen, los tejidos de seda, los bellos cantos, el Llano de las Brujas—muestran en El Paso las hondas raíces de su vida.

Tacande de Abajo y Tacande de Arriba son quizá los barrios más antiguos del término. En el segundo, sitúa la tradición unánimemente el desarrollo de los hechos relativos a la aparición del alma, que, por el lugar de su presentación, se ha venido conociendo con el nombre de Alma de Tacande.

Pero, si existe unanimidad respecto al barrio en que ocurrió el extraordinario caso, no se da la misma coincidencia sobre el sitio del barrio en que los hechos acaecieron. Según unos, tuvieron lugar en una de las fincas llamadas Haciendas de Tacande, y según otros, los menos, en la propiedad conocida con el nombre de Los Cabezotes.

En este predio sólo se conservan, como vestigios de ha-

ber servido de morada, un trozo de pared, correspondiente a una casa antiquísima, y en sus alrededores algunos árboles frutales. Es una prueba más de la facilidad con que el pueblo localiza en las ruinas y edificios abandonados las más alucinantes historias. En una de las Haciendas, la Hacienda de Arriba, existe, en cambio, una casa, conservada en bastante buen estado, donde la mayor parte de los ancianos de hoy sitúan los hechos.

Esta casa se encuentra cerca de la montaña de la Asperilla, por donde sube el camino que va a Enrique. Enfrente se eleva la montaña de Miguel Sosa. En la época en que los hechos ocurrieron, los bosques de El Paso llegaban hasta la casa.

Tiene ésta unos veintidós metros de largo, en dirección Este-Oeste, y unos seis metros de anchura, en sentido Norte Sur. Es baja, de unos dos metros de altura hasta los tirantes, y está cubierta de madera de tea y teja del país. Se halla un poco enterrada, por lo cual hay que bajar dos escalones para entrar por su puerta principal. No tiene hueco alguno por el Naciente y Norte. Por el Poniente tiene una puerta baja. Y por el Sur, la puerta principal, y, a los lados de ésta, dos postigos pequeños. Está orientada de acuerdo con las normas que, en general, se han tenido presentes en la construcción de las casas rústicas de la isla.

En la pared del Naciente puede verse grabada una pequeña cruz conmemorativa de los hechos. Hasta hace poco existía también la huella de una mano en la cal de la pared. El origen de la cruz y de la mano es muy posterior a los sucesos.

Junto a la casa, por el lado del Norte, se conserva un ruinoso aljibe de seis metros por ocho de boca y tres de profundidad. De su cubierta o *soallado* (1) de tea, sólo quedan las *traves* (2).

(1) Del port. *soalhado* 'tablado, entarimado'.

(2) Del port. *trave* 'viga'.

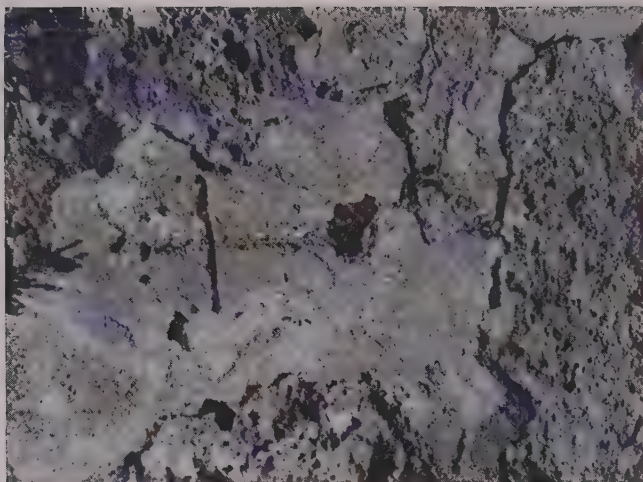


Vista de la casa en que se presentó el alma de Tacande; parte del Naciente donde aparecen los almendros junto al aljibe y el naranjo.



Fachada del Norte y aljibe.

(Fotos: Llamas.)



Cruz conmemorativa en la fachada del Naciente.



Fachada Sur de la casa.

(Fotos: Llamas.)

Junto al aljibe crecen cuatro frondosos almendros; y entre el aljibe y la casa, un viejo naranjo y retoños o «redrosjos» de ciruelos y nogales. Por más que se han buscado, no se han podido encontrar ya restos del olivo que hasta hace poco existía. Respecto a este punto, refiere la tradición que el alma de Tacande, para demostrar su fuerza, arrojó una gran piedra entre la casa y el aljibe, y que en aquel lugar nació un olivo, árbol de la paz, hasta entonces desconocido en el término.

La casa no sirve ya de vivienda. Dividida interiormente en dos partes, en una pernocta alguna vez, en las noches crudas de invierno, algún pastor con su rebaño de cabras; la otra está destinada a establo y pajar.

La misteriosa casa dista del camino principal, que sube al Pinar y montaña de Enrique o Henríquez, unos doscientos o trescientos metros, distancia aproximada a la que era costumbre dejar entre las casas y los caminos para evitar que desde éstos fuesen oídos y vigilados sus moradores.

Al otro lado del camino existe una casa en ruinas, y, junto a ella, otra más reciente, en la que no hace mucho ocurrieron aterradoras escenas de locura y brujería.

No es raro que toda esta parte se halle tan penetrada de recuerdos de maleficios y apariciones. Distantes de las demás casas de El Paso las que aquí se encuentran, adentradas ya en el monte, que en otro tiempo estaba densamente poblado, han ofrecido las condiciones más favorables para servir de escenario a los huéspedes de las tinieblas... y a las imaginaciones del pueblo.

El caso más extraordinario de cuantos en este lugar han sucedido es, como queda indicado, el de la aparición de un alma en pena a una sencilla familia que vivía hace siglos en la casa que se ha descrito. El recuerdo del hecho se conserva, muy extendido, en la tradición de la isla. Lo recoge también el romance que publico a continuación y que no debe de ser anterior a la segunda mitad del siglo XVIII. A continuación del mismo, figuran siempre, en las copias ma-

nusgritas en que se ha conservado, los «Cantares que cantaba el alma de Tacande» y una nota sobre la autenticidad del texto. Transcribo fielmente una copia que debo a mis buenos amigos don César Pereira y don Pedro Hernández y Hernández:

HISTORIA DEL ALMA DE TACANDE

Del Atlante en una roca
que tiene por nombre Palma,
tal vez la más pintoresca
entre todas sus hermanas,
cuyo armonioso conjunto
se conoce por Canarias,
sucedió en treinta de enero,
allá en la remota etapa
de mil seiscientos veintiocho,
un hecho que al orbe pasma.

Tiene esta isla un lugar,
puesto del sur a sus faldas,
que denominan Tacande,
en donde el hecho pasara,
que por sumamente raro
y cierto, según lo parlan
y afirman sus habitantes,
merece con mucha calma
ponerlo en papel o en bronce
o de plata pura en planchas.

Parece ser que en la fecha
que arriba está mencionada,
a ese lugar de Tacande
llegó por acaso un alma,
mandada por el Eterno
para que en él descargara
sus culpas y sus pecados,
alegrías y borrascas
que acá en nuestra humana vida
dentro su pecho encerrara.
Y llegó el alma a Tacande

y a Tacande llegó el alma,
y eligió por aposento
la agreste y honrada casa
de Andrés Martín de Alcalá,
y en ella estuvo callada
diz que ochenta y siete días;
mas, al fin de esta jornada,
habló con Andrés Martín
y le dijo estas palabras:

—Hermano Andrés, marcha al
[punto,

muy ligero, sin tardanza,
y ve al pueblo de Los Llanos,
penetra en la iglesia santa,
donde encontrarás dos hombres
que en oraciones sagradas
pasan constante su vida,
dándole a Dios alabanzas;
y al padre fray Juan Montiel,
dile que venga a esta casa,
para con él descargar
todas mis culpas pasadas:
dile que venga sin miedo,
que yo soy alma cristiana.

Con él habrá un D. Rodrigo,
y si en éste hay gran instancia
de venir con Juan Montiel,
dile con buenas palabras
que a él no lo necesito.
que no quiero su compañía.
que a Montiel es a quien quiero.

que él es mi paño de lágrimas—.

Esto oyendo Andrés Martín, y al mirar no viendo nada, de temor quedó espantado, más inmóvil que una estatua, pues la gente de aquel pago, sin ciencia aún, ignoraban que un muerto después de muerto y después de viva su alma, camina por el vacío sin ser de nadie mirada, y se mete en cualquier parte, y a cualquier viviente le habla, y al arbitrio de su espíritu, gira, corre, sube y baja.

Mas al cabo, marchó Andrés más ligero que las aspas de un molino entrado en viento al pueblo que lo mandara.

Llegó, y le dijo a Montiel que en su casa estaba un alma, y lo más que ya está dicho; a lo cual él contestara:

—Señor Andrés, yo no voy con tal objeto a su casa, porque me acobarda el miedo y es serio hablar con un alma—.

A esto repuso Rodrigo, que era el párroco que estaba sirviendo aquella parroquia:

—Caro Montiel, ponte en marcha;

échate al cuello reliquias y una estola sin tardanza; complace al punto a Martín y ve a que descargue esa alma, que es misión del sacerdote por todos medios salvarla—.

Obedeció fray Montiel de Rodrigo las palabras; se puso encima la estola, reliquias en su garganta,

y montados a caballo, emprendieron la jornada.

Llegaron fray Juan Montiel y Andrés Martín, ya era cerca de las dos, al aposento que éste tenía por vivienda, y de pronto dijo el alma:

—Bien venidos: buena sea la hora en que habéis llegado para descargar mis penas; pero antes es necesario que comá su reverencia—.

Fray Juan Montiel quedó ató-
[nito

al escuchar la parlara voz del alma que le hablaba, y sin contemplar su esencia.

Mas fray Juan Montiel no quiso aceptarle la merienda por más que el alma mandara con cariñosa insistencia, y eso, que al mandar un alma tiembla de miedo la tierra, porque un alma cuando manda todo lo creado tiembla.

Hizo el alma muchas cruces, no de acción, sí en la madera, cuyas cruces hoy existen y hay hombres que las conservan; sobre todo en una caja dejó tres el alma impresas, y esta caja existe hoy día intacta en plena evidencia.

Transcurrido un breve plazo, dijo el alma con voz llena:

—Padre fray Juan, ya la hora en que descargue se acerca; eche usted algunos asperges y salmos con reverencia, para que se ahuyente el malo porque mi angustia es inmensa—.

A lo que le dijo el alma,

fray Juan Montiel le contesta:

—Alma, el espíritu malo
de nuestro lado se ausenta,
y ya me podréis decir
quién sois y las culpas vuestras—.

Repuso el alma: —Yo soy
Ana González y en prueba,
que se presente Juana,
que quiero hablarle de cerca
para pedirle perdón,
de un exceso de mi lengua;
y a ese niño Salvador,
que habéis en vuestra presencia,
dale mil besos y abrazos
porque sus lágrimas vierta
en recuerdo de su madre,
que yo soy la verdadera.
¡Hijo de mi corazón,
mis entrañas te recuerdan!—.

Dijo el alma, llegó Juana,
y cuando ésta se presenta,
el alma le grita: —Juana,
querida hermana, ¿recuerdas
cuando estando en el camino
junto a la cancela vieja
del hermano Rodrigo Pérez,
te encontré y mi mala lengua
te dijo que embarazada
estabas?... ¿No me contestas?
Sí, Juana, yo te lo dije,
y era tal tu angustia acerba
al escuchar mis palabras
de rabia y enojo llena,
eran tus ojos torrentes,
y yo acusándote necia;
y se lo dije a Rodrigo,
y fué su cólera inmensa.
Pero todo fué mentira.
Perdóname, hermana buena,
que Dios me manda a tu lado
para que alivie mis penas,
y después al Purgatorio,

que es el lugar que me espera.
Perdóname, hermana mía,
de mis palabras tu afrenta,
que el que perdona al culpable,
el Altísimo lo premia—.

Entonces le dijo Juana:
—Cuñada, si estás en pena,
ya puedes marchar tranquila; —
te perdono y encomiendo
mi alma también al Altísimo
cuando estés en su presencia—.

Dijóle entonces el alma:
—Gracias, cuñada querida,
ya me marchó a lo infinito,
pero con suma alegría
después de oír tu perdón,
que es quien me trajo a la vida.

Adiós, padre Juan Montiel,
que éste es el último día
en que he de hablar con vosotros,
pues mi senda así está escrita.

A esto dijo fray Montiel:
—Antes que te marches, hija,
deja una prueba de que eres
fuerza en el orbe no vista
y que haces cuanto tú quieres,
y en tu esencia se imagina—.

Luego que fray Juan Montiel
estas frases profería,
se siente un ruido espantoso.
una puerta se desquicia
de un puñetazo, y el techo
de la casa se derriba,
cayendo en el aposento
una piedra tan grandísima.
así poco más o menos
de un cuarterón, no era chica,
porque era un alma de fuerza.
sobre todo decidida
a darles una lección
de poder y fuerza intrínseca.

Después de esto, fuese el alma

por el espacio tranquila,
dejando a la gente atónita
y sobre todo creída;
tanto, que hoy en nuestro siglo
como una verdad se afirma;
y que esto pasó es muy cierto,
y en el hecho no hay malicia.

* * *

Falta narrar otra cosa
que en la historia es lo más serio.

Dice a su final la historia
que al llegar al aposento
de Andrés Martín la tal alma,
tomó a su casa por juego.
Que todos los que allí estaban
como a bruja la temieron,
por ser grandes las diabluras
que escucharon sin sosiego.
Sentían un tamborcito,
después tocando panderos,
como cien mujeres juntas
que bailaban en extremo
y tocaban castañuelas,
y cantando a voz en cuello,

no dejaban esas brujas
que se conciliase el sueño.

Lloraba también un niño
de diez días poco menos,
y una bruja lo arrullaba
y otra cantaba unos versos
que eran: «San José y la Virgen
arrullarán al chicuelo.»

Castigaba a las personas
que había en aquel aposento
con bofetadas y palos
que nunca sufriera el cuerpo;
y otra vez de pajarillo
se entraba con raudo vuelo,
y se posaba sumisa
en un oculto agujero
que en la pared de la casa
años y siglos hicieron.

Esta es la historia del alma,
que es historia, que no es cuento,
y el que crea lo contrario
verá como el Ser Supremo
por ateo y descreído
lo ha de mandar al infierno.

CANTARES QUE CANTABA EL ALMA DE TACANDE

Corazón mío, ¿por qué estás triste?
Cautivo te tengo y libre naciste.
Por el mal que apercibiste,
Cautivo te tengo y libre naciste.
Llora y siente lo que ofendiste.
Cautivo te tengo y libre naciste,
Si penas tienes, tú las quisiste.
Sufre con paciencia lo que tú quisiste.
Cautivo te tengo y libre naciste.
Si penas tienes, tú las quisiste.

María lo envuelve, José lo arrulla;
por ser carpintero, el niño no tiene cuna.
María lo envuelve en sus lindos cantares.

Estos versos y algunos otros que para no extenderme demasiado no los escribo, cantaba el Alma de Tacande.

Esto es copia del papel antiguo que se halla en el archivo de la casa del señor Coronel D. Luis de Vandewalle, Marqués de Guisla Guiselin.

El final del romance, desde el verso 235, parece haber recogido hechos ajenos a la aparición. Especialmente, las referencias a brujas producen la impresión de ser elementos incorporados al primitivo núcleo de la leyenda. La tradición del lugar está cargada de historias de brujas. El Llano de las Brujas no está lejos.

De los dos cantares que entonaba el alma, el primero parece una endecha. Del mismo tipo se cantaban antiguamente en Canarias (3). El segundo cantar es un villancico que ha dado lugar a una canción de cuna muy extendida y conocida, tanto dentro como fuera del archipiélago:

Este niño chiquito
no tiene cuna;
su padre es carpintero,
y le hará una (4).

Tanto la endecha como el villancico son más antiguos que el romance, y, además, tienen una traza tradicional de que el romance carece.

En otra copia, que tengo registrada con el número 2 en mi archivo, no se aprecian variaciones importantes en el romance. Sólo las siguientes:

Verso 12: «puesto del mar a sus faltas».—32: «y llegó a Tacande el alma».—34: «la *aprece* (?) y honrada casa».—42: «a ligero y sin tardanza».—65: «de terror quedó espan-

(3) Vid. J. PÉREZ VIDAL, *Endechas populares en trístefos monorrimos*. Siglos XV-XVI. La Laguna, 1952.

(4) F. RODRÍGUEZ MARÍN, *Cantos populares españoles* (Sevilla, 1882), número 3.

tado».—174: «y era tal tu angustia *ascensia* (?)—200 «pero con mucha alegría».—214: «estas frases refería».

Se ve que es copia realizada por persona inculta, que altera las palabras poco usuales.

En cambio, ofrece más completo el villancico:

María lo envuelve, — José lo arrulla;
por ser carpintero — el niño no tiene cuna.
María lo envuelve — con sus lindas mantillas,
José lo arrulla — con lindas cantigas;
María lo envuelve — con lindos pañales,
José lo arrulla — con lindos cantares.

Y además termina con el siguiente testimonio de los sucesos:

«Aún viven todos los que presenciaron todo lo que llevo referido y podrán dar razón de ello y lo son:

Alonso Pérez.

Bartolomé Hernández del Pino.

Jacinto Pérez de Paz.

Luis Pérez Cuevas.

Simón González.

Francisco Díaz (que vive en Las Lomadas).

Catalino de la Plata.

Andrés Martín de Alcalá.»

El romance no ha llegado a ser tradicional, pero bastantes personas saben trozos más o menos extensos del mismo y no falta quien lo repite de memoria de principio a fin, si bien omitiendo aquí y allá tal cual verso. Poseo una de estas versiones comunicadas oralmente y las señales que en ella ha dejado esta forma de transmisión muestran que el romance se ha propagado y desgastado entre la gente del pueblo. De una parte faltan no pocos versos: 93 y 94, 105 a 108, 115 a 118, 124 y 125, 161 y 162, 174, 223 a 228, 231 y 232, 236, 243 a 245, 249 a 258. De otra parte el habla popular ha invadido el texto del romance y determinado muchas y va-

riadas alteraciones: «Alante» por «Atlante» (v. 1); «pintorosa» por «pintoresca» (v. 3); «vete al punto» por «marcha al punto» (v. 41); «inmóvel» por «inmóvil» (v. 66); «arbitrio» por «arbitrio» (v. 75); «Y fué y le dijo» por «Llegó y le dijo» (v. 81); «aprendieron» por «emprendieron» (v. 104); «no de acción sino en madera» por «no de acción, sí en la madera» (v. 128); «en tata y en plena» por «íntacta y en plena...» (v. 134); «ya me voy pa lo infinito» por «ya me marchó a lo infinito».

La influencia popular no ha pasado de estas alteraciones formales. No ha incorporado al romance ninguno de los otros episodios y detalles que la leyenda ofrece en la tradición de El Paso. Según ésta, habiendo muerto de parto Ana González, su alma se presentaba con frecuencia en la casa a arrullar al niño: la cuna se movía sola y en torno a ella se oían cantos que de ninguna persona visible procedían. También refiere la tradición que un día el alma de Ana González invitó a los moradores de la casa para ir a ver en la montaña de Enrique el hoyo que ella había hecho cuando huía del Demonio, que la iba siguiendo.

Como éstos, es posible que aún queden por recoger en El Paso otros detalles y noticias referentes a la aparición del Alma. En el término, como se ha visto, se conserva viva esta tradición, que se manifiesta hasta en expresiones como «Una y no más, como el Alma de Tacande».

La mayor parte de los datos que aquí he aprovechado para ilustrar el romance me los ha facilitado el culto y diligente alcalde de El Paso, don Antonio Pino Pérez, a quien expreso públicamente mi agradecimiento (5).

JOSÉ PÉREZ VIDAL

(5) Según las referencias recogidas por JOSÉ DE VIERA Y CLAVIJO, autor del siglo XVIII, en sus *Noticias de la Historia general de las Islas Canarias*, tomo III, lib. XV, cap. LXXXVIII, el alma de Tacande barria, traía agua, ponía la olla y vestía a los niños; por último, después de hablar con el fraile, hizo testamento y se despidió para el cielo. También hace mención de esta famosa alma R. VERNEAU, en *Cinq années de séjour aux îles Canaries* (París, 1891), pág. 361.

NOTAS DE LIBROS

DACIANO (BERTINO) y EUGENIO DE ANDREA DA CUNHA E FREITAS: *Subsidios para uma monografia de Vila do Conde* (Porto, 1953, Junta da Provincia do Douro-Litoral).

Este volumen continúa la magnífica labor trazada por la Junta da Provincia do Douro-Litoral, que con tanto acierto dirige el Dr. A. Almeida-Garret, y al frente de cuya Comisión de Etnografía e Historia realiza una destacada labor el muy ilustre etnógrafo D. Augusto César Pires de Lima, el cual no se limita a dirigir la sección de un modo científico, sino a la vez un poco paternal, logrando así orientar muchas vocaciones que de otro modo se habrían perdido al no ver la posibilidad de publicar sus trabajos.

La Comisión de Etnografía e Historia publica ahora otra interesante obra de autores ya bien consagrados, los que no ha mucho nos ofrecieron un estudio sobre Azurara. Al hacer aquél, tuvieron que manejar gran número de documentos que interesaban al vecino Concejo de Vila do Conde, y entonces sintieron el deseo de hacer una monografía sobre este Concejo, presentándole en todas sus facetas. El tomo que hoy aparece es una monografía histórica, y en un segundo tomo incluirán la parte etnográfico-folklórica.

Desde el más antiguo documento perteneciente a Vila do Conde, que justamente data del año 953, precisamente de hace mil años, y que trata de una venta hecha al monasterio de Guimarães, van los autores examinando todos los documentos para procurar reconstruir la historia de la villa y su término.

Un capítulo entero dedican a la barca que hacía la travesía sobre el río Ave, que corre entre Vila do Conde y Azurara, y resulta sumamente curiosa la historia de esta barca a través de todos sus arrendamientos, con los abusos de al-

guno de sus arrendadores, en evidente perjuicio, no sólo de los particulares, sino de las villas.

A través de la memoria parroquial de 1721, hacen la historia de los templos de este Concejo del arzobispado de Braga, con la descripción de sus imágenes, sus sepulturas y el nombre de las personas enterradas en ellas. El capítulo dedicado al Castillo de San Juan Bautista es de verdadero interés para la historia de la comarca. De muy grata lectura es la biografía de un hijo de la comarca, José Bento Leitão, que logró elevar su posición y ser un benefactor de la zona; y por si esto no fuera bastante para destacarle, basta recordar que fué el abuelo materno de Almeida Garret.

Dentro de la ciudad vamos guiados por los autores a través de las calles de la misma, de las que nos cuentan su historia, los edificios importantes y sus transformaciones, y hasta nos dan noticia de los ciudadanos destacados o pintorescos. Sigue la visita a los alrededores de la ciudad, y especialmente a las márgenes del río Avè, explicando el movimiento de los barcos, y no falta la descripción de los puentes.

Otros capítulos, con datos interesantes de tipo histórico, completan la obra. Con verdadera impaciencia esperamos la segunda parte, en la que veremos el modo de vida de estas gentes, de las que ya conocemos su historia y el aspecto de su villa.—N. DE H. S.

ARMSTRONG (LUCILE): *Dances of Portugal* (London, 1951).

La ilustre musicóloga inglesa Violet Alford dirige una serie de manuales dedicados a los bailes populares de Europa, que se publican bajo los auspicios de la Academia Real de Baile y de la Asociación Física de Inglaterra. Son unos tomitos con ilustración musical y fotográfica, dedicados a los bailes de cada país.

El que hoy comentamos, referente a Portugal, está redactado por Mrs. Armstrong, la cual ha viajado por todo el país para recoger la variada gama de sus bailes, de los que señala su aspecto general, sus pasos y su música, desde los bailes de las provincias del norte, como Tras-os-Montes, donde, según la autora, a causa del clima frío, sus sencillas melodías se acompañan de grandes brinco, hasta los más pausados hacia el sur, señalando que en todo caso los bailes más interesantes son los de los pescadores de la costa.

No deja de ser interesante la información de las fiestas, en que se pueden ver los bailes, deteniéndose en cuatro de los más destacados, que son la *Rosa*, que bailan en Beira, con ligeros movimientos de pies; la *Padeirinha*, de Villafra de Xira y Ribatejo, con un doble círculo de parejas, y en el interior se colocan las mujeres; y dos viras, la del Minho, de parejas enfrentadas con movimientos de ritmo que se acelera y se atenúa, y la vira de Lisboa, bailada por dos parejas que se mueven en sentido circular.

Sabemos, e incluso hemos visto antes de terminarse el tomo dedicado a Bélgica, hecho por Roger Pinon, que se harán de toda Europa, siendo muy útil obra de divulgación, amena y al alcance de todos.—N. DE H. S.

CARRIZO (JUAN ALFONSO): *Historia del folklore argentino* (Buenos Aires, 1953).

El ilustre director del Instituto Nacional de la Tradición nos ofrece un pequeño volumen, que, según él, no tiene otra intención que ayudar a los estudiantes, pero que realmente es una sucinta y ordenada noticia de todo lo que Argentina ha hecho con relación al folklore, como vamos a ver en un rápido vistazo de su contenido.

El capítulo fundamental de la obra es el dedicado a los misioneros y viajeros españoles desde 1500 a 1900, donde se señalan todos los datos de interés folklórico y etnográfico en todos los escritos de Indias, siendo los primeros datos los de un tripulante de la primera vuelta al mundo de la expedición de Magallanes, terminada por Juan S. Elcano; después va señalando por orden cronológico los documentos que suministran datos sobre las costumbres de los indios, no sólo en descripciones, sino en relaciones geográficas para orientar a la corona, y documentación jurídica, que se completa con la religiosa de los misioneros. Al consolidarse la conquista en el siglo XVII, hay un auge de las tradiciones. En el XVIII llegan geógrafos para la cuestión de los límites, que en sus descripciones dan a veces interesantes datos folklóricos, hombres de ciencia como los de la expedición de Malaspina, con los que van pintores y dibujantes.

En el siglo XIX, con las invasiones inglesas, varios oficiales, médicos y viajeros hacen interesantes descripciones.

Se completa este señalamiento de datos folklóricos con los proporcionados por extranjeros que vivieron en la Argentina; ya no son puros descriptores de hechos pintorescos, sino investigadores a los que de un modo consciente les interesa la etnografía. Añádanse a esos datos las noticias debidas a escritores argentinos, con nombres tan destacados como Ambrosetti.

Muestra en otro capítulo los primeros investigadores que de un modo científico se ocupan del folklore, desde fin del siglo pasado, con Ambrosetti; Samuel Lafone Quevedo, que es el primero en emplear la voz folklore; Juan P. Ramos, que inicia las encuestas folklóricas; las ayudas prestadas a algunos investigadores, como al propio autor, para recoger cantares, y a Carlos Vega, música; los museos; las instituciones oficiales y privadas, y los tratadistas de temas generales.

Completan la obra una serie de pequeños capítulos dedicados a las diversas ramas del folklore, especialmente del literario, cantares, novelística, música y baile, lengua, tradiciones y folklore ergológico. En cada uno se señala la labor realizada, destacando los investigadores y sus principales obras. Es, pues, este tomito del Sr. Carrizo de consulta imprescindible para todos los que se interesen por cualquier aspecto del folklore argentino.—N. DE H. S.

ZEPHYRUS: *Homenaje a César Morán Bardón, O. S. A.*
Crónica del Seminario de Arqueología. Un vol en 4.º,
523 págs. (Salamanca, 1953).

Para un hombre de estudios, la mejor ofrenda que puede hacérsele es la de un libro que reúna trabajos de discípulos y amigos que representan las enseñanzas y orientaciones directas o sugeridas por la labor científica y literaria que en su vida desarrolló el homenajeado.

El P. César Morán, de la Orden de San Agustín, vivió treinta años en Salamanca, como profesor del Colegio Agustiniiano. Por su aula han pasado millares de discípulos que le recuerdan con gratitud y cariño.

Cultivó con especial vocación la arqueología y el folklore, y fruto de sus estudios son la multitud de libros y monografías que ha publicado, especialmente de las regiones

salmantina y zamorana, que han merecido los mayores elogios y distinciones en España y en el extranjero.

El Seminario de Arqueología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca y el Centro de Estudios Salmantino han patrocinado este justo homenaje a la memoria del P. César Morán, y al celo de su ilustre director, profesor D. Juan Maluquer de Motes, y de D. Juan Muñoz García, se debe este magnífico tomo de ZEPHYRUS, que reúne cerca de cincuenta trabajos de arqueología y folklore, escritos por discípulos y amigos del sabio agustino.

Limitándonos a los trabajos folklóricos, mencionaremos, a título de referencia bibliográfica, los siguientes:

CORTÉS VÁZQUEZ: *Medicina popular del Rebollar*.

DOS SANTOS JUNIOR y MARIO CARDOZO: *Ex votos a ninfas em Portugal*.

MUÑOZ GARCÍA: *Una versión manuscrita del romance «Yo salí de la mi tierra»*.

PRIETO, L.: *La zoantropía en Galicia*.

CASTILLO DE LUCAS: *Notas de teratología fabulosa*.

RAMÓN Y FERNÁNDEZ OXEA, J.: *La arracada de Madrigalejo*.

AMADES, J.: *El diable*.

FRAGUAS FRAGUAS: *Notas sobre el fuego en Galicia. La farsa «Dulcinea» o la Quema de la Pascua*.

TABOADA, J.: *Algunos aspectos del carnaval en Laza (Orense)*.

ZAMORA VICENTE, A.: *El molín de Rabilar*.

ARCO, R. DEL: *Folklore ribagorzano*.

VIOLANT Y SIMORRA: *Un arado y otros aperos ibéricos hallados en Valencia*.

La presentación de la obra es perfecta y está ilustrada con multitud de láminas, la edición está muy cuidada, correspondiendo en todos sus detalles al fervoroso recuerdo que se ofrenda al P. César Morán, de tan grata memoria.

Bien quisiéramos que el homenaje se completara con la edición en un volumen de los folletos y separatas del sabio agustino, ya que, por su gran estimación, están todos agotados.—C. DE L.

CARVALHO NETO (PAULO DE): *El problema del folklore del indio*. Separata de América Indígena, julio 1953.

El infatigable director del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileiro, Paulo de Carvalho Neto, discurre en este breve

y muy sustancioso trabajo sobre la distinción entre etnografía y folklore, para razonar cómo hemos de denominar el conjunto de costumbres del indio.

La etnografía se refiere a los hechos de los pueblos primitivos o las colectividades que viven al margen de la civilización y tienen su lenguaje propio, costumbres y modos de vivir autónomos.

El folklore comprende la cultura transmitida en los pueblos civilizados o de los que comparten entre sí sus medios de vida y relaciones sociales; representa en la cultura de los pueblos el substrato donde se apoya todo lo erudito.

Muy interesante es la reconstrucción cronológica de esta discusión diferencial entre etnografía y folklore, con las opiniones en distintas épocas de Raphaele Corso, Jijena, Jacovella, etc.

La etnografía y el folklore tienen sus medios propios de investigación, y por eso duda de los investigadores que creen descubrir en la incultura del indio americano un serio motivo para hablar del folklore del indio.—C. DE L.

AMADES (JOAN): *Folklore de Catalunya. Cançoner. (Cançons-refranys-enderivalles)*. Un vol. de 1.396 págs. en papel

biblia (Editorial Selecta, S. A., Barcelona, s. f.).

Las obras de Juan Amades no precisan más que la notificación de su presencia en las librerías, pues cuantos cultivan el folklore saben que las obras del gran maestro catalán constituyen un estudio perfecto del tema de que trata el volumen presentado.

El presente tomo se ocupa de tres hechos folklóricos: El cancionero, con más de cinco mil cantos populares, muchos con su correspondiente melodía. El refranero, donde figuran 24.000 refranes, debidamente clasificados por materias, y la enigmística, con unas 2.000 adivinanzas, preguntas, *calamburs* y semejanzas. Cada una de estas tres partes de este *Cançoner* va precedida de un amplio estudio, que comprende la historia, evolución, formas y relaciones de las mismas.

Complementa la obra una copiosísima bibliografía de canciones, refranes y adivinanzas, más una serie de índices: onomástico, toponímico y general, de un interés extraordinario, e indispensable para manejar el inmenso tesoro que nos ofrece Amades del folklore catalán.—C. DE L.

REVISTA DE REVISTAS

REVISTA COLOMBIANA DE ANTROPOLOGÍA. Instituto Colombiano de Antropología (Bogotá, 1953), vol. 1, núm. 1.

Esta nueva *Revista* viene a reemplazar, fundiéndolas, a la *Revista del Instituto Etnológico Nacional* y el *Boletín de Arqueología*, siendo órgano del Instituto Colombiano de Antropología, cuya competente dirección augura una larga y brillante vida a la nueva *Revista*. Como es ya costumbre, no reseñamos más que los trabajos que de modo muy directo interesan a nuestros estudios: G. REICHEL-DOLMATOFF, *Contactos y cambios culturales en la Sierra Nevada de Santa Marta*. Una vez establecido el parentesco entre los Tairona y los actuales indios de Sierra Nevada, estudia su proceso cultural.—MILCIADES CHAVES, *La Guajira: una región y una cultura de Colombia*.—SEGUNDO BERNAL VILLA, *Mitología y Cuentos de la Parcialidad de Calderas, Tierradentro*.

TRADICIÓN. Revista peruana de cultura (Cuzco, 1954), VI, 15.

WILL A. DESCH, *Sobre algunos nombres populares del arco iris*. De varios países, con algunas creencias.—MIGUEL D. SAUCEDO, *Monstruos acuáticos en el Mamoré*. Trata de animales fabulosos que pueblan las aguas del río Mamoré y el lago Morofia, en Bolivia.—CÉSAR A. ANGELES CABALLERO, *Los estudios folklóricos peruanos en el último decenio*. Noticias y bibliografía.—MIGUEL ACOSTA SAIGNES, *Introducción al estudio de la gallina en el folklore de Venezuela*.—EFRAIN MORATE BEST, *Una rima infantil del Perú*. Originaria de España, la cantan los niños en lengua quechua.—J. F. COSTAS ARGUEDAS, *El folklore negro en Bolivia*. Desde la llegada de los primeros negros, examina varias supervivencias.—E. MORATE BEST, *El corte de primeros cabellos*. Origina una verdadera ceremonia en Perú.—JOSÉ PÉREZ VIDAL, *La antigua técnica azucarera en el Perú*. Se basa en un manuscrito del misionero P. Juan de Santa Gertrudis, que está en la Biblioteca de Palma de Mallorca.—*Notas*.—*Bibliografía*.—*Actualidad*.

N. DE H. S.

BIBLIOGRAFIA

(1954)

DIALECTOLOGIA

ESPAÑA

- ALVAR, Manuel. *Endechas judeoespañolas* (estudio léxico y vocabulario). Colección Filológica, III. Univ. de Granada, 1953, 198 págs.
- — *Los fueros de Sepúlveda* (Estudio lingüístico y Vocabulario) (tirada aparte). Publicaciones Históricas de la Excma. Diputación Prov. de Segovia, dirigidas por Pascual Marín Pérez. Segovia, 1953, páginas 563-880.
- ALVAREZ DELGADO, J.—*Toponimia hispánica de Canarias*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal. Tomo V, págs. 3-38. Patronato Menéndez Pelayo, Consejo S. I. C. Madrid, 1954.
- AZZUZ HAQUM, Mohammed ibn.—*Glosario de mil quinientas voces españolas usadas entre los marroquíes*. Inst. de Est. Afr., C. S. I. C. Madrid, 1953.
- CALDERÓN ESCALADA, José, Pbro.—*Voces, en su mayor parte de cosas, de uso corriente en los Valles Altos de la provincia de Santander, que no están recogidas en el Diccionario de la Academia*. BRAE. tomo XXXIII, cuad. CXXXIX, 1953, págs. 295-304.
- CALVO RAMOS, Luciana.—*Derivados de Levitu y Levitare*. RDTP, IX, 4.º, 1954, págs. 705-709.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego.—*Poema de Alfonso XI. Fuentes, dialecto, estilo*. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid, 1953, 144 págs.
- CORTÉS VÁZQUEZ, Luis L.—*Un problema de toponimia española: el nombre de Zamora*. Zeph., 1952, III, págs. 67-74.
- CRÍADO DE VAL, M.—*Sistema verbal del español. Notas para una sintaxis hispanorrománica*. «Vox Románica», 12 Band, núm. 1, 1951, páginas 95-111.

- GONZÁLEZ, José Manuel.—* *Cara y * Munno. Términos céfalo-oronímicos*. Sep. Archivum, tomo III, 1954, págs. 335-348.
- GRAU TORRES, M.^a del Carmen.—*Formas derivadas de «Siltqua»*. RDTP, tomo IX, 1953, págs. 493-498.
- HUBSCHMID, J.—*Span. bruja 'H-exe' und Wörter für atmosphärische Erscheinungen*. «Vox Románica», 12 Band, núm. 1, 1951, págs. 112-119.
- KRÜGER, Fritz.—*Acerca de las raíces onomatopéyicas casc, cose, coc y croc*. NRFH, año VI, núm. 1, 1952, págs. 1-32.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón.—*Toponimia prerrománica hispana*. Bibl. Románica Hispánica (Estudios y ensayos, 9). Ed. Gredos. Madrid, 1952, 316 págs.
- — *Sufijos átonos en el Mediterráneo Occidental*. NRFH, año VII, números 1-2, 1953, págs. 34-55.
- — *Pasiegos y vaqueiros*. Dos cuestiones de geografía lingüística. Sep. de Miscelánea Filológica en memoria de Amado Alonso. Archivum, tomo IV, págs. 7-44, 1954.
- PIEL, Joseph M.—*Bustum, pasqua, veranea, hibernacula y términos análogos en la toponomástica del NO. hispánico*. BIEA, año VIII, número XXI, 1954, págs. 25-49.
- RUIZ ZORRILLA, Atilano G.—*Los términos antiguos de Sepúlveda en los fueros de Sepúlveda*. Publ. Hist. de la Excm. Dip. Prov. de Segovia, dirigidas por Pascual Marín Pérez. Segovia, 1953.

Andalus.

- ALVAR, Manuel.—*Proyecto de un Atlas lingüístico de Andalucía*. Orbis, tomo II, 1953, fasc. 1, págs. 49-60.
- GARCÍA DE DIEGO LÓPEZ, Vicente.—*Notas psicológico-lingüísticas del andalus*. Sep. de Archivo Hispalense, 2.^a época, núm. 63, 1954, 8 págs.

Aragónés.

- ALVAR, Manuel.—*Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media. I. Grafías Navarro-Aragonesas*. Pir., año IX, núm. 27, 1953, páginas 55-83.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual.—*El habla viva del Valle de Aragón*. Consejo S. I. C. Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos. Zaragoza, 1953, 191 págs. y 26 láms.
- — *Notas de léxico alto aragonés (Ruaca, Suchubil)*. Pir., núm. 23, año VIII, 1952, págs. 137-146.
- KUHN, Alwin.—*El aragonés, idioma pirenaico*. Inst. de Est. Pirenaicos. Zaragoza, 1950.

- POTTIER, B.—*L' evolution de la langue aragonaise a la fin du Moyen Age*. BHi., LIV, 1952, págs. 184-199.
- RONLES, Gerhard.—*Le suffixe préromain -uc -uy dans la toponymie aragonais et catalane*. Sep. de Archivo de Filología Aragonesa, IV, 1952, páginas 129-152.
- SEGUY, Jean.—*Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*. Inst. de Estudios Pirenaicos, C. S. I. C. Barcelona, 1953, 444 páginas.

Asturiano y leonés.

- ARIAS, Manuel.—*Toponimia menor de Cornellada*. BIEA, año VII, número XX, 1953, págs. 603-610.
- CATALÁN, Diego.—*La diptongación en leonés*. Sep. de Miscelánea Filológica en memoria de Amado Alonso. Archivum, tomo IV, págs. 87-147. Universidad de Oviedo, 1954.
- G. MARTÍNEZ, Marcos.—*Nombres de «corrientes de agua» de Asturias*. BIEA, año VII, núm. XX, 1953, págs. 577-596.
- PÉREZ CASTRO, José Luis.—*Nombres de «corrientes de agua» del Occidente astur*. BIEA, año VIII, núm. XXII, 1954, págs. 260-278.
- — *Los apodos de Figueras*. BIEA, año VIII, núm. XXI, 1954, páginas 126-129.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo.—*Aspectos del bable occidental*. Premio «Luis Vives» de 1953. Inst. de Est. Asturianos. Dip. de Asturias. Oviedo, 1954, 317 págs., 29 láms.
- — *La industria popular del hierro: el mazo (estudio y vocabulario)*. BIEA, año VIII, núm. XXII, 1954, págs. 294-315.
- ZAMORA VICENTE, Alonso.—*Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*. Colección Filológica, VI. Universidad de Granada, 1953, pág. 187.

Canario.

- GIESE, Wilhelm.—*Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz*. Sep. de R. H., núm. 100, 1952. Facultad de Filosofía y Letras. La Laguna de Tenerife, 1952, págs. 413-427.

Catalán.

- BADÍA MARGARIT, A., y MARSA, Francisco.—*Corpus de Toponimia Catalana*. Memoria de los trabajos realizados en el período 1948-52. Pir., año VIII, núm. 25, 1952, págs. 519-533.
- COLÓN DOMENECH, Germán.—*El concepto «otoño» en catalán y su posi-*

- ción entre las lenguas romances*. RFE, tomo XXXVII, 1953, páginas 194-215.
- MOLL, F. de B.—*Gramática Histórica Catalana*. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid, 1952, Manuales, 5.
- ROHLES, Gerhard.—*Le suffixe préroman -ue, -uy, dans la toponymie aragonaise et catalane*. Sep. de Archivo de Filología Aragonesa, IV. Inst. Fernando el Católico, C. S. I. C. Zaragoza, 1952, 152 págs.
- SÁNCHEZ ADELL, José.—«*Establiments*» de Morcella y sus aldeas de 1370 (de interés léxico). BSCC, tomo XXX, cuad. IV, 1954, págs. 13-260.
- SANCHÍS GUARNER, M.—*El vents segons la cultura popular*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. IV. Ed. Barcino. Barcelona, 1952, 64 págs.

Extremeño.

- CATALÁN, Diego.—*Concepto lingüístico del dialecto «chinato» en una chinato-hablante*. RDTP, tomo X, cuads. 1-2, 1954, págs. 10-28.
- SANTOS.COCO, F.—*Vocabulario extremeño* (continuación). REE, tomo VIII, año 1952, pág. 355.

Gallego y portugués.

- ALVES DA SILVA, Irene.—*A Linguagen corticeira* (subsídios para o seu estudo). Sep. RPF, vols. V e VI. Coimbra. Casa do Castelo, 1954, páginas 189-199.
- BOUZA-BREY, Fermín.—*Nuevos nombres de la «Coccinella» en Galicia*. Sep. de CEG, fasc. XXVI, año 1953, 7 págs.
- — *Onomástica del zarcillo de la vid en Galicia*. RDTP, tomo XI, 1954, págs. 3-10.
- CARRE ALVARELLOS, Leandro.—*Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*. Terceira edición. Litografía e imprenta Roel. La Coruña, 1951, 891 págs.
- CORTÉS VÁZQUEZ, Luis.—*El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)* (Toponimia, Textos y Vocabulario). Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, tomo VI, núm. 3. Universidad de Salamanca, 1954, 195 págs., XIV láms.
- DACIANO, Bertino, R. S. Guimarães.—*Cinfães* (Subsídios para uma monografía do Concelho) (un cap. de lenguaje). Junta de Provincia do Douro-Litoral. Comissão de Etnografía e História, XIV, Porto, 1954, 268 págs.
- DELGADO, Manuel Joaquín.—*A linguagem popular do Baixo-Alentejo. Estudos etnográficos*. Minerva Comercial, Beja (Portugal), 1951, 218 páginas.

Dicionário Geográfico de Portugal. OCST, vol. III, núm. 2, 1954, páginas 213-224.

FERNÁNDEZ POUSA.—*La lengua gallega en Curros Enríquez*. RABM (cuarta época, año V), tomo LVIII, núms. 2 y 3, 1952, págs. 353-582.

FERNÁNDEZ POUSA, Ramón.—*Cancionero gallego del trovador Ayra Núñez*. Publ. de «Rev. de Literaturas», fascs. 9 y 10, enero-junio 1954, páginas 219-250.

HERCULANO DE CARVALHO, José Gonalo C.—*Coisas e palavras. Alguns problemas etnográficos e lingüísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica*. Sep. de Bibl., vol. XXIX, Coimbra, 1953, 413 págs., 13 mapas.

MARAL, Horacio.—*O significado do vocábulo «galego» e a su extenso na etnografia e no folclore* (en toponimia, antroponimia, agricultura, animales, etc.). D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 3-16.

OLANO DE SILVA, Víctor.—*Toponimia gallega*. RDTP, tomo X, 1954, páginas 190-227.

OTERO ALVAREZ, Aníbal.—*Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués*. CEG, tomo IX, fasc. XXVIII, 1954, págs. 273-292.

PEREDA ALVAREZ, José María.—*Aportaciones léxicas y folklóricas al estudio de la lengua gallega*. Vocabulario. D-L, quinta serie, VII-VIII, 1953, págs. 19-52.

PIEL, Joseph M.—*Notas de toponimia portuguesa*. BF, tomo XIV, fascículos 1-2, 1953, págs. 156-159.

ZAMORA VICENTE, Alonso.—*De Geografía dialectal -ao, -an en gallego*. NRFH, año VII, núms. 1-2, 1953, págs. 73-80.

Judeo-español.

ALVAR, Manuel.—*Endechas judeo-españolas*. Colección Filológica. III. Universidad de Granada, 1953, 198 págs.

BESSE, H. V.—*Bibliografía sobre el judeo-español*. BHi., LIV, 1952, páginas 412-422.

DENAH LEVY.—*La pronunciación del sefardí esmirniano de Nueva York*. NRFH, año VI, núm. 3, 1952, págs. 277-281.

HUTCHINGS, Ch. M.—*Judeo-Spanish. Proverbs*. HR. XX, 1953, páginas 315-321.

MOSCO, Galimir.—*Proverbios (refranes) de sefarditas españoles*. New York. Albert. Martín, 1951, 64 págs.

Vasco.

ARÍN Y DORRONSORO, Juan de.—*Toponimia y vida rural en Atxum*. E-J, vol. VI, 1952, págs. 162-193.

- BARANDIARÁN, J. M.—*Crónica de Prehistoria* (Hartzudurra, Iraty, Bagargi, Xuberaxainharri). E-J, vol. VI, 1952, págs. 154-161.
- BOUDA, Ch.—*Etymologies Basques X*. E-J, vol. VI, 1952, págs. 30-34.
- GIESE, W.—*Terminología de la casa vasca*. RDTP, tomo IX, 1953, páginas 569-600.
- GOROSTIAGA, Juan.—*Toponimia de Vizcaya*. «Zumárraga», núm. 3, 1954, páginas 55-77.
- GRANDE, Mario.—*Problemas y métodos de la lingüística vasca*. «Zumárraga», núm. 3, 1954, págs. 105-127.
- HUBSCHMID, Johannes.—*Hispano-Baskisches* (vasco). BF, tomo XIV, fascículos 1-2, 1953, págs. 1-26.
- LACOMBE, Georgés.—*Notes sur le basque des Aldudes* (listas de palabras vascas). E-J, vol. VI, 1952, págs. 3-10.
- LAFÓN, René.—*Remarques sur les modes et les temps en basque* (el verbo vasco). E-J, vol. VI, 1952, págs. 11-29.
- PARROT, Aimé G.—*Notes de Botanique Euskarienne*. E-J, vol. VI, 1952, páginas 85-100.
- ZABALA, Pedro.—*Toponimia vasca*. BRSVAP, año VII, cuads. 3 y 4, 1952, páginas 425-466.

Español de América

- ALVES DE SILVA, Irene.—*A linguagem corticeira* (Subsídios para o seu estudo). Sep. de la RPF, Coimbra, 1954, 98 págs.
- BÍLLONE, Vicente A.—*Martí: un glosario de voces americanas*. Humanitas, año II, núm. 4, 1954, págs. 315-325.
- CADAVID URIBE, Gonzalo.—*Oyendo conversar al pueblo*. Acotaciones al lenguaje popular antioqueño. Talleres de la Imprenta Penitenciaria Central de «La Picota». Bogotá, Colombia, 1953, 393 págs.
- CÁMARA CASCUDO, Luís da.—*Dicionário do Folclore Brasileiro*. Río de Janeiro. Inst. Nac. do Livro, 1954, 660 págs.
- CÁRDENAS, Daniel N.—*El español de Jalisco (Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana)*. Orbis, tomo III, fasc. 1.º, 1954, páginas 62-67.
- COLÓN DOMENECH, G.—*L' expressió «llevar de carrera»*. BSCC, tomo XXX, cuad. II, 1954, págs. 166-168.
- COLUCCIO, Félix.—*Contribución al Diccionario Folklórico Americano*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 17-31.
- *Diccionario del Folklore Americano*. El Ateneo. Buenos Aires, 1954, tomo I, 417 págs.
- CORTICHS DE MORA, Estella.—*Aspectos del habla de Tepotzotlán (México)*. NRFH, año VIII, núm. 2, 1954, págs. 138-155.

- D'ALVARENGA, Aida.—*Algumas designações da cabeça humana na linguagem popular e na calão*. BF, tomo XIII, fascículos 3 e 4, 1952, páginas 257-272.
- FLÓREZ, Luis.—*El castellano y las lenguas indígenas de América*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 287-292.
- GHISLETTI, Louis V.—*Los nombres de animales en Mawiska y su aspecto semasiológico*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 273-286.
- GIESE, Wilhelm.—*Gaucho* (etimología de la palabra). E-J, vol. VI, 1952, páginas 76-78.
- HOLMER, Nipsm.—*Contribución a la Lingüística de la Sierra Nevada de Santa Marta*. RCA, vol. I, núm. 1, 1953, págs. 311-356.
- Influencia del ambiente natural en el lenguaje de los pescadores de Antofagasta, Rep. de Chile*. BATF, año III, vol. II, 1953, núms. 35-36-37-38, págs. 129-133.
- LIDA DE MALIKIEL, M.^a Rosa.—*Para la toponimia argentina*. HR, XXI 1952, págs. 321-323.
- LEÓN REY, José Antonio.—*Riñas de gallos y vocabulario de gallística*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 79-96.
- MALARET, Augustó.—*Lexicón de fauna y flora* (continuación). Thesaurus, BICC, tomo VIII, 1952, págs. 126-157.
- MALKIEL, Jacob.—*La familia léxica lazerar, lazd'rar, lazeria*. Estudio de Paleontología lingüística. NRFH, año VI, núm. 3, 1952, págs. 209-276.
- MATLUCK, Joseph.—*La pronunciación del español en el Valle de México*. NRFH, año VI, núm. 2, 1952, págs. 109-120.
- ROSENBLAT, Angel.—*La lengua y la cultura de Hispanoamérica: tendencias actuales*. Conferencia pronunciada en la Universidad de Berlín en 1933. Prólogo de Marcel Bataillon. Librairie des Editions Espagnoles. Paris-Toulouse, 1951, 29 págs.
- TAVARES DE LIMA, Rossini.—*Gestos populares en São Paulo*. Folclore, vol. II, núm. 2, 1953, págs. 5-13.
- VIDAL DE BATTINI, Berta Elena.—*El léxico de los yerbateros*. NRFH, VII, núms. 1-2, 1953. Homenaje a Amado Alonso. págs. 190-208.
- ZAMORA ELIZONDO, Hernán.—*Observando el lenguaje infantil*. Thesaurus, BICC, tomo VIII, 1952, págs. 173-183.
- ZONI, César.—*La conjunción castellana en el texto guaraní*. BFL, tomo VI, núms. 43-44-45, 1950, págs. 74-83.

ETNOLOGIA Y FOLKLORE

ESPAÑA

Parte general

- AMADES, Juan.—*Calendarios de Analfabetos*. RDTP, tomo IX, cuad. 3, 1953, págs. 416-466.
- ARÍN Y DORRONSORO, Juan de.—*Toponimia y vida rural en Ataun* (casas solariegas de Ataun, religión, conjuros). E-J, vol. VI, 1952, páginas 162-193.
- CABAL, Constantino.—*La Asturias que venció Roma* (Estudio histórico-crítico). Instituto de Estudios Asturianos. Diputación de Asturias. Oviedo, 1953, 420 págs.
- CARO BAROJA, Julio.—*Norias, azudas, aceñas*. RDTP, tomo X, 1954, páginas 29-160.
- *La escritura en la España prerromana* (Epigrafía y Numismática). Sep. del libro «Historia de España», tomo I, 3.ª parte, dirigida por don Ramón Menéndez Pidal. Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1954, páginas 680-812.
- CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*¡Aleluyas finas... Aleluyas!* (Ensayo de auctología en sus aspectos de arte gráfico popular y folklore infantil. Sep. de «Arte Español», 2.º trimestre de 1953, 13 págs.
- CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis L.—*Questionnaire sur la poterie populaire de la province de Salamanque (Espagne)* (alfarería salmantina). Orbis, tomo III, núm. 1, 1954, págs. 250-257.
- *La alfarería en Pereruela (Zamora)*. Sep. de Zephyrus, V, 1954. Salamanca, págs. 141-163.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Rafael.—*Realidad de «la casa» asturiana* (instituciones familiares). Discurso leído en su recepción académica en el Inst. de Est. Asturianos, el 27 de diciembre de 1953. Inst. de Est. Ast., C. S. I. C. Diputación de Asturias. Oviedo, 1953, 63 págs.
- GARCÍA RÁMILA, Ismael.—*Típicas pinceladas del vivir burgalés en los días de antaño*. BRAH, CXXXV, cuad. I, 1954, págs. 101-186.
- HOYOS SAINZ, Luis (†).—*La raza extremeña* (Antropología). REE, tomo VIII, año 1952, págs. 3-22.
- IOGATE, Fl.—*Un valle navarro y una institución: el Alcalde Mayor y Capitán a guerra del valle de Salazar*. PV, XII (1951), págs. 83-117.
- LUNA, José Carlos de.—*Gitanos de la Rética*. Ed. EPESA, 1951, 254 páginas.

- MONTAÑA MONTAÑA, José M.—*Las jargas pirenaicas*. Herrerías, Pir., año VIII, num. 25, 1952, págs. 545-553.
- RODRÍGUEZ ARANDA, Eusebio.—*Inventario general de los Archivos de la Real Audiencia y Consejo de Badajoz, formado por don A. Morales en 1855-56*. RBE, tomo VIII, año 1952, págs. 380-404.
- RODRÍGUEZ CARRASQUERO, Lorenzo.—*La industria del alfiler*. v. mazo. RIEA, año VIII, num. XXII, 1954, págs. 294-315.
- RODRÍGUEZ MOLINO, A.—*Empleadura en el siglo XVI. Noticias de trabajo y pedagógico (1495-1600), continuación*. RBE, tomo VIII, 1952, páginas 261-376.
- SÁNCHEZ DE PALACIO, Mariano.—*Comentarios y auguraciones a un estudio crítico sobre ellos españoles pintados por el mismo color de interés por los tipos populares*. RBAM, año XX, núms. 61-62, 1951, págs. 289-296.
- SANCHÍS GUARNER, M.—*Els vents segons la cultura popular*. Biblioteca Folklòrica Barceña, vol. IV. Editorial Barceña, Barcelona, 1952. 64 páginas.
- SERRA RAFOLS, José de C.—*Los pueblos de la tierra. Estudio etnográfico sobre la vida económica y cultura material de los pueblos*. Barcelona. Alberto Martín Imp. Juvenil, s. a. 1952. 909 págs. 15 láms.
- SOLÍS Y GUARDIA.—*Estampas militares en los manuscritos del Milenio*. BRAH, tomo CXXXIV, cuad. II, 1954, págs. 350-380.

Agricultura y ganadería

- AROCENA, Fausto.—*La introducción del maíz en Guipúzcoa*. BRAH, tomo CXXXIV, cuad. II, 1954, págs. 389-394.
- CARO BAROJA, Julio.—*Norias, azudas, aceñas*. RDTP, tomo X, 1954, páginas 29-100.
- FLORISTÁN SAMANES, A.—*Juntas y Mesas ganaderas en las Bardenas de Navarra*. Inst. de Est. Pirenaicos. Zaragoza, 1951, 24 págs.
- HOYOS SANCHE, Nieves de.—*Refranero agrícola español*. Prólogo de José del Cañizo. Notas de campo de Juan de Hoyos Sanch (4). Ministerio de Agricultura. Madrid, 1954, 480 págs.
- MARTÍN GALINDO, José Luis.—*El cultivo de la uva en la Provincia de León*. AL, tomo VII, núm. 14, 1953, págs. 79-95.
- RAMÓN FERNÁNDEZ-ORTEGA, José.—*Feria de Orense*. «Leirasa», septiembre 1953.
- SANCHE CORBACHO, Antonio.—*Haciendas y cortijos recullanos*. Archivo Hispalense, XVII. Sevilla, 1952, págs. 9-27.

- VIOLANT Y SIMORRA, Ramón.—*Un arado y otros aperos ibéricos hallados en Valencia y su supervivencia en la cultura popular española*. Homenaje a César Morn Bardón, O. S. A. Seminar. Archaeol. Salmant. Salamanca, 1953, págs. 119-130.

Construcciones

- AINAUD, Juan.—*Casas con terrado en el Pirineo*. Pir., año VIII, núm. 25, 1952, págs. 535-544.
- BERENGUER, Magín.—*Anticipo sobre un estudio de la pintura mural asturiana en los siglos IX y X* (interesa por la arquitectura asturiana). BIEA, año VII, núm. XX, 1953, págs. 485-499.
- CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*Arquitectura y Folklore. Las veletas*. Reconstrucción, núm. 123, 1954. Dir. Gral. de Regiones Devastadas, Minist. de la Gobernación, págs. 15-20.
- VIOLANT Y SIMORRA, Ramón.—*Las «barraques» de viña, de pared en seco, del Plá de Bages (Barcelona)*. Sep. de EG, año XV, núm. 55, 1954, págs. 189-200.

Costumbres y fiestas

- AMADES, Juan.—*Costumari catalá. El curs del l'any*. Volum I, Hivern, 957 págs. Volum II, Carnestoltes, Quaresma, Setmana Santa, Cicle Pasqual, 1.011 págs. Editores Salvat. Barcelona, 1950 y 1951.
- CAPMANY, A.—*Calendari de llegendes, costums i festes tradicionals catalans*. Barcelona, Dalmau i Jover, 1951, 354 págs.
- CATALÁ Y ROCA, Pedro.—*Folklore Spagnuolo: los «xiquets de valls», en Cataluña*. Folk., anno VIII, fascs. III-IV, 1953-54, págs. 23-39.
- CELA, Camilo José.—*Costumbres albercanas (La Alberca, Salamanca)*. Clav., II, núm. 10, 1951, págs. 58-62.
- ESPAÑOL MUZAS, I.—*Supervivencia de antiguas costumbres e instituciones*. «Argensola», II (1951), págs. 379-380.
- GARCÍA ESCUDERO, Ricardo.—*Por tierras maragatas*. Estudio e historia de Maragatería, 2 vols. (costumbres, fiestas). Astorga, Tip. Corneja, 1953, 328 págs.
- GARCÍA SANZ, S.—*Botargos y enmascarados alcarreños*. RDTP, tomo IX, cuad. 3, 1953, págs. 467-492.
- GÓMEZ CHICO, Antonio.—*Soria es así*. (La tierra y el hombre: geografía humana, costumbres y fiestas). Soria [Gráficas Sorianas], 1953, 144 págs.

- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián.—*De folklore canario. El mes de San Juan y sus fiestas populares*. RDTP, tomo X, 1954, págs. 176-189.
- LÓPEZ CUEVILLAS, Florentino.—*Sobre la mitología y las costumbres relativas a tres pilas megalíticas del Ribeiro de Avia*. CEG, tomo IX, fasc. XXVIII, 1954, págs. 181-192.
- RAMÓN FERNÁNDEZ-OXEA, José.—*Fiestas populares al pie de Gredos*. «*Letras*», abril 1954. La Editorial Católica. Madrid.
- ROMEU I. FIGUERES, Josep.—*La nit de Sant Joan*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. IX. Ed. Barcino, Barcelona, 1953, 113 págs.
- — *La noche víspera y la mañana de San Juan en el Alto Ripollés y Valle de Ribas de Freser*. Inst. de Est. Pirenaicos, Zaragoza, 1950.
- SALVADOR, Carles.—*Les festes de Benassal*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. III. Editorial Barcino, Barcelona, 1952, 109 págs.
- SALVAT BOVÉ, Juan.—*Los gigantes y enanos de Tarragona* (Estudio histórico costumbrista). Tarragona, Imp. Suc. de Torres, S. Virgili, 1951, 100 págs.
- SERO SERRA, Rvdo. D. Casimiro.—*Reseña descriptiva e histórica de Albagés* (algunas costumbres y canciones). Bellpuig-Mollerusa-Saladríguez, 1952, 95 págs.
- TABOADA, Jesús.—*El entierro de la sardina. ritualidad del carnaval gallego*. D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 57-68.
- TORRES BALBAS, Leopoldo.—*Algunos aspectos del mudejarismo urbano medieval* (interesa por las costumbres). Discurso leído el 10 de enero de 1954, en su recepción de la Academia de la Historia. Madrid, Ed. Maestre, 1954, 85 págs.
- VAREY, J. E., y SHERGOLD, N. D.—*La Tarasca de Madrid*. Clav., núm. 20, marzo-abril, 1953, págs. 19-26.

Creencias y supersticiones

- ALVAREZ DE MIRANDA, Angel.—*Magia y medicina popular en el mundo clásico y en la Península Ibérica*. Sep. de AIHM, vol. V, julio-diciembre, 1952, págs. 309-326.
- AMADES, Juan.—*Tradiciones marineras catalanas*. Leyendas y tradiciones marineras de Cataluña. Dip. Prov. de Barcelona. Premio San Jorge, 1954, págs. 28-49.
- ARIAS, Manuel A.—*Del folklore asturiano. Las travesuras del díaño bur-lón*. BIEA, año VIII, núm. XXI, 1954, págs. 123-127.
- — *De folklore de Asturias. Otra vez el díaño*. BIEA, año VIII, número XXII, 1954, págs. 321-327.
- CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*Notas de Teratología fabulosa*. Homenaje

- a César Morán Bardón, O. S. A. Seminar. Archaeol. Salmant., Univ. de Salamanca, 1953, págs. 365-368.
- GÁRATE, Justo.—*El diablo sabía Euskera* (hechicería). E-J, vol. VI, 1952, páginas 60-75.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente.—*Antología de leyendas de la literatura universal*, vols. I y II. Grandes Antologías Labor. Editorial Labor, S. A., Madrid, 1953, 1.554 págs. y láms.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián.—*De folklore canario. El mes de San Juan y sus fiestas populares*. RDTP, tomo X, 1954, págs. 176-189.
- Leyendas y tradiciones marineras de Cataluña*. Premios San Jorge 1954, Periodismo. Juan Amades, cinco artículos. José Tarín, siete artículos. Editada por la Sección de Prensa de la Dip. Prov. de Barcelona, 1954, 75 págs. + láms.
- LIS QUIBEN, Víctor.—*Los ensalmos de la elaboración del pan en Galicia*. RDTP, tomo IX, 1953, págs. 525-532.
- LÓPEZ CUEVILLAS, Florentino.—*Sobre la mitología y las costumbres relativas a tres pilas megalíticas del Ribeiro de Avia*. CEG, tomo IX, fasc. XXVIII, 1954, págs. 181-192.
- MADRID GALINDO, Fernando.—*Narraciones de Consejas* (seis relatos supersticiosos). BIF, vol. 1, núm. 1, págs. 148-150.
- MASPONS I LABRÓS, F.—*Tradicions del Vallés*. Bibl. Folklórica Barcino, vol. II. Ed. Barcino, Barcelona, 1952, 74 págs.
- ROMEU I FIGUERES, Josep.—*La nit de Sant Joan*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. IX. Ed. Barcino, Barcelona, 1953, 113 págs.

Dramática

- GARCÍA DE DIEGO, Pilar.—*El testamento en la tradición*. RDTP, tomo IX, cuad. 4.º, 1953, págs. 601-666, y continuación tomo X, cuad. 3.º, 1954, páginas 300-377.
- FRAGUAS FRAGUAS, Antonio.—*Notas sobre el fuego en Galicia. La farsa de «Dulcinea» o la quema de la Pascua*. Sep. Homenaje a César Morán Bardón, O. S. A. Seminar. Archaeol. Salmant., Univ. de Salamanca, 1953, págs. 402-415.
- LARREA, Arcadio.—*Siglo y medio de marionetas. Las representaciones pastoriles del teatro de «La tía Norica»*. RDTP, IX, 4.º, 1954, páginas 667-704.
- VAREY, J. E., y SHERGOLD, N. D.—*La Tarasca de Madrid*. Clav., núm. 20, marzo-abril, 1953, págs. 19-26.

Indumentaria

- Guía de restaurantes de España* (interesa por los refranes y la indumentaria). Sindicato Nacional de Hostelería. Madrid, 1953, 343, págs.
 SÁNCHEZ PALACIOS, Mariano.—*El traje regional aragonés*. Textil, núm. 112, abril 1953, págs. 33-34.

Literatura popular

- ALONSO, Dámaso.—*La primitiva épica francesa a la luz de una «Nota Emilianense»*. RFE, tomo XXXVII, 1953, págs. 1-94.
 ALVAR, Manuel.—*Endechas judco-españolas*. Colección Filológica, III, Univ. de Granada, 1953, 198 págs.
 AMADES, Juan.—*Leyendas y Tradiciones marineras de Cataluña* (5 artículos). Premio San Jorge, 1954, Periodismo. Ed. por la Sección de Prensa de la Dip. Prov. de Barcelona, págs. 1-50.
 — — *Refranyer catalá comentat*. Barcelona, Edit. Selecta, 1951, 274 págs.
 ASENSIO, Eugenio.—*Los cantares paralelísticos castellanos*. Tradición y originalidad. RFE, tomo XXXVII, 1953, págs. 130-167.
 BATLLE Y PRATS, Luis.—*Juglares en la Corte de Aragón y en el Municipio de Gerona en el siglo XIV*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo V, págs. 165-184. Patronato Menéndez Pelayo, Consejo S. I. C., Madrid, 1954.
 BENAVIDES MORO, Nicolás.—*Tradiciones hispano-argelinas*. Conferencia pronunciada en el Inst. de Est. Afr. el 26 de abril de 1950. AIEA, año V, núm. 16, 1951, págs. 53-74.
 BORRÁS JARQUE, Juan M.—*Proverbis i Modismes* (Refraner general). BSCC, tomo XXX, cuad. 1, 1954, págs. 85-86, y cuad. III, 1954, página 246.
Cancionerillos góticocastellanos, ahora fielmente reimpresos con una noticia preliminar de A. Rodríguez-Moñino. Valencia, Editorial Castalia, 1954, 108 págs.
 CARRÉ ALVARELLOS, Leandro.—*A poesía popular galega*. Sep. de D-L, números II-III, sexta serie, 1954, 32 págs.
 — — *A poesía popular galega* (Cantigas). D-L, sexta serie. III IV. 1954, págs. 54-83.
 CATALÁN, Diego.—*Una jacarilla barroca, hoy tradicional en Extremadura y en Oriente*. REE, tomo VIII, año 1952, págs. 377-388.
Coplas de Mingo Bernalgo (1485). [Reproducción facsimilar.] Valencia, Tipogr. la Moderna, 1953. Ediciones «... la fonte que mana y corre...». Serie «Incunables Poéticos Castellanos», II.

- COROMINES, Pere.—*Vida d'en Pep de la Tenora (Pep Ventura)*. Biblioteca Folklórica. Barcino, vol. VIII. Editorial Barcino, Barcelona, 1953, 90 páginas.
- CORTÉS VÁZQUEZ, Luis.—*Ritmo, color y paisaje en la chanson de Roland y el poema del Cid*. BBMP, año XXX, núms. 1 y 2, 1954, págs. 111-160.
- COSSÍO, José M.^a de.—*Romances sobre «La Araucana»*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo V, págs. 201-230. Patronato Menéndez Pelayo, Consejo S. I. C., Madrid, 1954.
- CURIEL MERCHÁN, Marciano.—*Cantares populares extremeños*. RDTP, tomo X, 1954, págs. 249-261.
- CUSCOY, Luis Diego.—*Paremiología y Literatura*. AVF, I, núm. I, 1952, páginas 81-91.
- DÜBLER, C. E.—*Fuentes árabes y bizantinas en la Primera Crónica General*. «Vox Románica», 12 Band, 1 núm., 1951, págs. 120-180.
- ESPINOSA, Aurelio M.—*Spanish Tradition among the Pueblo Indians* (oraciones, cantos, romances, cuentos tradicionales españoles, etc.). Estudios Hispánicos. Homenaje a Archer M. Huntington. Wellesley Mass. Spanish, Department-Wellesley College, 1952, págs. 131-141.
- ESTEN KELLER, John.—*El cuento folklórico en España y en Hispanoamérica*. Folklore Américas, vol. XIV, núm. 1, 1954, 14 págs.
- FERNÁNDEZ POUSA, Ramón.—*Cancionero gallego de Pedro García Burgales*. Publicaciones de «Rev. de Literatura», fasc. 7, julio-septiembre 1953, págs. 123-160.
- — *Cancionero gallego del trovador Ayra Núñez*. Publ. de «Rev. de Literatura», fascs. 9 y 10, enero-junio 1954, págs. 219-250.
- GALMES DE FUENTES, A., y CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, D.—*El tema de la boda estorbada: Proceso de tradicionalización de un romance juglaresco*. «Vox Románica», 13 Band, 1 núm., 1953, págs. 66-98.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente.—*Antología de leyendas de la literatura universal*, vols. I y II. Grandes Antologías «Labor». Ed. Labor, S. A., Madrid, 1953, 1.554 págs. + láms.
- — *El refranero español* (sobre Refranero General ideológico español de Luis Martínez Kleiser). Arbor, feb. 1954, tomo XXVII, núm. 98, páginas 276-280.
- GARCÍA DE DIEGO, Pilar.—*El testamento en la tradición*. RDTP, tomo IX, cuad. 4.º, 1953, págs. 601-666, y continuación tomo X, cuad. 3.º, 1954, páginas 300-377.
- GARCÍA MATOS, Manuel.—*Cancionero Popular de la Provincia de Madrid*, vol. II. Edición crítica por Marius Schneider y José Romeu Figueras. C. S. I. C., Inst. Esp. de Musicología, Barcelona-Madrid, 1952, 272 págs.

- GIL, Bonifacio.—*Nuevos dictados tópicos de Extremadura* (a través de las coplas). REE, tomo VIII, año 1952, págs. 123-156.
- GOYRI MENÉNDEZ PIDAL, María.—*Los romances de Gazul*. NRFH, año VII, núms. 3-4, 1954, págs. 403-416.
- HUTCHINGS, Ch. M.—*Judeo-Spanish Proverbs*. HR, XX, 1953, páginas 315-321.
- LARREA PALACÍN, Arcadio.—*Cancionero Judío del Norte de Marruecos*. III. Inst. de Est. Africanos, C. S. I. C., Madrid, 1954.
- Leyendas y tradiciones marineras de Cataluña*. Premios San Jorge 1954. Periodismo. Juan Amades, cinco artículos presentados. José Tarín, siete. Editado por la Sección de Prensa de la Diputación Provincial de Barcelona. Barcelona, 1954, 75 págs. + láms.
- LORENZO FERNÁNDEZ, Joaquín.—*Un romance impreso en León en 1548*. BCPMOrense, tomo XVII, fasc. II, 1950, págs. 119-130.
- MADRID GALINDO, Fernando.—*Narraciones de Consejas* (seis relatos supersticiosos). BIF, vol. 1, núm. 6, págs. 148-156.
- MASPONS I LABRÓS, F.—*Tradiciones del Vallés* (leyendas). Biblioteca Folklórica Barcino, vol. II. Editorial Barcino, Barcelona, 1952, 74 págs.
- *Contes populars catalans* (20 cuentos). Biblioteca Folklórica Barcino, vol. VI. Editorial Barcino, Barcelona, 1952, 131 págs.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón.—*Un recuerdo de juventud* (pervivencia del romance tradicional en América. Anejo. Estudios hispánicos. Homenaje a Archer M. Huntington Wellesley Mass. Spanish Department Wellesley College. 1952.
- MENDOZA, Fray Iñigo.—*Vita Christi*. Fecho en coplas por ——. (Zamora, 1492.) Sale nuevamente a la luz reproducida en facsímil por acuerdo de la Real Academia Española. Madrid, 1953.
- MORÁN BARDÓN, P. César (†), O. S. A.—*Refranes y sentencias populares*. RDTF, tomo X, 1954, págs. 228-248.
- MOSCO, Galimir.—*Proverbios (refranes) de sefarditas españoles*. New York. Albert Martín, 1951, 64 págs.
- *Proverbios (refranes), Pocos proverbios del Rey Salomón, del Talmud, fábulas, consejas, reflexiones, dichos de españoles sefarditas*, recogidos de ——. Presidente de honor de la Unión Española de Viena (Austria). New York. Albert Martín, 1951, 64 págs.
- PAN, Ismael.—*La Mancha a Cervantes. El folklore manchego* (costumbres, supersticiones, canciones). D-L, quinta serie, VII-VIII, 1953, páginas 115-156.
- (Canciones, Cervantes etnólogo y folklorista). D-L, quinta serie, IX, 1954, págs. 43-61.
- PEREDA ALVAREZ, José María.—*Leyendas y Tradiciones en Tierra Gallega*. D-L, sexta serie, III-IV, 1954, págs. 26-30.

- — *Fábulas Gallegas*. BCPMOrense, tomo XVII, fasc. II, 1950, páginas 89-92.
- PÉREZ VIDAL, José.—*El estribillo en el romancero canario. El responder, elemento uniforme e inseparable de los romances*. Publ. de «El Museo Canario», núms. 31-32, C. S. I. C., 1949, pág. 58.
- RIQUER, Martín de.—*Los cantares de gesta franceses* (sus problemas, sus relaciones con España). Ed. Gredos. Bibl. Románica Hispánica. Madrid, 1952, 400 págs.
- — *Sobre el romance «Herido está don Tristán»*. RFE, tomo XXXVII, 1953, págs. 225-227.
- SÁNCHEZ PALACIOS, Mariano.—*Comentarios y disquisiciones a un estudio crítico sobre «Los españoles pintados por sí mismos»* (tipos populares). RBAM, año XX, núms. 61, 62, 1951, pág. 289.
- SANCHÍS GUARNER, M.—*Calendari de refranys*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. I. Editorial Barcino, Barcelona, 1951, 157 págs.
- SUBIRÁ, José.—*Romances y refranes sefardíes*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo V, págs. 319-334. Patronato Menéndez Pelayo, Consejo S. I. C., Madrid, 1954.
- TARÍN, José.—*Leyendas y tradiciones marineras de Cataluña* (7 artículos). Premios San Jorge, 1954, Periodismo. Ed. por la Sección de Prensa de la Dip. Prov. de Barcelona, págs. 50-75.
- TIMONEDA, Juan.—*Cancioneros llamados «Enredo de amor», «Guisadillo de amor», «El Truhanesco»* (1573). Reimpresos del ejemplar único, con una introducción de Antonio Rodríguez Moñino. Valencia, Editorial Castalia [Tipografía Moderna], 1951, 175 págs.
- WILSON, Edward M.—*Ora vete, amor, y vete, cata que amanece...* Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo V, págs. 335-350. Patronato Menéndez Pelayo, Consejo S. I. C., Madrid, 1954.

Medicina

- ALVAREZ DE MIRANDA, Angel.—*Magia y medicina popular en el mundo clásico y en la Península Ibérica*. Sep. de AIHM, vol. V, julio-diciembre 1952, págs. 309-326.
- BARRIOLA, I. M.—*La medicina popular en el país vasco*. AIHM, IV, 1952, págs. 293-294.
- CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*Folklore del aparato digestivo*. Sep. AIHM, vol. V, julio-diciembre 1952, págs. 524-535.
- — *Folklore de terapéutica*. (Notas para un ensayo de Antropología cultural médica.) AIHM, IV, 1952, págs. 551-565.
- — *Notas de Teratología fabulosa*. Homenaje a César Morán Bar-

- dón, O. S. A. Seminar. Archaeol. Salmant., Universidad de Salamanca, 1953, págs. 365-368, 3 láms.
- LIS QUIBEN, Victor.—*Datos de la Medicina Popular en Galicia*. AIHM, vol. V, fasc. 1, 1953, págs. 248-265.

Música, canto y baile

- ALVAREZ ANGULO, Tomás.—*El arte de la música: su origen e influencia*. Canciones españolas e hispanoamericanas. Conferencia pronunciada en la Sorbona el 15 de mayo de 1954. Madrid, 1954, 35 págs.
- GARCÍA MATOS, Manuel.—*Cancionero Popular de la Provincia de Madrid*. Vol. II. Edición crítica por Marius Schneider y José Romeu Figueras. C. S. I. C., Inst. Esp. de Musicología, Barcelona-Madrid, 1952, 272 págs.
- LAGO ALONSO, Julio.—*Cantos populares de Galicia*. RDTP, tomo IX, cuaderno 3.º, 1953, págs. 504-524.
- LARREA PALACÍN, Arcadio.—*Cancionero Judío del Norte de Marruecos*. III. Inst. de Est. Africanos, C. S. I. C., Madrid, 1954.
- MASPONS I LABRÓS, F.—*Tradicions del Vallès*. Pról. de F. Maspons i Anglasesell. Barcelona, Edit. Barcino, 1952, 74 págs.
- MIRACLE, Josep.—*Llibre de la Sardana* (estudio de esta danza). B. Selecta, núm. 123, Imp. Juvenil, Barcelona, 1953, 249 págs.
- POPE, Isabel.—*Notas sobre la melodía del Conde Claros*. NRFH, año VII, núms. 3-4, 1953, págs. 395-402.
- VIGGIAN ESAIN, Julio.—*Pregones populares cordobeses. Cantos de trabajo*. BAAL, XX, 1951, págs. 97-157.
- VIOLANT I SIMORRA, Ramón.—*Els Pastors i la música*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. X, Barcelona, 1953, 101 págs.

Religión

- AMADES, Juan.—*Folklore catalano. Roma e la tradició catalana*. Folk., VII, 1952, págs. 61-77.
- CASTELAO, A. Rodríguez.—*As cruces de pedra na Gália*. Santiago de Compostela. Buenos Aires. Edit. Nos, 1950, 250 págs.
- COMES, Juan Bautista.—*Danzas del Santísimo Corpus Christi*. Transcripción realizada por D. Vicente García Julbe. Instituto Valenciano de Musicología. Institución «Alfonso el Magnánimo». Diputación Prov. de Valencia, 1952.
- GARCÍA SANZ, S.—*Botargas y enmascarados alcarreños*. RDTP, tomo IX, cuad. 3. 1953, págs. 467-492.

- GONZÁLEZ, José Manuel.—*Un hospital de peregrinos jacobeos en Premoñón, Las Regueras*. BIEA, año VII, núm. XX, 1953, págs. 543-556.
- LIS QUIBÉN, Víctor.—*Los ensalmos de la elaboración del pan en Galicia*. RDTP, tomo IX, 1953, págs. 525-532.
- ROMEU, Josep.—*Les nades tradicionals, segles XIV a XIX*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. V. Editorial Barcino, Barcelona, 1952, 121 páginas.
- SÁNCHEZ GOZALBO, Angel.—*Devociones populares. Capillas en las calles de Castellón*. BSCC, tomo XXX, cuad. IV, 1954, págs. 289-298.
- VIDAL GRUAÑAS, Alberto.—*La filacterías y la mezuza del Museo Bíblico del Seminario de Gerona*. Anales del Inst. de Est. Gerundenses, V, 1950, págs. 235-236.
- VIOLANT I SIMORRA, Ramón.—*La setmana santa al Pallars i al Ribagorça*. Biblioteca Folklórica Barcino, vol. VII. Editorial Barcino, Barcelona, 1953, 75 págs.

PORTUGAL

- ABELHO, Azinhal.—*Bailados portugueses*. CDP, ano VII, núm. 79, 1953, páginas 12-14.
- ANDREA DA CUNHA E FREITAS, Eugénia de.—*Subsídios para uma monografia de Vila do Conde* (capillas y cofradías). D-L, sexta serie, I-II, 1954, páginas 33-43.
- — *Tradições judéo-portuguesas (Novos subsídios)*. D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 145-50.
- ARAUJO, José Rosa.—*A Roda das Flores do Alto Minho* (adornos del pavimento de las calles con flores u otros elementos en festividades religiosas). CDP, ano VIII, núm. 92, 1954, págs. 12-13.
- ARMSTRONG, Lucile.—*Dances of Portugal*. London, 1951.
- BETTENCOURT, Gastão.—*Importancia e significação para Portugal dos Congressos de Folclore realizados no Brasil*. CDP, ano VIII, núm. 89, 1953, págs. 8-10.
- — *Música, religião dos portugueses*. Lisboa, 1950, 40 págs. ilustr.
- BONITO, Rebelo.—*O Galandum e os seus problemas* (danza popular transmontana). D-L, sexta serie, III-IV, 1954, págs. 3-25.
- BRAGAÇA, Manuel.—*Barrosas, antigo concelho do Distrito do Porto*. D-L, sexta serie, III-IV, 1954, págs. 105-116.
- CABRAL, Oswaldo R.—*Nossa Senhora da Desterro. Casas. Sobrados. Chácaras. Santa Catarina (Brasil)*. D-L, sexta serie, III-IV, 1954, páginas 117-153.
- CARVALHO COSTA, Alexandre.—*Alagôa, freguesia do concelho de Portale-*

- gre. Aditamento a «descrição da festa de S. João». CDP, ano VIII, número 91, 1954, págs. 6-7.
- — *Alagôa, freguesia do concelho de Portalegre. Nótulas etnográficas alagoenses*. XVII. Costumes curiosos respectantes aos casamentos. Saúdes e descantes. CDP, ano IX, núm. 97, 1954, págs. 9-12.
- — XVIII. Coligindo apontamentos antigos e modernos. CDP, ano IX, núm. 101, págs. 14-15.
- CARNEIRO PACHECO, Mario.—*Administração Municipal de Santo Tirso* (citas de costumbres). OCST, vol. III, núm. 2, 1954, pág. 175.
- CIRNE DE CASTRO, Luis.—*Apontamentos sobre as antigas Corporações dos mesteres em Vila Real*. CDP, ano VIII, núm. 95, maio 1954, páginas 8-9.
- — CDP, ano VIII, núm. 96, junho 1954, págs. 16-17.
- — (Conclusão) (de interés por las citas de procesiones, danzas, fiestas, etc.). CDP, ano IX, núm. 97, 1954, págs. 7-8.
- COSTA MONIZ, João Carlos.—*Doze canções populares da Ilha Terceira, Açores*. Recogidas y harmonizadas por ——. Edição do Instituto Histórico da Ilha Terceira, 31 págs.
- CHAVES, Luis.—*A arte popular da cortiça*. CDP, ano IX, núm. 100, 1954, páginas 9-22.
- DACIANO, Bertino.—*Cinfães. Subsídios para uma monografia do concelho* (situación, historia, ferias y romerías, fiestas, lenguaje y notas diversas). Junta de Provincia do Douro-Litoral. Comissão de Etnografia e Historia. Porto, 1954, 266 págs.
- — *Em férias...* (resumen del libro *Historia da Criação do Mundo, segundo a Sagrada Escritura*, de interés por las creencias). D-L, quinta serie, VII-VIII, 1953, págs. 53-59.
- — *A Etnografia e o Folclore* (su contenido). D-L, quinta serie, IX, 1954, págs. 3-19.
- DELGADO, Manuel Joaquín.—*Etnografia Portuguesa. Baixo Alentejo. O que o nosso povo reza... e como reza... Orações e ensalmos*. CDP, ano VIII, núm. 91, 1954, págs. 16-17, y núm. 92, págs. 16-77.
- — CDP, ano VIII, núm. 94, abril 1954, págs. 16-17.
- — CDP, ano VIII, núm. 95, 1954, págs. 6-7.
- — CDP, ano VIII, núm. 96, junho 1954, págs. 7-9.
- FALÇÃO MACHADO, Fernando.—*Alagôa, Freguesia do Concelho de Portalegre. Nótulas etnográficas alagoenses. Toponímia, Caminhos vicinais alagoenses*. CDP, ano VII, núm. 83, 1953, págs. 6 y 15.
- FREITAS BARROS, J. C.—*A Arvore do natal. (Suas origens históricas)* (árbol de Navidad). CDP, ano VIII, núm. 90, dezembro 1953, pág. 7.
- GALHANO, Fernando.—*Enxadas e sachos (Capítulo da alfaia agrícola por-*

- tuguesa, em preparação) (azadas).TAE, vol. XIV, fasc. 1-4, Porto, 1953-54, págs. 227-251.
- GONÇALVES, Flavio.—*Adivinhas de Rochoso* (adivinanzas). D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 93-104.
- — *A «Caldeira de Pero Botelho» na Arte e na Tradição*. D-L, sexta serie, III-IV, 1954, págs. 33-53.
- HERCULANO DE CARVALHO, José Gonzalo.—*Coisas e Palavras. Alguns problemas etnográficos e lingüísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica*. Sep. de «Biblos», vol. XXIX, Coimbra, 1953, 413 págs., 13 mapas.
- JORGE DIAS, Antonio; GALHANO, Fernando.—*Aparelhos de elevar a água de rega*. Contribuição para o estudo do regadio em Portugal. Junta de Provincia do Douro-Litoral. Comissão de Etnografia e Historia, serie A, XIII, Porto, 1953, 261 págs.
- JORGE DIAS.—*Die portugiesischen und spanischen pflüge* (el arado português y español). Laos, tomo 1, 1951, págs. 121-138.
- — *Exposição etnográfica no Museu das Artes e Tradições Populares*. TAE, vol. XIV, fasc. 1-4, 1953-54, págs. 252-255.
- LANDEIRO, José Manuel.—*As corporações através dos tempos. XXII. Procissões e Danças. O. S. João em Braga. A corrida do porco*. CDP, ano VIII, núm. 89, 1953, pág. 18.
- — XXIII. *A «Dança das Espadas»*. CDP, ano VIII, núm. 90, 1953, dezembro, pág. 18.
- — *Festas. As Festas do Anjo Custodio* (ordenanza real sobre la fiesta). CDP, ano VIII, núm. 91, 1954, pág. 18, y núm. 92, pág. 18.
- — *As Corporações em Portugal. Suas danças. As Folias*. CDP, ano VIII, núm. 93, 1954, pág. 16.
- — XXV. *As Corporações em Portugal. Suas danças. As Folias*. CDP, ano VIII, núm. 94, abril 1954, pág. 22.
- — XXIX. *As Corporações em Portugal. Danças. As danças na Lousa*. CDP, ano IX, núm. 97, 1954, pág. 15.
- — XXVIII. *As Corporações em Portugal. Danças. As danças na Lousã. A «Dança das Tesouras»*. CDP, ano IX, núm. 98, 1954, pág. 4.
- — XXIX. *As Corporações em Portugal. Danças. As danças na Lousa*. CDP, ano IX, núm. 99, 1954, pág. 11.
- — XXX. *As Corporações em Portugal. Festas e danças. As cavalhadas de S. João, em Chaves*. CDP, ano IX, núm. 100, 1954, pág. 11.
- LIMA CARNEIRO, Alexandre.—*Estrelório* (toque de campana). OCST, volumen III, núm. 2, 1954, págs. 171-173.
- LOPES CARDOSO, Carlos.—*Cancioneiro popular de Cete* (coplas). D-L, quinta serie, 1953, págs. 60-67.
- — (7.^a serie). D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 105-112.

- — *Inquerito. Serrar da velha* (questionário de «serrar la vieja»). D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 150-152.
- MATOS, Armando de.—*Uma notavel exposiçãõ de jugos ornamentados em Santo Tirso* (jugos). OCST, vol. II, núm. 3, 1953, págs. 431-433.
- MENDES CORREIA.—*Paiestras sobre a alimentaçaõ*. TAE, vol. XIII, fasc. 34, 1952, págs. 270-302.
- MENDES CORREIA, A. A.—*Antropologia e Historia*. Ed. Instituto de Antropologia da Faculdade de Ciências do Porto, vol. en 8.º, Porto, 1954, 340 págs.
- MOURINHO, P. Antonio.—*Santo Antonio guia filosofico e moralista do povo português*. CDP, ano VII, núm. 84, 1953, págs. 3-4.
- — *O concurso Internacional de cançoens e danças populares na «Feria Internacional del Campo em Madrid»*. CDP, ano VIII, núm. 89, 1953, páginas 12-13.
- PEREIRA, Virgilio.—*Coros lusitadas* (Folklore Musical português). Porto, Edit. Barreira, 1950, 97 págs.
- PINHEIRO CADILHE, João.—*Os invernos dos pescadores poveiros nos tempos idos* (costumbres). D-L, quinta serie, 1953, págs. 76-80.
- PIRES DE LIMA, Augusto César, y CARRE, Luis.—*Os castanheiros* (el castaño, sus frutos y aplicaciones). D-L, quinta serie, IX, 1954, páginas 20-42.
- PIRES DE LIMA, C. F.—*A «nau catrineta»*. Ensaio de interpretação Histórica (romance). Portucalense Editora, 1954, Lisboa, 182 págs. Carta-prólogo de D. Ramón Menéndez Pidal. Prefácio do Prof. Damiao Peres.
- Receitas do libro da razão* (recetas de cocina pop.). Notas colhidas por A. C. Pires de Lima. OCST, vol. III, núm. 2, 1954, pág. 224.
- RODRÍGUEZ, L.—*Um belo coral arcaico* (cantiga). D-L, quinta serie, III-IV, 1953, págs. 9-20.
- TAVARES, Galiano.—*Portalegre e o Alto Alentejo* (etnologia). CDP, ano VII, núm. 81, 1953, págs. 8-9.
- VALENTÍN, Alfonso; MOURINHO, P. Antonio, y JUNIOR, Santos.—*Coreografia popular transmontana. O Galandum* (baile popular). D-L, quinta serie, VII-VIII, 1953, págs. 3-18.
- VEIGA DE OLIVEIRA, Ernesto.—*O jogo da Péla na Póvoa da Atalaia* (juego infantil). TAE, vol. XIII, fascs. 3-4, 1952, págs. 249-264.
- VIANA, Abel.—*O casamento em terras do Algarve* (costumbre de boda). CDP, ano VIII, núm. 90, dezembro 1953, págs. 12-13.
- — *Protecção do Artesanato caseiro*. CDP, ano VIII, núm. 91, 1954, páginas 12-13.
- VIEIRA DINIS, Manuel.—*Lendas da citânia de Sanfins. (Paços de Ferreira)*

- (diez leyendas localizadas en la citania de Sanfins). D-L, quinta serie, IX, 1954, págs. 65-72.
- — *Ensalmos para ares e males* (*Paços de Ferreira*). D-L, sexta serie, I-II, 1954, págs. 113-124.
- VILARES CEPEDA, Elisa.—*Costumes doutros tempos. «O fiadeiro»*. CDP, ano VIII, núm. 96, junho 1954, pág. 15.
- — *Costumes doutros tempos. Um «Ramo» em Trás-os-Montes*. CDP, ano IX, núm. 100, 1954, págs. 5-7.

AFRICA

- ARQUÉS, Enrique.—*Tierra de moros. Estampas de folklore*. Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Marroquí. Tetuán, 1953, 253 págs.
- ASPINION, Robert.—*Apprenons le Berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*. Preface du Général d'Armée Guillaume. Ed. Félix Moncho. Rabat, 1953, 336 págs.
- AZZUZ HAQUIM, Mohammed ibn.—*Glosario de mil quinientas voces españolas usadas entre los marroquíes*. Inst. de Est. Afr., C. S. I. C., Madrid, 1953.
- CARO BAROJA, Julio.—*Las instituciones fundamentales de los nómadas según Aben Jaldú*. Africa, Inst. Est. Afric., núm. 144.
- — *Una visión etnológica del Sáhara español*. AIEA, año VII, núm. 28.
- COLA ALBERICH, Julio.—*Estudio antropológico de la región del Lucus (Marruecos Español)*. Inst. de Est. Afric., C. S. I. C., 1953, Madrid.
- DOMENECH LAFUENTE, Ángel.—*Sáhara español: Del vivir nómada de las tribus* (vida y costumbres). CEA, núm. 21, 1953, págs. 31-43.
- — *Cuentos de Ifni*. Editora Marroquí. Tetuán, 1953, 436 págs.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de.—*Algunas costumbres y mitos de los Bujebas de nuestra Guinea Continental*. AIEA, año VII, núm. 28.
- — *Peinados bujebas*. Inst. de Estudios Africanos, C. S. I. C., Madrid, 1953, 50 págs., LXV láms.
- MARTÍNEZ VALVERDE, Carlos.—*Los bosquimanos, sus flechas y sus venenos* (tribu salvaje de El Cabo, Africa). Afr., núm. 139, año 1953, páginas 5-8.
- OSORIO DE OLIVEIRA, José.—*Uma acção cultural em Africa*. Lisboa, 1954, 90 págs.
- PANYELLA, Augusto.—*Notas de tipología cultural. La casa y el poblado «Fang»* (Guinea española). AIEA, año V, núm. 16, 1951, págs. 7-30.
- PINTO DE LA ROSA, José María.—*Canarias Prehispánica y Africa Occidental Española*. Inst. de Est. Africanos, C. S. I. C., Madrid, 1954, 272 páginas.

- RACKOW, Ernest.—*El traje musulmán femenino en el Norte de Africa*. Inst. de Est. Afr., C. S. I. C., Madrid, 1953.
- ROBLES MENDO, Caridad.—*Antropología de la mujer marroquí musulmana*. Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Marroquí, Editora Marroquí, 1954, 142 págs.

AMERICA

ARGENTINA

- ARETZ, Isabel.—*Manuscritos musicales de la época de la Independencia*. La Nación, 1 y 15 abril, 29 mayo y 8 julio 1951. Buenos Aires.
- CARRIZO, Juan Alfonso.—*Historia del Folklore Argentino*. Ministerio de Educación, Instituto Nacional de la Tradición, Buenos Aires, 1953, 183 págs.
- COLUCCIO, Félix.—*El velorio del angelito*. D-L, sexta serie, III-IV, 1954, páginas 88-96.
- — *Diccionario del Folklore Americano*. El Ateneo, Buenos Aires, 1954, tomo I, 417 págs.
- CORTÁZAR, Augusto Raúl.—*¿Qué es el folklore?* Colección Lajouane. Buenos Aires, 1954, 116 págs.
- DUDAN, Lavinio.—*El sapo como elemento etnográfico comparativo*. RIA, vols. 5, 6, 1950, 1951, págs. 191-217.
- Folklore ergológico de Tucumán*. Cultivo e industrialización tradicional del tabaco en La Concha. BATF, año III, vol. II, 1953, núms. 35, 36, 37, 38, págs. 124-129.
- HERNANDO BALMORI, Clemente.—*Tras los orígenes del teatro* (ritos sagrados). Humanitas, año 1, núm. 2, 1953, págs. 101-106.
- IBARRA GRASSO, Dick Edgar.—*Los sistemas de numeración* (formas primitivas de contar). RIA, vol. 5-6, 1950-1951, pág. 103.
- KRÜGER, Fritz.—*Frederi Mistral. Un modelo de obra tradicionalista*. CT, año 1, núm. 3, 1953, págs. 4-8.
- Manual-Guía para el recolector*. Encuesta Folklórica General del Magisterio. Instituto de la Tradición. Prov. de Buenos Aires. Ministerio de Educación, La Plata, 1951, 48 págs.
- Recetario del doctor Mandouti*. BATF, año III, vol. II, 1953, números 35-36-37-38, págs. 133-141.
- SAGUIER, Eduardo.—*La numeración guaraní*. Fundamentos de su creación. BFil, tomo VI, núms. 43-44-45, 1950, págs. 66-73.
- SANDOVAL DE ESTIGARRIBIA, María Jerónima.—*Literatura popular guaraní*.

- ni de Corrientes* (dichos, coplas, canciones, cuentos). BFil., tomo VI, núms. 43-44-45, 1950, págs. 142-183.
- SOSA VERÓN, Haydee, y VIVANTE, A.—*Algunas recetas supersticiosas de Río Hondo* (Santiago del Estero). RIA, vol. 5-6, 1950-1951, páginas 89-102.
- VIVANTE, Armando.—*Sobre el concepto de supervivencia en Folklore*. RIA, vol. 5-6, 1950-1951, págs. 83-87.

BOLIVIA

- COSTAS ARGUEDAS, José Felipe.—*El folklore negro en Bolivia* (origen, música, danza, cuentos). Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, páginas 58-70.
- *Navidad en Sucre, la capital de Bolivia*. ASFM, VIII, 1954, páginas 127-139.
- MIRANDA RIVERA, Porfirio.—*Tokos* (procesión de Viernes Santo en el Departamento de Potosí). CSFB, 1, 1952, pág. 23.

BRASIL

- BRANDÃO, Theo.—*O reisado alagoano*. Separata da Rev. do Arquivo, núm. CLV, Departamento de Cultura, São Paulo (Brasil), 1953, 225 páginas y 14 láms.
- CABRAL, Oswaldo.—*Cultura e folclore. Bases científicas de folclore*. Ed. de la Comissão Catarinense de Folclore, Brasil, 1954, 302 págs.
- CÂMARA CASCUDO, Luis da.—*Alguns jogos infantis no Brasil* (origen griego y romano de estos juegos). D-L, quinta serie, VII-VIII, 1953, páginas 110-114.
- *Dicionário do Folclore Brasileiro*. Río de Janeiro, Inst. Nac. do Livro, 1954, 660 págs.
- CAMPOS, Eduardo.—*Medicina popular. Supersticiones, creencias y medicina de Ceará*. Rev. «Clas», Fortaleza Ceará, Brasil, 1951, 103 págs.
- DREGES JÚNIOR, Manuel.—*O Engenho de Açúcar no Nordeste*. Serviço de Informação Agrícola, Ministerio da Agricultura, Río de Janeiro (Brasil).
- DONATO, Hernani.—*O amor, o noivado e o casamento nas superstições rurais paulistas*. Folclore, vol. II, núm. 2, 1953, págs. 49-53.
- FERNANDES BRAGA, Henriqueta Rosa.—*O cancionário folclórico infantil como fator de educação*. Folclore, vol. II, núm. 2, 1953, págs. 14-18.
- MAYNARD ARAUJO, Alceu.—*Instrumentos musicais e implementos*. Sep. da Revista do Arquivo, núm. CLVII, São Paulo (Brasil), 1954, 207 págs.
- NOVAES, María Stella.—*Nossa Senhora da Penha* (Nuestra Señora de la

- Peña en la vida popular del Estado de Espírito Santo, Brasil). D-L; quinta serie, III-IV, 1953, págs. 128-134.
- PIRES DE LIMA, Fernando de C.—*Música popular brasileira* (estudio y cantares). Folclore, vol. II, núm. 2, 1953, pág. 74.
- Poesias e adivinhas* coleccionadas por Rossini Tavares de Lima. CF, número 1, São Paulo (Brasil), 1947, 46 págs.
- SANTOS NEVES, Guilherme.—*Ticumbi* (danza dramática del Congo en Brasil). Folclore, vol. II, núm. 2, 1953, págs. 19-48.
- TAVARES DE LIMA, Rossini.—*Adivinhas* (263 adivinanzas). CF, núm. 1, 1947.
- — *Quadrinhas amorosas* (130 coplas amorosas, 129 conceptuosas, 131 jocosas). CF, núm. 1, 1947.
- TAVARES, Arnaldo.—*Folclore Medico rural. Crençices populares sobre as boubas*. Folclore, vol. II, núm. 2, 1953, págs. 54-73.

COLOMBIA

- BERNAL VILLA, Segundo.—*Aspecto de la Cultura Páez. Mitología y Cuentos de la Parcialidad de Calderas, Tierradentro*. RCA, vol. 1, núm. 1, 1953, págs. 279-310.
- — *Medicina y Magia entre los Paeces* (Tierradentro, Colombia). RCA, vol. 2, núm. 2, 1954, págs. 221-263.
- — *La Fiesta de San Juan en Calderas, Tierradentro*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 177-221.
- CAUDMONT, Jean.—*Cuentos y leyendas de la Guajira*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 167-176.
- CHAVES, Milciades.—*La Guajira, una región y una cultura de Colombia*. RCA, vol. 1, núm. 1, 1953, págs. 123-196.
- DUSSAN DE REICHEL, Alicia.—*Prácticas culinarias en una población mestiza de Colombia*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 105-138.
- — *La repartición de alimentos en una sociedad de transición* (organización social). RCA, vol. 1, núm. 1, 1953, págs. 259-279.
- — *Característica de la personalidad masculina y femenina de Taganga*. RCA, vol. 2, núm. 2, 1954, págs. 87-114.
- FALS-BORDA, Orlando.—*Notas sobre la evolución del vestido campesino en la Colombia Central*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, páginas 139-147.
- FULOP, Marcos.—*Transvestismo y Shamanismo en Siberia*. RCA, vol. 1, núm. 1, 1953, págs. 393-405.
- — *El cauchero en el Vaupes* (explotador del caucho en el Vaupes, región selvática de Colombia). RCF, segunda época, núm. 2, 1953, página 243.

- GUHL, Ernesto.—*El aspecto económico social del cultivo del café en Antioquia*. RCA, vol. 1, núm. 1, 1953, págs. 197-258.
- — *Aspecto socio-geográfico de la provincia fisiogeográfica formada por el Valle del río Cauca* (Departamento de Antioquia) (sociología). RCA, vol. 2, núm. 2, 1954, págs. 37-86.
- GUTIÉRREZ, Benigno A.—*Serie típica colombiana* (Danzas, dos canciones, mitos, usos, supersticiones, etc.). Editorial Bedout, Medellín (Colombia), 1952, 94 págs.
- — *Cuentos y novelas de Francisco de P. Rendón* (con algunas costumbres populares). Ed. Bedout, Medellín (Colombia), 1954, 392 págs.
- HOLGUÍN Y CARO, Margarita.—*Los Caros en Colombia: su fe, su patriotismo, su amor* (de interés por los usos de la época, 1783). Segunda edición, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1953, 334 págs.
- JARAMILLO, Samuel.—*El canto popular en el Departamento del Magdalena*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 32-53.
- LEÓN REY, José Antonio.—*Riñas de gallos y vocabulario de gallística*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 79-96.
- MORENO OTERO, Helí.—*El castillo marroquín* (interesa por las leyendas). Editorial Minerva, Bogotá (Colombia), 1954, en 8.º, 42 págs.
- NACHTIGALL, Horst.—*Shamanismo entre los indios paeces* (de Tierradentro, Colombia). RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 223-241.
- PARDO, Aristóbulo.—*Los maestros y el folklore*. RCF, segunda época, número 2, 1953, págs. 54-78.
- PRICE, Thomas J.—*Estado y necesidades actuales de las investigaciones afro-colombianas* (etnología). RCA, vol. 2, núm. 2, 1954, págs. 11-35.
- PULGAR VIDAL, Javier.—*El curí, cuy, sucuy, cuye, jaca o conejillo de Indias en Colombia* (un cap., El curí en el Folklore). Bogotá, Editorial del Ministerio de Agricultura de Colombia, 1952.
- QUEVEDO G., Leandro Miguel.—*El folklore en los juegos escolares*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 97-103.
- REICHEL-DOLMATOFF, Gerardo.—*Contactos y cambios culturales en la Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia)* (organización social, lingüística, cultura indígena). RCA, vol. 1, núm. 1, 1953, págs. 15-122.
- — *Algunos mitos de los indios chamí (Colombia)*. RCF, segunda época, núm. 2, 1953, págs. 148-165.
- RUIZ MAZA, Vicente.—*Fiestas de la Candelaria en Medellín, y otras celebraciones en el Estado*. ASFM, VIII, 1954, págs. 41-55.
- YEPES AGREDO, Silvio.—*Adivinanzas con plantas en la Hoya del Cauca*. REolk., núm. 6, 1951, págs. 255-267.

CHILE

- LAVÍN, Carlos.—*Un país con cuatro nacionalidades musicales* (Chile, su música y sus instrumentos). FA, año 1, núm. 1, 1953, págs. 21-31.
- RODRÍGUEZ ARANCIBIA, E.—*La cueca chilena: coreografía y significado de esta danza*. Santiago de Chile. Tall. Gráfs. Casa Nac. del Niño, 1950, 82 págs. ilusts.

ESTADOS UNIDOS

- BARKER, George C.—*The shepherds' play of the prodigal son*. (Coloquio de pastores del hijo pródigo). A Folk Drama of Old México, Edited and Translated, Folklore Studies, 2, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1953, 167 págs.
- BAYARD, Samuel.—*American Folksongs and Their Music* (canciones y melodías). SFQ, vol. XVII, núm. 2, 1953, págs. 122-139.
- BOGGS, R. S.—*Actividad folklórica reciente en los Estados Unidos*. FA, año 1, núm. 1, 1953, págs.
- BOWERS, R. H.—*The Middle-English «Obey your King and Lord»* («Obedece a tu rey y señor», canción inglesa). SFQ, vol. XVI, núm. 4, 1952, págs. 222-226.
- BREWSTER, Paul G.—*Some string figures and tricks from the United States* (juegos manuales infantiles con cuerdas semejantes a los de España). RE, anno VII, núm. 1-4, 1953, págs. 1-12.
- BRUNS, Harold E.—*Folklore of Southern Illinois* (folklore de Illinois meridional, generalidades, remedios populares, supersticiones). SFQ, vol. XVI, núm. 4, 1952, págs. 207-217.
- BROWN, Frank C.—*Collection of North Carolina Folklore* (Colección de Folklore de Carolina del Norte). General Editors, Newman Ivey White and Paull F. Baum. Vol. II: *Folk Ballads from North Carolina*. Vol. III: *Folk Songs from North Carolina*. Edited by Henry M. Belden and Arthur Palmer Hudson Durham. N. C.: Duke University Press, 1952. XXIII, 747 págs.; XXX, 710 págs.
- BROWN, Ray B.—*Negro Folktales from Alabama* (cuentos populares de negros de Alabama). SFQ, vol. XVIII, núm. 2, 1954, págs. 129-134.
- Canciones populares. Haynas mozas*. RHM, año XIX, núms. 1-4, 1953, páginas 380-383.
- COLLINS, Earl A.—*Legends and Lore of Missouri* (leyendas y ciencia de Missouri). San Antonio, The Naylor Company, 1951, XIV, 115 págs.

- DORSON, Richard M.—*King Beast of the Forest Meets Man* (las fieras encuentran al hombre, 16 cuentos de animales). SFQ, vol. XVIII, número 2, 1954, págs. 118-130.
- HENDREN, Joseph W.—*The Scholar and the Ballad Singer* (el escolar y el cantante de baladas). SFQ, vol. XVIII, núm. 2, 1954, págs. 139-146.
- HORNE, Doroty.—*The Four-Syllable System of Solmization* (el sistema de cuatro sílabas de solfeo). SFQ, vol. XVIII, núm. 2, 1954, págs. 135-138.
- KELLER, John E., y JAMES, H. Johson.—*Mottf-index classification of Fables and Tales of Isopete Ystoriado* (índices y clasificación de fábulas y cuentos). SFQ, vol. XVIII, núm. 2, 1954, págs. 85-117.
- KNOTT, Sarah Gertrude.—*The folk festival movement in America* (el movimiento de fiestas populares en América). SFQ, vol. XVII, núm. 2, 1953, págs. 143-155.
- LLEWELLYN, R. H.—*«The Wright's chaste Wife» Disinterred* («La esposa del artesano desenterrada», cuento popular). SFQ, vol. XVI, núm. 4, 1952, págs. 251-254.
- MACCUDRY, Raymond R.—*Spanish Folklore St. Bernard Parish Louisiana. Part III. Folktales* (Folklore español en Luisiana, 12 cuentos pop.). SFQ, vol. XVI, núm. 4, 1952, pág. 227.
- MALONEY HALPERT, Violetta.—*Collectors and Students of Folksong U. S. A.* (colectores y estudiosos de canciones populares). SFQ, volumen XVII, núm. 2, 1953, págs. 167-188.
- MILLAR, Branford P.—*Recent literature of Ballads and songs* (literatura reciente de baladas y canciones). SFQ, vol. XVI, núm. 4, 1952, páginas 257-265.
- — *The American Ballad List 1952* (la lista de baladas americanas). SFQ, vol. XVII, núm. 2, 1953, págs. 158-166.
- PULLEN JACKSON, George.—*American Folksong and musical art* (canciones populares americanas y arte musical). SFQ, vol. XVII, núm. 2, 1953, págs. 140-142.
- POUND, Louise.—*American Folksong. Origins, Texts and Modes of Diffusion* (Canciones populares americanas. Orígenes, textos y modos de difusión). SFQ, vol. XVII, núm. 2, 1953, págs. 114-121.
- RANDOLPH, Vance, y WILSON P., George.—*Down in the Holler: A Gallery of Ozark Folk Speech* (lenguaje popular). Norman, University of Oklahoma Press, 1953, 320 págs.
- TAYLOR, Archer.—*Trends in the study of Folksong, 1937-1950* (tendencias en el estudio de canciones populares). SFQ, vol. XVII, núm. 2, 1953, páginas 97-113.
- — *Proverbial Comparison and Similes from California* (frases proverbiales comparativas en California). Folklore Studies, 3, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1954, 97 págs.

- THOMPSON, Stith.—*Advances in Folklore Studies* (Avances en los estudios de folklore). II Tesaur, anno V, núms. 1-3, 1953, págs. 1-3.
- YOFFIE, Clara.—*The Feast of Purim, The Golden Bough, and the Crucifixion* (La fiesta judía de Purim y la crucifixión en la Rama Dorada de Frazer). SFQ, vol. XVI, núm. 4, 1952, págs. 218-222.

GUATEMALA

- CHINCHILLA AGUILAR, Ernesto.—*La Inquisición en Guatemala*. Publicaciones del Instituto de Antropología e Historia de Guatemala. Guatemala, Ministerio de Educación Pública, 1953, 335 págs.

MEXICO

- ALLEN, G.—*V. Poesía, música, baile y juego, música tradicional. La música folklórica de los Estados Unidos*. ASFM, VIII, 1954, páginas 23-40.
- Coloquio del paseo de Ixtacalco*. Comunicación del Dr. Pablo González Casanova. ASFM, VIII, 1954, págs. 164-171.
- DEVOTO, Daniel.—*Un ejemplo de la labor tradicional en el Romancero viejo* (romance de «La hija del rey de Francia»). NRFH, año VII, núms. 3-4, 1953, págs. 382-394.
- Drama tradicional*. Morisma de Zacatecas que se representa el 24 de junio. ASFM, VIII, 1954, págs. 141-162.
- MEJÍA SÁNCHEZ, Ernesto.—*La investigación folklórica en Bibliotecas y Archivos*. Aportaciones a la Inv. Folk. de México, Soc. Folk. de Méx., Cultura Mexicana, 2, México, 1953, págs. 71-81.
- MENDOZA, Vicente T.—*La música tradicional española en México*. Sep. del núm. 29 de «Nuestra Música», México, D. F., 1953, 33 págs. con melodías.
- — *Folklore musical de México* (su origen). F. A., año 1, núm. 1, 1953, páginas 36-44.
- — *Lírica infantil en México*. El Colegio de México, 1951, 177 págs.
- — *La Navidad en el Folklore*. ASFM, VIII, 1954, págs. 105-126.
- — *Panorama de cincuenta años de música mexicana* (conferencia en el Inst. Hispánico de la Univ. de Columbia). RHM, año XX, número 3, 1954, págs. 267-273.
- PAVIA, Mario.—*Magia y Medicina en la vida y en la literatura*. ASFM, VIII, 1954, págs. 173-181.
- ROBE, Stanley L.—*Coloquio de pastores From Jalisco, México*. Introducción y notas por —. Transcripción musical por Hermenegildo Cor-

- bató. *Folklore Studies*, 4, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1954, 158 págs.
- SÁNCHEZ GARCÍA, Julia.—*Notas sobre el folklore de Zacapecas* (leyendas, romances, fiestas). ASFM, VIII, 1954, págs. 81-104.
- — *La Virgen de San Juan de los Lagos en México* (fiestas, danzas). ASFM, VIII, 1954, págs. 57-79.
- TABUTEAU C., Peter.—*Breve estudio del paisaje folklórico australiano* (danza, magia, arte). ASFM, VIII, 1954, págs. 183-192.

PERU

- ARGUEDAS, José María, e IZQUIERDO RAMOS, Francisco.—*Mitos, leyendas y cuentos peruanos*. Ministerio de Educación Pública. Lima, Perú, 1947.
- ARGUEDAS, José María.—*Folklore del valle del Mantaro. Cuentos mágico-realistas y canciones de fiestas tradicionales*. F. A., año 1, núm. 1, 1953, págs. 101-293.
- ANGELES CABALLERO, César A.—*Los estudios folklóricos peruanos en el último decenio* (bibliografía folklórica peruana). Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, págs. 13-28.
- COSTAS ARGUEDAS, J. F.—*La pirwa y su ascendencia mítica* (la troj, su estudio). F. A., año 1, núm. 1, 1953, págs. 7-11.
- MOROTE BEST, Efraín.—*Figuras del Folklore peruano. Los precursores*. BATF, año IV, vol. II, núms. 45-46, 1954, págs. 218-229.
- — *Aldeas sumergidas* (leyenda). F. A., año 1, núm. 1, 1953, páginas 45-81.
- — *Ceremonias tradicionales: El corte de primeros cabellos*. Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, págs. 70-91.
- PÉREZ VIDAL, José.—*La antigua técnica azucarera en el Perú*. Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, págs. 91-95.
- RESPALDIZA, José Ricardo.—*Un mito y un cuento de Simbila* (costumbres, un mito, el cuento del zorro y el grillo). FA, año 1, núm. 1, 1953, páginas 82-100.
- SAUCEDO, Miguel.—*Monstruos acuáticos en el Mamore*. Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, págs. 7-12.

PUERTO RICO

- LÓPEZ CRUZ, Francisco.—*La música popular de Puerto Rico*. TC, 2, 1953, páginas 57-63.

SAN SALVADOR

BARATTA, María.—*Cutzcatlán típico. Ensayo sobre Etnofonía de El Salvador. Folklore Folkwise y Folkway*. Primera parte. Pub. del Ministerio de Cultura. San Salvador, El Salvador, C. A., 1951, 404 páginas, láms.

— Segunda parte. Pub. del Ministerio de Cultura. San Salvador, El Salvador, C. A., 1952, 740 págs., láms.

VENEZUELA

ACOSTA SAIGNES, Miguel.—*Estudios de Etnología antigua de Venezuela*. Instituto de Antropología y Geografía, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 1954, 302 págs.

— — *Introducción al estudio de la gallina en el folklore de Venezuela*. Trad., año IV, vol. VI, núm. 15, 1954, págs. 29-46.

ARETZ, Isabel.—*En torno al folklore musical venezolano*. BIF, vol. 1, núm. 2, 1953, págs. 19-24.

— — *Viaje de investigación a la Isla Margarita* (datos de vida material y espiritual). BIF, vol. 1, núm. 5, 1954, págs. 101-136.

— — *Maneras típicas del cantar venezolano*. BIF, vol. 1, núm. 7, 1954, páginas 171-176.

CARDONA, Miguel.—*Prácticas de curación y medicina popular*. BIF, vol. 1, núm. 2, 1953, págs. 25-34.

OCHOA MENDOZA, Antonio J.—*Fiesta de San Juan en Ocumare de la Costa*. BIF, vol. 1, núm. 7, 1954, págs. 181-186.

OLIVARES FIGUEROA, R.—*La adivinanza en la literatura y el folklore*. BAV, XVIII, 1950, págs. 293-307.

— — *Los diablos danzantes de San Francisco de Yore*. Educación, Caracas, XIII, núm. 64, 1952, págs. 136-145.

RAMÓN Y RIVERA, L. F.—*Documentos de poesía popular venezolana* (cantos). BIF, vol. 1, núm. 4, 1954, págs. 83-91.

— — *Sobre la enseñanza de nuestros bailes típicos*. BIF, vol. 1, núm. 2, 1953, 40 págs.

— — *Dinámica del Folklore*. BIF, vol. I, núm. 7, 1954, págs. 176-180.

— — *La polifonía popular de Venezuela*. Buenos Aires, 1949, 28 págs., y 16 de melodías.

— — *Una interpretación psicológica del coplero popular*. Imprenta de la Dirección de Cultura y Bellas Artes, Minist. de Educación, Caracas, 1953, 30 págs.

- SALAZAR, Adolfo.—*Biografía del Joropo* (danza venezolana). BIF, vol. 1, núm. 4, págs. 91-93.

EUROPA

ALEMANIA

- HORAK, Karl.—*Der Volkstanz im Kleinen Walsertal* (coplas). JOV, Band 3, 1954, págs. 91-110.
- KLIER, Karl M.—*Einige Wiener Drucker von Lied-Flugblättern 1780-1880* (canción). JOV, Band 3, 1954, págs. 12-45.
- ZAGIBA, Franz.—*Ungarische Belladenmelodien aus dem Neutraer Gebiet* (canciones y melodías). JQV, Band 3, 1954, págs. 63-85.
- ZODER, Raimund.—*Volkslieder aus Siebenbürgen-in Wien gesungen* (canciones populares con melodías). JOV, Band 3, 1954, págs. 1-11.

BELGICA

- BAIX, François.—*Saint Remacle et le Luxembourg* (San Remacle, canonizado el 25 junio 685, abad de Stavelot-Malmedy, Bélgica). FSM, tome XVII, 17 année, 1953, págs. 5-33.
- BERTRANG, M. A.—*Le «Hellechsman» Arlonais* (del matrimonio). Communications faites aux Séances. Annuaire, IV, 1951, 1953, págs. 33-36.
- Bibliografía*. Annuaire, III, 1949-1950, Bruxelles, 1952, págs. 30-183.
- — (folklórica). Annuaire, IV, 1951, 223 págs.
- DANDRIFOSSE, Ferd.—*Documentation. Statuts du métier des drapiers (1657) et du métier des tanneurs et cordonniers (1710) de Stavelot* (estatutos del gremio de pañeros, curtidores y zapateros de Stavelot). FSM, tome XVII, 17 année, 1953, págs. 97-102.
- Musées de Belgique contenant des collections de Folklore* (lista alfabética de museos de folklore belga). Annuaire, III, 1949-1950, Bruxelles, 1952, págs. 15-29.
- PINON, M. R.—*A propos des Enfantines* (rimas infantiles). Communications faites aux Seances. Annuaire, IV, 1951, Bruxelles, 1953, páginas 37-38.
- — *La nouvelle Lyre Malmédienne ou la Vie en Wallonie malmédienne reflétée dans la chanson folklorique*, V (fórmulas para echar a suerte, juegos infantiles de imitación, etc.). FSM, tome XVII, 17 année, 1953, págs. 53-96.

Monod, M. J. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

FRANCIA

André, J. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

B. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

Com. — L'usage du langage et certains objets verbaux
dans les compositions de pièces. Communication faite aux Séances
Annuelles IV, 1950. Revue, 1950, p. 35-44.

n'après les Canons de l'Evangeliare d'Epernay. Laos, Stockolm, t. II, 1952, publié 1953, págs. 11-32.

— — *La chanson de la pelle serait-elle d'origine liturgique?* Bulletin folklorique d' Ile-de-France, Paris, avril-juin, 1953, pág. 476.

— — *Manuel de folklore français contemporain*. Tome 1, 6, Les cérémonies agricoles et pastoriles de l'otoño. Paris, A. et J. Picard.

INGLATERRA

ALFORD, Violet.—*Introduction to English Folklore*. London, G. Bell and Sons (New York, British Book Centre), 1952, 164 págs.

LORD ERNLE.—*Histoire rurale de l' Angleterre (English farming past and present)*. Traduit de l'anglais par Claude Journot. Paris, Gallimard, 1952, in 8.º, 610 págs.

SCHMIDT, Leopold.—*Pelops un die Haselhexe* (el mito de Pelops y las brujas). Laos, tomo 1, 1951, págs. 67-78.

ITALIA

BIGNAMI, Giovanni.—*Mestieri girovaghi nel Bresciano* (oficios ambulantes). RE, anno VII, núms. 1-4, 1953, págs. 40-42.

BRONZINI, Giovanni.—*Folklore della Lucania: La canzone della «Ragazza in mezzo al mare in Lucania»* (canción popular). Folk., anno VIII, fascs. I-II, 1953, págs. 10-16.

— — *Folklore della Lucania*. Est. di Folk. núm. 1-2, VIII, 1953, 10 págs.

— — *Tradizioni popolari in Lucania* (ciclo de la vida humana). Università di Roma e Museo di Etnografia Italiana, Studi e testi di Tradizioni Popolari, Edizione Montemurro Matera, 1953, 329 págs.

— — *La canzone della «Finta monacella», nuove versioni e loro classificazione*. Estr. Lar., anno XX, fasc. I-II, 1954, págs. 83-105.

CARMIGNANI, Renzo.—*Il Cannibalismo degli Asandé (o Niam-Niam)*. Un problema controverso dell'Etnografia africana. Collana si Studi Etnografici, Roma, 1954, 75 págs.

CIRESE, Alberto M.—*Tre note sulle lamentazioni. I. Manzo, Croce e una nenia di amatrice*. La Lapa, anno 1, núm. 1, 1953, págs. 7-10.

— — *Un pianto simulato e vero*. La Lapa, anno 1, núm. 2, 1953, páginas 32-34.

— — *Il pianto funebre nei sinodi diocesani*. Saggio di una ricerca (llanto fúnebre). Edizioni La Lapa, Rieti, 1953, 24 págs.

— — *Alcuni canti popolari abruzzesi raccolti in provincia di Rieti*. Sep. de la Rivista Abruzzese, V, 1952, fasc. 2, pág. 8.

- COCCHIARA, Giuseppe.—*Storia del folklore in Europa*. (Collezione di studi religiosi, etnologici e psicologici). Torino, Edizioni Scientifiche, Einaudi, 1952, 622 págs.
- CORO, Francesco.—*Usi e Costumi dei Tuaregh di Ghat* (usos de los tuaregh). RE, anno VI, núms. 1-4, 1952, págs. 13-20.
- CORSO, Raffaele.—*Il mito della nascita di Minerva ed un racconto popolare della corsica* (el mito del nacimiento de Minerva). Est. dalla Rivista «Folklore», núm. 1-2, V, annata 1950, Tipografia R. Pironti e Figli, Napoli, 15 págs.
- — *L'Italia etnografia*. Est. dal vol. II dell'opera *Le Razze e i Popoli della Terra*, di Renato Biasutti (seconda edizione). Unione tipografico-editrice torinese, 120 págs.
- — *La covata* (la covada). Separata de «Douro-Litoral», núms. III-IV, sexta serie, 1954, 8 págs.
- — *La coordination des differents points de vue du folklore*. Laos, tomo 1, 1951, págs. 20-27.
- — *Apporto all'etnografia di fra Giovanni da Pian di Carpine* (contribución a la etnografia). Est. da «Fra Giovanni da Pian di Carpine» nel VII Centenario della sua morte, 1252-1952, 15 págs.
- — *Il pregiudizio delle voglie materne e paterne e l'etnografia* (prejuicio del instinto maternal y paternal en la etnografia). Est. da «Scritti Nipiológicos», in onore di E. Cacace. Roma, 20-23 aprile 1954, 18 págs.
- CORSO, Giuseppe.—*La fiaba più bella* (5 leyendas). Collezione Cornudese, núm. 11, Milano, G. Corso, ed. 1953, 8.º, 56 págs.
- — *Tracce del culto mediterraneo della Dea Madre nella piramidetta romana di La Valle en el folklore cornudese* (culto mediterráneo de la madre de los dioses). Piccola, Collezione Cornudese, núm. 8, A cura della «Pro Cornuda», 1954, 53 págs.
- — *Fasti e nefasti del gallo nel folklore cornudese* (fasto y nefasto del gallo en el folklore). Piccola, Collezione Cornudese, quaderno 7, A cura della «Pro Cornuda», 1951, 62 págs.
- CORTELAZZO, Manlio.—*Valore attuale del tabu linguistico magico* (Tabú lingüístico mágico). RE, anno VII, núms. 1-4, 1953, págs. 13-28.
- CROCIONI, Giovanni.—*Un altro precursore degli studi sulla Tradizioni popolari: Tommaso Garzoni*. Folk., anno VII, fascs. III-IV, 1952-1953, págs. 11-16.
- D'ARONCO, Gianfranco.—*Indice delle fiabe toscane* (fábula toscana), refazione di Vittorio Santoli Florenz, Leo S. Olschki, 1953. (Biblioteca dell' «Archivum Romanicum», 36.)
- FALSIROL, O.—*Indagini sull'animismo primitivo*. I: *L' anima-immagine* (animismo primitivo, la imagen del alma). Verona, Libreria Dante, editrice, pag. 240, in 8.º

- FRANCOLINI, Bruno.—*I Kikuyu e la setta «Mau Mau»* (sociedad secreta del Kenia, Africa). RE, anno VI, núms. 1-4, 1952, págs. 1-12.
- GALANTI, Bianca María.—*La danza della spada in Italia* (la danza de espadas). R. Università di Roma, Edizioni Italiane, Roma, 1942, 178 págs.
- GRAFENAUER, Iván.—*Origine, sviluppo e dissoluzione della ballata slovena «Lepa Vida»* (La balada «Bella Vida») (estudio de una canción eslava). Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, págs. 8-18.
- LANTERNARI, Vittorio.—*Due culti dell' acqua in Sardegna* (culto del agua). La Lapa, anno 1, núm. 2, 1953, págs. 24-27.
- LOMBARDI SATRIANI, Raffaele.—*Racconti popolari calabresi* (tradiciones y leyendas). Vol. 1. (Biblioteca delle Tradizioni Popolari Calabresi, volumen VII.) Napoli, Fratelli De Simone, 1953, 8.º 304 págs.
- MALECORE, Irene.—*Folklore Pugliese: La poesia popolare nel Salento* (cantos fúnebres, religiosos). Folk., anno VIII, fascs. I-II, 1953, páginas 73-108.
- MAZZIER, Alesio.—*Il ciclo della vita umana nelle tradizioni popolari umbre* (ciclo de la vida humana umbra). Prefazione del Prof. Paolo Toschi Estr. dal Bollettino della Deputazione di Storia per l'Umbria, vol. XLIX (1952), Perugia, 1952, 108 págs.
- MUSUMARRA, Carmelo.—*Un documento inedito e una descrizione malnota della festa dell'Immacolata a Palermo* (con nuovi documenti). Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, pág. 78.
- NASELLI, Carmelina.—*Studi di Folklore. Drammatica popolare. Culto degli Alberi, «Tarantella». «Empanadilla»* (dramática popular, canción, nombre y origen español de empanadilla). Dott. G. Crisafulli, Editore, Catania (Italia), 1953, 119 págs.
- ONCIULESCU, Teodoro.—*Un precursore dell'etnografia italiana*. Estratto da «Atti del Congresso di Etnografia» (Napoli, 16-20 settembre 1952). R. Pironte e Figli, Editori, Napoli, 8 págs.
- — *L'opera scientifica del prof. Raffaele Corso*. Est. da «Atti del Congresso di Etnografia» (Napoli, 16-20 settembre 1952), 12 págs.
- ORTIZ ODERIGO, Néstor R.—*Strumenti musicali degli afroamericani*. RE, anno VII, núms. 1-4, 1953, págs. 30-39.
- OSELLA, Giacomo.—*Il motivo popolare della ricerca del padre* (la busca del padre en la literatura popular). Folk., anno VIII, fascs. I-II, 1953, páginas 3-9.
- PAQUES, Viviana.—*La processione di Viggiano*. La Lapa, anno 1, núm. 1, 1953, págs. 11-14.
- PASQUALI, C.—*Il bagno di sangue risanatore nella leggenda di Amico e Amelio* (baño de sangre en la leyenda medieval). Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, págs. 25-36.

- PAZZINI, Adalberto.—*Streghe, Fatture, e semplici in Romagna* (brujería y hechicería). La Lapa, anno II, núm. 3, 1954, págs. 51-54.
- — *Demoni, Streghe e Guaritorio* (demonio y brujería). Milano, Ed. Bompiani, 1951.
- PETRUCCIANI, M.—*Valore poetico dei pianti funebri italiani* (llanto fúnebre). Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, págs. 50-70.
- PINGUENTINI, Gianni.—*Folklore Triestino: Fiabe, storielle, strambotti, canzoni, giuochi, conte, giritondi ed altro* (fábulas, historias, canciones, cuentos, juegos, rimas infantiles y supersticiones). Folk., anno VIII, fascs. I-II, 1953, págs. 36-63.
- PRIORI, D.—*Folklore abruzzese: contro gl'masetti nocivi* (conjuros contra los animales nocivos). Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, págs. 75-77.
- SCARPA, Antonio.—*Sull' origine e su significato di un rito africano relativo alla nascita* (rito africano del nacimiento). RE, anno VI, núms. 1-4, 1952, págs. 21-25.
- SCIACCA, G. M.—*Storia del Folklore in Europa*. RE, anno VI, núms. 1-4, 1952, págs. 44-47.
- SERENI, E.—*La comunità rurale e i suoi confini nella Liguria antica*. Riv. di Studi Liguri, anno XX (1954), págs. 13-42.
- SOLINAS, G.—*Credenze popolari sulle Verruche* (creencia popular sobre las verrugas). RE, anno VI, núms. 1-4, 1952, págs. 26-36.
- SORVILLO, Giulia.—*Folklore Toscano: Il bel maggio di Montepiano* (canto popular). Folk., anno VII, fascs. III-IV, 1952-1953, págs. 24-27.
- SPERONI, Charles.—*Folklore studies: 1. The Italian Wellerism to the End of the Seventeenth Century* (dialogismos paremiológicos). University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1953, 71 págs.
- — *Folklore Napoletano: I proverbi della Posilecheata* (72 proverbios). Folk., anno VIII, fascs. III-IV, 1953-1954, págs. 3-22.
- TAGINI, Jacques.—*Les «faïlles» dans la campagne genevoise* (fallas). SAV, 50, Heft 1, 1954, pág. 1.
- TASSONI, Giovanni.—*Folklore Mantovani: Indovinelli Mantovani* (adivinanzas). Folk., anno VIII, fascs. III-IV, 1953-1954, págs. 64-80.
- TOSCHI, Paolo.—*Guida allo studio delle tradizioni popolari*. 2.^a edizione riveduta e aggiornata. Edizione Italiana, Roma, 1941, 253 págs.
- — *Appunti sul pianto funebre in Italia* (canto fúnebre), Lar., anno XVIII, fascs. I-II, 1952, págs. 100-105.
- — *Canti popolari romagnoli raccolti da Renato Serra* (canciones populares). Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, págs. 84-89.
- — *Benedetto Croce studioso di letteratura popolare*. Lar., anno XIX, fasc. 1, 1953, págs. 1-7.
- VAJRO, Massimiliano.—*Folklore Napoletano. Un antico canto di piedigrotta: «Te voglio bene assaje»* (canción antigua napolitana). Folk., anno VIII, fascs. I-II, 1953, págs. 18-35.

- ZAMBONI, Armando.—*Appunti di medicina popolare della Val d' Enza*. RE, anno VII, núms. 1-4, 1953, págs. 43-45.

SUECIA

- ERIXON, Sigurd.—*Metaphorical Language and Custom* (lenguaje y costumbres metafóricas). Laos, tomo 1, 1951, págs. 79-82.
- — *Ethnologie regionale ou folklore*. Laos, tomo 1, 1951, págs. 9-19.
- RÄNK, Gustav.—*Das System der Raumeinteilung in der Behausungen der nordeurasischen Völker* (sistema de división espacial de las viviendas). Bd. 1, und 2, Stockholm, 1949 und 1952 erschienen als Bd. 2 und 3 der «Skrifter utgivna av. Institute för Folklivsforskning».
- SVENSSON, Sigfrid.—*Tradition und Veränderungen in der Volkskultur* (tradición y transformación de la cultura). Laos, tomo 1, 1951, págs. 32-47.

SUIZA

- BURCKHARDT, Lukas.—*Vom budenrecht der basler steinhauer* (del derecho del puesto de los canteros). ASTP, tomo XLIX, cuad. 3, páginas 132-164.
- BURGIN-KREIS, Hildegard.—*Der wandel der familia in sitte und recht in den letzten 150 jahren* (la costumbre del cambio de familias y derecho en los ciento cincuenta últimos años). ASTP, tomo XLIX, cuad. 3, págs. 101-131.
- BIELANDER, J.—*Die pflanzen in Lax (Wallis) Ihre Nomen und ihre Verwendung* (las plantas de Lax, sus nombres y aplicación). ASTP, tomo XLV, cuad. 2, 1948, págs. 81-104.
- FLÜCKIGER, P. Fred.—*Vocabulario dei dialetti della Svizzera italiana*. SAV, 50, Heft 1, 1954, págs. 30-34.
- GEIGER, P. (+), y R. WEISS.—*Atlas de Folklore suisse* (comidas tradicionales, tabacos, especialidades regionales, numerosos términos locales). Bâle, éd. Société suisse des Traditions populaires. Première partie, fasc. 2-3, cartes 17-48 et Commentaires, I, págs. 77-281.
- — *Atlas de Folklore suisse* (fiestas de Reyes, carnaval, Domingo de ramos y huevos de Pascua). Bâle, éd. Société Suisse des Traditions populaires. Deuxième partie, fasc. 2, cartes 167-182 et Commentaires, II, págs. 85-175, 1952 (Suiza).
- Internationale Volks Kundliche Bibliographie*. Commission Internationale des Arts et Traditions Populaires (CIAP). Bearbeitet von Robert Wildhaber, Basel, 1954.
- LIGERS, Ziedonis.—*Ethnographie lettone*. Introduction par le prof. K.

- Meuli. Société Suisse des Traditions Populaires. Editions G. Krebs, Fischmarkt 1, Bâle (Suiza), 622 págs., 322 illust.
- SEEMANN, Erich.—*John Meier, zum gedächtnis* (a la memoria de John Meier). ASTP, tomo XLIX, cuad. 4, 1953, págs. 212-218.
- KRÜGER, F.—*Sobre el Atlas de Folklore suizo*. RDTP, tomo IX, cuad. 3.º, 1953, págs. 385-404.
- SCHAEER-RIS, Adolf.—*Das Berner Oberland* (álbum fotográfico y comentarios de la geografía, historia y folklore de l'Oberland). Mit Zeichnungen von Viktor Surbek. Berne et Olten, Urs. Graf. Verlag, 1952, 122 págs. e ilustraciones.
- WAEHRÉN, M.—*Unser täglich Brot in der Geschichte und in Volksbrauch. Das Bäckerhandwerk in Wandel der Zeiten* (historia del pan y de la panificación, especialidades cantonales). Verlag des Schweizerischen Bäcker-und Konditorenmeisterverbandes, Berne (Suiza), 1952.
- WEBWE-KELLERMANN, Ingeborg.—*Adolf Spamer zum gedächtnis* (a la memoria de Adolfo Spamer). ASTP, tomo XLIX, cuad. 4, 1953, páginas 219-225.
- WEIS, Richard.—*Sprachgrenzen und Konfessionsgrenzen als Kulturgrenzen* (límites lingüísticos que revelan delimitación de culturas, estudios basados en el Atlas de folklore suizo). Laós, tomo 1, 1951, págs. 96-110.
- WISSLER, Gustav.—*Die sprach des schweizerischen bienenhalters* (el habla del agricultor suizo). ASTP, tomo XLIX, cuad. 4, 1953, págs. 207-211.
- WEISER AALL, Lily.—*Zauber bemerkungen zum thema «Erlebnisgrundlagen der volksüberlieferung»* (fundamentos de la tradición popular). ASTP, tomo XLIX, cuad. 4. 1953, pág. 194-200.

P. G. DE D.

INDICE DE ABREVIATURAS

- Afr.—*Africa*. Revista Española de Colonización. C. S. I. C., Madrid.
- AIEA.—*Archivos del Instituto de Estudios Africanos*. C. S. I. C., Madrid.
- AIHM.—*Archivos Iberoamericanos de Historia de la Medicina*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Annuaire*.—Commission Nationale Belge de Folklore. Ministère de l'Instruction Publique, Bruxelles (Bélgica).
- Arbor*.—Revista general de Investigación y Cultura. C. S. I. C., Madrid.
- Archivo Hispalense*.—Revista histórica, literaria y artística. Excelentísima Diputación Provincial de Sevilla.
- AL.—*Archivos Leoneses*. Inst. «Padre Enrique Flórez». C. S. I. C., Madrid.
- Archivo de Filología Aragonesa*.—Inst. «Fernando el Católico». Excelentísima Diputación Provincial de Zaragoza.
- Archivum*.—Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Oviedo.
- Argensola*.—Revista del Instituto de Estudios Oscenses. Huesca.
- Arte Español*.—Revista de la Sociedad Española de Amigos del Arte. Madrid.
- ASF.M.—*Anuario de la Sociedad Folklórica de México*. México.
- ASTP.—*Archives Suisses des Traditions Populaires*. Bale (Suiza).
- ATP.—*Arts et Traditions Populaires*. Revue de la Société d'Ethnographie Française. Presses Universitaires de France, Paris.
- AVF.—*Archivos Venezolanos de Folklore*. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- BAAL.—*Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Buenos Aires.
- BATF.—*Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore*. Tucumán (República Argentina).
- BAV.—*Boletín de la Academia Venezolana*. Caracas (Venezuela).
- BBMP.—*Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. Santander.
- BCPMOrense.—*Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Orense*.
- BF.—*Boletim de Filologia*. Centro de Estudos Filológicos, Lisboa (Portugal).
- BFil.—*Boletín de Filología*. Inst. de Estudios Superiores de Montevideo (Uruguay).
- BHi.—*Bulletim Hispanique*. Burdeos (Francia).

- Bibl.—*Biblos*. Revista da Faculdade de Letras. Coimbra (Portugal).
- BICC.—*Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Bogotá (Colombia).
- BIEA.—*Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*. Oviedo.
- BIF.—*Boletín del Instituto de Folklore*. Ministerio de Educación, Caracas (Venezuela).
- BRAE.—*Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.
- BRAH.—*Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid.
- BRSAP.—*Boletín de la Real Sociedad Aragonesa de Amigos del País*. Museo de San Telmo, San Sebastián.
- BSCC.—*Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. Castellón.
- CDP.—*Casas do Povo* (Mensario das). Lisboa.
- CEA.—*Cuadernos de Estudios Africanos*. Instituto de Estudios Políticos, Madrid.
- CEG.—*Cuadernos de Estudios Gallegos*. C. S. I. C. Inst. «Padre Sarmiento», Santiago de Compostela.
- CF.—*Cadernos de Folklore*. Departamento Estadual de Informações, São Paulo (Brasil).
- Clav.—*Clavileño*. Revista de la Asociación Internacional de Hispanismo. Madrid.
- CSFL.—*Cuadernos de la Sociedad Científica de Bolivia*. Sucre (Bolivia).
- CT.—*Cuadernos Tradicionalistas*. Mendoza (Argentina).
- D-L.—*Douro-Litoral*. Boletim da Comissão Provincial de Etnología e História. Porto (Portugal).
- EG.—*Estudios Geográficos*. Instituto «Juan Sebastián Elcano». Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- EJ.—*Euzko Jakintza*. Revue d'Etudes Basques. Sare (Basses Pyrénées).
- FA.—*Folklore Americano*. Órgano del Comité Interamericano de Folklore. Lima (Perú).
- FAP.—*Folklore*. Órgão da Comissão Paulista de Folklore e do Centro de Pesquisas Folclóricas «Mario Andrade». São Paulo (Brasil).
- Folk.—*Folklore*. Rivista di Tradizioni Popolari. Napoli (Italia).
- Folklore Américas*.—University of Miami, Coral Gables, Florida (U. S. A.).
- FSM.—*Folklore Société de Malmédy*. Société de Malmédy Folklore, Bevercé-Malmédy (Bélgica).
- HR.—*Hispanic Review*. Filadelfia (U. S. A.).
- Humanitas*.—Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Tucumán, Argentina.
- Il Tesaur*.—Udine, Friuli (Italia).
- JOV.—*Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerkes*. Wien (Alemania).
- La Lupa*.—Argomenti di Storia e Letteratura Popolare. Rieti (Italia).
- Lar.—*Lares*. Órgano della Società di Etnografia Italiana. Roma (Italia).
- Luo.—*Commission Internationale des Arts et Traditions Populaires*. Stockholm (Suecia).
- Letras*.—La Editorial Católica. Madrid.

- NRFH.—*Nueva Revista de Filología Hispánica*. El Colegio de México, México.
- Pir.—*Pirineos*. Revista de la Estación de Estudios Pirenaicos. C. S. I. C., Zaragoza.
- PV.—*Príncipe de Viana*. Diputación Foral de Navarra, Pamplona.
- OCST.—*O Concelho de Santo Tirso*. Boletim Cultural. Câmara Municipal de Santo Tirso (Portugal).
- Orbis.—Bulletin International de Documentation Linguistique. Louvain (Bélgica).
- RABM.—*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. C. S. I. C. Instituto «Nicolás Antonio», Madrid.
- RBAM.—*Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*. Ayuntamiento de Madrid.
- RCA.—*Revista Colombiana de Antropología*. Bogotá (Colombia).
- RCF.—*Revista Colombiana de Folklore*. Órgano del Inst. Colombiano de Antropología. Bogotá (Colombia).
- RDTP.—*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. C. S. I. C., Madrid.
- RE.—*Rivista de Etnografia*. Napoli (Italia).
- REE.—*Revista de Estudios Extremeños*. Diputación de Badajoz.
- REF.—*Revista de Filología Española*. C. S. I. C., Madrid.
- Revista de Literatura*.—C. S. I. C., Madrid.
- RFolk.—*Revista de Folklore*. Órgano del Instituto Colombiano de Antropología. Bogotá (Colombia).
- RHM.—*Revista Hispánica Moderna*. Hispanic Institute, Columbia University, New York.
- RIA.—*Revista del Instituto de Antropología*. Univ. Nac. de Tucumán, Argentina.
- Rivista di Studi Liguri*.—Istituto Internazionale di Studi Liguri. Museo Bicknell, Bordighera (Italia).
- RPF.—*Revista Portuguesa de Filologia*. Coimbra (Portugal).
- SAV.—Véase ASTP. *Archives Suisses des Traditions Populaires*. Bale (Suiza).
- STQ.—*Southern Folklore Quarterly*. University of Florida, U. S. A.
- TAE.—*Trabalhos de Antropologia y Etnologia*. Cent. de Est. de Etnologia Peninsular. Faculdade de Ciencias, Porto (Portugal).
- TC.—*Trabajos y conferencias*. Seminario de Estudios Americanistas. Facultad de Filosofía y Letras. Madrid.
- Textil*.—Revista del Sindicato Vertical Textil. Madrid.
- Trad.—*Tradición*. Revista Peruana de Cultura. Cuzco (Perú).
- Vox Románica*.—*Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*. Zurich (Suiza).
- Zephyrus*.—Crónica del Seminario de Arqueología del Centro de Estudios Salmantinos. Universidad de Salamanca.
- Zumárraga*.—Revista de Estudios Vascos. Bilbao.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

BIBLIOTECA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

DEPENDIENTE DEL

CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

VOLUMENES PUBLICADOS

- I.—ARCO Y GARAY, RICARDO: *Notas del folklore alto aragonés*. Un vol. de 24 × 17, de 520 págs. + 22 láminas. 1943. 45 ptas.
- II.—ARNAL CAVERO, PEDRO: *Vocabulario del alto aragonés*. Un vol. de 24 × 17, de 32 págs. 1944. 10 ptas.
- III.—CURIEL MERCHÁN, MARCIANO: *Cuentos extremeños*. Un vol. de 24 × 17, de 376 págs. 1944. 40 ptas.
- IV.—SÁNCHEZ PÉREZ, JOSÉ AUGUSTO: *El culto mariano en España*. Un vol. de 24 × 17, de 482 págs. + 213 láminas. 1943. 60 ptas.
- V.—CASTILLO DE LUCAS, ANTONIO: *Refranero médico*. Refranes de aplicación médica seleccionados de clásicos autores, de obras de paremiología y en parte directamente recogidos y anotados. Un vol. de 24 × 17, de 307 págs. 1944. En reimpresión.
- VI.—CARO BAROJA, JULIO: *La vida rural en Vera de Bidasoa (Navarra)*. Un vol. de 24 × 17, de 244 páginas + 40 láminas. 1944. 40 ptas.
- VII.—GONZÁLEZ PALENCIA, ÁNGEL, y MELE, EUGENIO: *La maya*. (Notas para su estudio en España). Un volumen de 24 × 17, de 168 págs. 1944. 40 ptas.
- VIII.—ALONSO GARROTE, SANTIAGO: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. (Notas gramaticales y vocabulario). Segunda edición. Un vol. de 24 × 17, de 352 págs. 1947. 60 ptas.

INDICE DEL TOMO X

1954

INDICE DE AUTORES

	Págs.
BOUZA-BREY, FERMÍN.—Onomástica del zarcillo de la vid en Galicia.	3
BRANDÃO, THÉO.—La Condessa	591
CARO BAROJA, JULIO.—Norias, azudas y aceñas	29
CATALÁN, DIEGO.—Concepto lingüístico del dialecto «chinato» en una chinato-hablante	10
CURIEL MERCHÁN, MARCIANO.—Cantares populares extremeños	249
ESPINOSA, AURELIO M.—Folklore infantil de Nuevo Méjico	499
GARCÍA DE DIEGO, PILAR.—El testamento en la tradición (continuación)	400
GIL, BONIFACIO.—Dictados tópicos de Santo Domingo de la Calzada.	472
JIMÉNEZ-SÁNCHEZ, SEBASTIÁN.—Del folklore canario. El mes de San Juan y sus fiestas populares	176
MANRIQUE, GERVASIO.—Yanguas de Soria. Cultura popular pastoril.	169
MERINO DE URRUTIA, JOSÉ JUAN BTA.—Vocabulario de palabras recogidas en el Valle de Ojacastró (Rioja)	223
MORÁN BARDÓN, P. CÉSAR.—Refranes y sentencias populares	228
OLANO SILVA, VÍCTOR DE.—Toponimia gallega	190
PÉREZ VIDAL, JOSÉ.—El alma de Atacande. (Leyenda)	644
VIOLANT Y SIMORRA, RAMÓN.—Instrumentos músicos de construcción infantil y pastoril en Cataluña	331 y 548

INDICE DE MATERIAS

Dialectología	Págs
BOUZA-BREY, F.—Onomástica del zarcillo de la vid en Galicia	3
CATALÁN, D.—Concepto lingüístico del dialecto «chinato» en una chinato hablante	10
GIL, B.—Dictados tópicos de Santo Domingo de la Calzada	172
MERINO DE URRUTIA, J. BTA.—Vocabulario de palabras recogidas en el Valle de Ojacastro (Rioja)	323
OLANO SILVA, V. DE.—Toponimia gallega	190
 Literatura	
GARCÍA DE DIEGO, P.—El testamento en la tradición	400
MORÁN BARDÓN, P. C.—Refranes y sentencias populares	228
PÉREZ VIDAL, J.—El alma de Atacande. (Leyenda)	644
 Música, canto y baile	
CURIEL MERCHÁN, MARCIANO.—Cantares populares extremeños	249
VIOLANT Y SIMORRA, R.—Instrumentos músicos de construcción in fantil y pastoril en Cataluña	331 y 548
 Fiestas	
JIMÉNEZ SÁNCHEZ, S.—Del folklore canario. El mes de San Juan y sus fiestas populares	176
 Juegos	
BRANDÃO, THIÓ. La Condessa	591
ESPINOSA, A. M. Folklore infantil de Nuevo Mejico	499
 Agricultura y ganadería	
CARO BAROJA, J.—Norias, azudas y aceñas	20
MÁNRIQUE, G.—Yanguas de Soria. Cultura popular pastoril	109

INDICE GEOGRAFICO

Galicia	
BOUZA BREY, F.— Onomástica del zarcillo de la vid en Galicia	3
OLANO SILVA, V. DE.—Toponimia gallega	190

León	Págs.
MORÁN BARDON, P. C.—Refranes y sentencias populares	228

Castilla la Vieja

GIL, B. Dietados tópicos de Santo Domingo de la Calzada	472
MANRIQUE, G. Vanguas de Soria. Cultura popular pastoril	29
MERINO URRUTIA, J. BTA.—Vocabulario de palabras recogidas en el Valle de Ojacasto (Rioja)	323

Extremadura

CATALÁN, D. Concepto lingüístico del dialecto «chinato» en una chinato hablante	10
CURIEL MERCIÁN, M.—Cantares populares extremeños	249

Cataluña

VIOLANT Y SIMORRA, R.—Instrumentos músicos de construcción infantil y pastoril en Cataluña	331 y 548
---	-----------

Canarias

JIMÉNEZ SÁNCHEZ, S.—Del folklore canario. El mes de San Juan y sus fiestas populares	176
PÉREZ VIDAL, J. El alma de Atacande. (Leyenda)	644

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

AMADES, JUAN. <i>Folklore de Catalunya. Cançoner</i> .—C. DE L.	660
ARMSTRONG, LUCILE. <i>Dances of Portugal</i> .—N. DE H. S.	656
BARATTA, MARÍA DE.— <i>Cuzcatlán típico. Ensayo sobre etnofonía de El Salvador</i> .—N. DE H. S.	301
BARKER, GEORGE. <i>The Shepherds' Play of the Prodigal Son (Coloquio de Pastores del Hijo Pródigo). A folk drama of Old México</i> . N. DE H. S.	485
BIERHENSEKE, W. <i>Observaciones sobre la cultura popular del Bajo Algarve</i> .—N. DE H. S.	290
BRANDÃO, THÉO.— <i>O auto dos «Cabocolinhos»</i> . J. P. V.	271
CÂMARA CASCUDO, LUIS DE. <i>Cinco livros do povo. Introdução ao estudo da novelística no Brasil</i> . J. P. V.	267

CARVALHO NETO, PAULO DE.— <i>El problema del folklore del Indio.</i>	
C. DE L.	659
CARRIZO, JUAN ALFONSO.— <i>Historia del folklore argentino.</i> —	
N. DE H. S.	657
CIRESE, ALBERTO M.— <i>Il pianto funebre nei sidoni diocesani. Saggio di una ricerca.</i> —J. P. V.	266
CORSO, RAFFAELE.— <i>Folklore. (Storia, obbietto, método, bibliografía).</i> —J. P. V.	274
— — <i>L'Italia etnografía.</i> —C. DE L.	283
CRESPO GIL DELGADO, C.— <i>Notas para un estudio antropológico y etnológico del bubi de Fernando Poo.</i> —A. DE L. P.	230
DACIANO, BERTINO, y E. DE ANDREA CUNHA E FREITAS.— <i>Subsidios para uma monografía de Vila do Conde.</i> —N. DE H. S.	655
FOSTER, G. M.— <i>The feixes of Ibiza.</i> —N. DE H. S.	288
— — <i>Cofradia and Compadrazgo in Spain and Spanish America.</i> —	
N. DE H. S.	289
GARCÍA DE DIEGO, V.— <i>Antología de leyendas de la literatura universal.</i> —J. P. V.	264
GUINEA, EMILIO.— <i>En el país de los bubis. Relato ilustrado de mi primer viaje a Fernando Poo.</i> —A. DE L. P.	279
GUTIÉRREZ BALLESTEROS, J. M. ^a — <i>Andalucía.</i> —C. DE L.	277
HOLAS, B.— <i>Mission dans l'Est Libérien.</i> —A. DE L. P.	291
— — <i>Les masques kono (Haute Guinée Française).</i> —A. DE L. P.	293
Homenaje a César Morán Bardón, O. S. A.—C. DE L.	658
LARREA PALACÍN, A. DE.— <i>Cuentos populares de los judíos del Norte de Marruecos.</i> —J. P. V.	269
LEÓN REY, J. A.— <i>Espíritu de mi Oriente.</i> —J. P. V.	275
MARTÍNEZ KLÉISER, L.— <i>Refranero general ideológico español.</i> —	
C. DE L.	285
MELO, V. DE.— <i>O ataque de Lampeão a Mossoró a través do romanceiro popular.</i> —J. P. V.	270
— — <i>Historia de Amor em quadrinhas.</i> —C. DE L.	278
— — <i>Rondas infantis brasileiras.</i> —C. DE L.	285
MENDOZA, VICENTE T.— <i>Lírica infantil en Méjico.</i> —B. G.	298
MEXÉNDEZ PIDAL, R.— <i>Romancero hispánico. Teoría e historia.</i> —	
J. P. V.	262
MILLÁN DE PALAVECINO, M. ^a DELIA.— <i>La tintorería aborigen, colonial y criolla en la República Argentina.</i> —N. DE H. S.	482
MOPILA, F. J.— <i>Memorias de un congolés.</i> —A. DE L. P.	282
ROSÉMBERG, TOBIÁS.— <i>El alma de la Montaña.</i> —N. DE H. S.	484

	Págs.
SCHAEFFNER, A.— <i>Les Kissi. Une société noire et ses instruments de musique</i> .—A. DE L. P.	294
SILVA RIBEIRO, L. DA.— <i>Gravação da música popular. A saudade na poesia popular açoriana</i> .—J. P. V.	267
SPERONI, CHARLES.— <i>The Italian Wellerism to the End of the Seventeenth Century</i> .—J. P. V.	272
GENNEP, ARNOLD VAN.— <i>Manuel de folklore française contemporain. Les cérémonies périodiques cycliques et saisonnières</i> .—N. DE H. S.	287
VEGA, C.— <i>Las danzas populares argentinas</i> .—M. G. M.	296
VIOLANT Y SIMORRA, R.— <i>El arte popular español</i> .—N. DE H. S.	299

REVISTA DE REVISTAS, por N. DE H. S.:

<i>Anales del Instituto de Lingüística</i> . Mendoza (Argentina)	308
<i>Archivos Venezolanos de Folklore</i> . Caracas (Venezuela)	302
<i>Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore</i> . Argentina	303
<i>Boletín del Instituto de Folklore</i> . Caracas (Venezuela)	308
<i>Douro-Litoral</i> . Oporto (Portugal)	304 y 487
<i>Folclore</i> . San Pablo (Brasil)	304 y 487
<i>Folklore</i> . Nápoles (Italia)	305
<i>La Lapa</i> . Rieti (Italia)	488
<i>Lares</i> . Roma	488
<i>Mensario das Casas do Povo</i> . Lisboa	305 y 489
<i>Revista Colombiana de Antropología</i> . Bogotá (Colombia)	661
<i>Revista de Estudios Musicales</i> . Mendoza (Argentina)	306
<i>Tradición</i> . Revista de Cultura. Cuzco (Perú)	663
BIBLIOGRAFÍA, por P. G. DE D.	661

VARIOS

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ETNOLOGÍA Y FOLKLORE:

Sesiones públicas:

A. CASTILLO DE LUCAS.— <i>Factores de la Medicina popular</i>	314
J. M. GÓMEZ TABANERA.— <i>El cuento popular ante la ciencia</i>	316
G. MANRIQUE.— <i>El Casticismo en Castilla</i>	317

	Págs.
J. PÉREZ VIDAL.— <i>Sobre la existencia de la caña de azúcar en la España antigua</i>	319
N. BENAVIDES MORO.— <i>Procesión y danzantes en Laguna de Negrillos (León)</i>	482
N. DE HOYOS SANCHO.— <i>El refranero agrícola español</i>	494

CONGRESOS:

Congreso de Estudios Etnográficos Italianos	309
Reunión de la Comisión Internacional de Artes y Tradiciones Populares. Namur (Bélgica)	310
Congreso Internacional de Folklore. San Pablo	491

OTRAS REVISTAS DEL PATRONATO «DIEGO SAAVEDRA FAJARDO»

Africa.—Publicación del Instituto de Estudios Africanos.

Esta publicación, ilustrada con numerosas fotografías y grabados, está dedicada a cuantos problemas científicos y artísticos surgen de nuestra acción protectora en Marruecos. La colaboración prestigiosa de los intelectuales interesados en la cultura hispanomarroquí avala las páginas de esta revista.

Mensual. Ejemplar, 10 pesetas. Suscripción, 100.

Archivo del Instituto de Estudios Africanos.

Publicación dedicada al estudio de Africa, histórica y científicamente. Contiene valiosos ensayos sobre su geología, botánica y cuantos datos han servido para su perfecto conocimiento a los exploradores y misioneros que mejor la estudiaron.

Cuatrimestral. Ejemplar, 10 pesetas. Suscripción, 25 pesetas.

Biblioteconomía.—Boletín de la Escuela de Bibliotecarias de Barcelona.

Dedicado a toda clase de temas bibliográficos y biblioteconómicos. En el número octubre-diciembre figuran los índices de materias y autores.

Trimestral. Ejemplar, 4 pesetas. Suscripción, 15 pesetas.

Bibliotheca hispana.—Publicación del Instituto «Nicolás Antonio».

Esta revista, de información y orientación bibliográfica, consta de tres Secciones, publicándose un tomo, de cada una de ellas, trimestralmente. Las materias, extractadas en sentido objetivo, son agrupadas de esta forma:

Sección I. Obras generales.—Bibliografía.—Religión.—Filosofía.—Pedagogía.—Estadística.—Demografía.—Sociología y Política.—Economía Política.—Derecho.

Sección II. Matemáticas.—Astronomía.—Física.—Química.—Ciencias Naturales.—Medicina.—Ingeniería y Construcción.—Ciencia y Arte Militares; Ejército, Marina y Aviación.—Agricultura y Ganadería, Caza y Pesca.—Industria.—Economía doméstica.—Comercio.

Sección III. Filología.—Literatura.—Geografía.—Historia.—Arte.—Juegos y Deportes.

Trimestral. Suscripción anual a cada Sección, 80 pesetas. Número suelto, 22 pesetas. Suscripción tres secciones, 200 pesetas.

Estudios Geográficos.—Publicación del Instituto «Juan Sebastián Elcano».

Publica trabajos monográficos que interesan a la moderna Geografía, Geomorfología, Fisiografía, Geografía humana, Cartografía histórica, Económica y Geopolítica, etc.; resúmenes referentes a los hechos más sobresalientes, analizando también artículos, libros y revistas nacionales y extranjeras.

Trimestral. Ejemplar, 25 pesetas. Suscripción, 80 pesetas.

Pirineos.—Publicación del Instituto de Estudios Pirenaicos.

Recoge esta revista interesantes trabajos referentes al Pirineo español, en su armónico contenido de naturaleza, arte y lengua, debidos a la pluma de especialistas navarros, aragoneses y catalanes.

Trimestral. Ejemplar, 25 pesetas. Suscripción, 80 pesetas.

Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Publicación de la Junta Técnica del Cuerpo Facultativo, en colaboración con el Instituto «Nicolás Antonio».

Reaparecida esta revista en el año 1947, continúa la brillante historia de sus páginas, en que colaboraron las más prestigiosas firmas de las letras españolas.

Está dedicada a la investigación histórica, bibliográfica, literaria y arqueológica, con empleo del rico material de nuestros archivos, bibliotecas y museos.

Cuatrimestral. Ejemplar, 40 pesetas. Suscripción, 100 pesetas.



